

VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM

Arabic Course

**Translation and
Transliteration**

The Linguaphone Institute

Linguaphone Institute Limited
207 Regent Street
London W1R 8AU

© 1977 Linguaphone Institute Limited, London

All rights reserved. No part of this publication, or related recorded material, may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of Linguaphone Institute Limited.

First published 1977
2nd revised edition 1978

Printed in Great Britain by
Lowe & Brydone Printers Limited, Thetford, Norfolk

Transliteration system

Consonants

Arabic	Transliteration
ا	aa
ب	b
ت	t
ث	th
ج	j
ح	h
خ	kh
د	d
ذ	dh
ر	r
ز	z
س	s
ش	sh
ص	S
ض	D
ط	T
ظ	Z
ع	c
غ	gh
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
ه	h See Note 1
و	w
ي	y
'	' See Note 2
ا u i	a u i
aa	aa (initially)
'aa	'aa (elsewhere)

Note 1

The dotted ä, ë, taa' **marbuutah**, is transcribed as **h** when not followed by another word relating to it. But it is transcribed as **t** when followed by another word associated with it; e.g. 'aaSimat **miSr**.

Note 2

The glottal stop (') is not used when initial, and is transliterated by its vowel i.e. the vowel following it. Final glottal stops in such position as: أ، ؤ، ي are transliterated as (').

Vowels

short		long	
ا	a	إ	aa
و	u	ؤ	uu
ي	i	ي	ii

Diphthongs

او	aw
اي	ay

shaddah (ّ)

The sign (ّ) is transliterated by doubling the consonant; e.g. تَمَّ **tamma**.

Hyphens

Hyphens are used to differentiate the definite article, inseparable prepositions, conjunctions, prefixes and sometimes attached pronouns from the main body of the word.

The following remarks will help you to grasp some secondary points about the transliteration system of this book.

1. The definite article will be transcribed:

- as **al-** at the beginning of words starting with a moon consonant like **m** and **j**; e.g. **al-maTaar**, **al-juz'u**.
- as **a + the consonant sound itself** at the beginning of words starting with a sun consonant like **s** and **th**; e.g. **as-sayyid**, **ath-thaanii**.
- as **l-** when preceded by a word ending with a vowel, and followed by a moon consonant; e.g. 'alii **l-halabiy**.
- as the **consonant sound** itself when preceded by a word ending with a vowel, and followed by a sun consonant; e.g. **masaa'u_n-nuur**.

2. **hamzatu l-waSl** is only actually pronounced at the beginning of a word, e.g. **ibn** ابن, but at other times it is merged into the vowel of the previous word; e.g. **ما اسمع**.

3. Final short vowels

As a rule, we have tried to avoid using the final short vowels (vowels at the end of words) in order to simplify the learner's task; but in the case of words ending in consonants and followed by the definite article, **al-**, we had to use the final vowels to avoid saying two consonants in the same breath, a practice not common to Arabic. We shall also vowel the endings of pronouns, prepositions and particles when needed.

4. The **hyphen (-)** is used, as in the word **al-juz'u**, to indicate that two units must be treated as one word; while the sign () is used to indicate that two separate words should be linked together in speech without allowing a pause between them.

5. Words of non-Arabic origin

To transliterate words of non-Arabic origin, we have followed our method in transliterating the Arabic text except for the sound of the vowels which don't exist in written Arabic. These will be dealt with in the following way:

vowel		transliteration
o	like o in on	o
o	like o in bone	oo
e	like e in let	e
a	like a in late	ee

It is important to remember that we are going to transliterate the non-Arabic words according to their Arabic pronunciation.

As for the consonant sounds that do not exist in Arabic but have been used in the course, the following remarks will help you deal with them:

a. The consonant g

We have used the symbol **g** to represent it in our transliteration system; e.g. **garsoon** جَرْسُون. In Arabic script it is written as ج.

b. The consonant v

We have used the symbol **v** to represent it in our transliteration system. In Arabic script this consonant is usually represented by ف.

c. The consonant p

The letter **p** is used to represent it in our transliteration system. A non-Arabic word containing a **p** is usually written with پ, like the word **أُسْبِيرِين** asbiriin.

The English Translation

This has been provided to convey the meaning of the Arabic text. Where a literal translation would help the student to understand the structure of an Arabic sentence, this has been included in brackets.

al-muqaddimah
al-juz'u_l-'awwal
aSwaatu_l-lughah_l-'arabiyyah

Introduction
Part one
The Sounds of Arabic

al-harakat (Short vowels)

1 a 2 u 3 i

huruufu_l-madd (Long vowels)

4 aa 5 uu 6 ii

al-huruufu_s-saakinah (Consonants)

7 ba	bu	bi
8 ta	tu	ti
9 <u>tha</u>	<u>thu</u>	<u>thi</u>
10 na	nu	ni
11 ya	yu	yi
12 ja	ju	ji
13 ha	hu	hi
14 <u>kha</u>	<u>khu</u>	<u>khi</u>
15 da	du	di
16 <u>dha</u>	<u>dhu</u>	<u>dhi</u>
17 ra	ru	ri
18 za	zu	zi
19 sa	su	si
20 <u>sha</u>	<u>shu</u>	<u>shi</u>
21 Sa	Su	Si
22 Da	Du	Di
23 Ta	Tu	Ti
24 Za	Zu	Zi
25 'a	'u	'i
26 <u>gha</u>	<u>ghu</u>	<u>ghi</u>
27 fa	fu	fi
28 qa	qu	qi
29 ka	ku	ki
30 la	lu	li
31 ma	mu	mi
32 ha	hu	hi
33 wa	wu	wi

as-sukuun (Sukuun)

34 dars 35 katabat

ḥuruufu_l-madd fii kalimaat (Long vowels in words)

36 baab 37 Taar
38 tuut 39 Suurah
40 nasiim 41 ʿaSiir

ijtimaaʿ ḥarfayn mutaharrikayn (Diphthongs)

42 Sawm 43 nawm
44 bayt 45 Tayr

ash-shaddah (Shaddah)

46 Zanna 47 yaZZunnu

al-hamzah (Glottal stop)

48 akala 49 umm
50 inna 51 juzʾ

al-maddah (Maddah)

52 aanisah 53 qurʾaan

at-tanwiin (Tanween)

54 ahlan 55 baytun 56 sayyaratin

al-ʾaSwaaṭu_l-mutaqaaribah (Sounds in pairs)

57 an 58 ʿan
59 tiin 60 Tiin
61 dalla 62 Dalla
63 dhahaba 64 Zahara
65 saada 66 Saada
67 kaamil 68 khaamil
69 kalb 70 qalb
71 hal 72 ḥall

asmaaʾu_l-ḥuruuf (The names of the letters)

	aa	alif		
b	baaʾ	t	taaʾ	<u>th</u> <u>thaaʾ</u>
j	jiim	h	ḥaaʾ	<u>kh</u> <u>khaaʾ</u>
	d	daal	<u>dh</u>	<u>dhaal</u>
	r	raaʾ	z	zaay
	s	siin	<u>sh</u>	<u>shiin</u>
	S	Saad	D	Daad
	T	Taaʾ	Z	Zaaʾ
	ʿ	ʿayn	<u>gh</u>	<u>ghayn</u>
	f	faaʾ	q	qaaf
	k	kaaf	l	laam
	m	miim	n	nuun
	h	haaʾ	w	waaw
		y	yaaʾ	
		ʾ	hamzah	

**al-juz'u th-thaanii
mufradaat**

Bayt	kitaab	qalam
Tabaq	kursiy	finjaan
miiftaah	<u>sharii</u> T	taksii
telifizyoon	raadyoo	telifoon
usTuwaanah	haqiibah	risaalah
<u>shawkah</u>	maa'idah	mil'aqah
tuffaahah	<u>shajarah</u>	sikkiinah
sayyaarah	Taa'irah	kaseet

al-juz'u th-thaalith

as-sayyid hasan muraad marhaban.
 anaa hasan muraad.
 anaa 'arabiy.
 anaa miSriy.
 anaa mudarris.
 haadhihi zawjatii.

as-sayyidah samiirah muraad marhaban.
 ismii samiirah muraad.
 anaa zawjat hasan muraad.
 anaa 'arabiyyah.
 anaa miSriyyah.
 anaa mudarrisah.
as-sayyid hasan muraad haadhaa huwa_bnii.

saamii muraad marhaban.
 ismii saamii.
 anaa 'arabiy.
 anaa miSriy.
 anaa Taalib.
 haadhaa huwa_s-sayyid 'alii_l-halabiy.

as-sayyid alii_l-halabiy marhaban.
 ismii 'alii_l-halabiy.
 anaa min suuriyyaa.
 anaa rajul a'maal.
 haadhhihi zawjatii.

**Part two
Vocabulary**

house	book	pencil
plate	chair	cup
key	tape	taxi
television	radio	telephone
record	bag	letter
fork	table	spoon
apple	tree	knife
car	plane	cassette

Part three

Mr. Hassan Murad Hello.
 I'm Hassan Murad.
 I'm an Arab.
 I'm an Egyptian.
 I'm a teacher.
 This is my wife.

Mrs. Sameera Murad Hello.
 My name's Sameera Murad.
 I'm Hassan Murad's wife.
 I'm an Arab.
 I'm an Egyptian.
 I'm a teacher.
Mr. Hasan Murad This is my son.

Samy Murad Hello.
 My name's Samy.
 I'm an Arab.
 I'm an Egyptian.
 I'm a student.
 This is Mr. Aly Al-Halaby.

Mr. Aly Al-Halaby Hello.
 My name's Aly Al-Halaby.
 I'm from Syria.
 I'm a businessman.
 This is my wife.

as-sayyidah fawziyyah l-halabiy marḥaban.
issmii fawziyyah l-halabiy.
anaa rabbat manzil.
haadhihi_bnatii.

al-'aanisah nabiilah l-halabiy marḥaban.
ismii nabiilah l-halabiy.
anaa Taalibah.

ḥasan muraad Sabaaha *l-khayr.*
Taalib Sabaaha *n-nuur.*
ḥasan muraad kayfa ḥaaluka?
Taalib anaa bi-*k*hayr, *shukran.*
ḥasan muraad hal anta 'arabiy?
Taalib na'am anaa 'arabiy.

ḥasan muraad masaa'a *l-k*hayr.
Taalibah masaa'a *n-nuur.*
ḥasan muraad kayfa ḥaaluki?
Taalibah anaa bi-khayr, *shukran.*
ḥasan muraad hal anti miSriyyah?
Taalibah laa, anaa suuriyyah.
ḥasan muraad man haadhihi *l-'a*anisah?
Taalibah hiya *uk*htii hind.
ḥasan muraad marḥaban.

Mrs. Fawziya Al-Halaby Hello.
My name's Fawziya Al-Halaby.
I'm a housewife.
This is my daughter.

Miss Nabeela Al-Halaby Hello.
My name's Nabeela Al-Halaby.
I'm a student.

Hassan Murad Good morning.
Male student Good morning.
Hassan Murad How are you?
Student I'm well, thank you.
Hassan Murad Are you an Arab?
Student Yes, I'm an Arab.

Hassan Murad Good evening.
Female student Good evening.
Hassan Murad How are you?
Student I'm well, thank you.
Hassan Murad Are you Egyptian?
Student No, I'm Syrian.
Hassan Murad Who is this young lady?
Student She's my sister, Hind.
Hassan Murad Hello.

ad-darsu l-'awwal
fi l-maTaar,
al-juz'u l-'awwal

ḥasan muraad anaa ḥasan muraad.
anaa mudarris lughah 'arabiyyah.
anaa mina l-qaahirah. al-qaahirah fii miSr.
anaa miSriy wa-baytii fi l-qaahirah.
al-'aan, anaa fii maTaari l-qaahirah.
huwa maTaar kabiir.
sayyaaratii khaarija l-maTaar.
anaa fii Saalati l-intiZaar.
anaa fi ntiZaar Sadiiqii wa-'usratih.
Sadiiqii ismuhu as-sayyid 'alii l-ḥalabiy.
huwa min dimashq.
dimashq 'aaSimat suuriyyaa.
Sadiiqii suuriy. huwa rajul a'maal.
Sadiiqii l-'aan ma'a DaabiTi l-jawaazaat.
wa-ba'da haadhāa ma'a mufattishi l-jumruk.

al-juz'u th-thaanii
ma'a DaabiTi l-jawaazaat

DaabiTu l-jawaazaat min ayyi balad antum?
'alii l-ḥalabiy nahnu min suuriyyaa.
aD-DaabiT hal ma'akum jawaazaat safar?
'alii l-ḥalabiy na'am, haadhāa huwa jawaaz safarii.
aD-DaabiT wa-'anti yaa sayyidah?
fawziyyah l-ḥalabiy haa huwa jawaaz safarii?
aD-DaabiT wa-'anti yaa aanisah?
nabiilah l-ḥalabiy jawaaz safarii ma'a abii.
aD-DaabiT shukran.
'alii l-ḥalabiy al-'afw.

ma'a mufattishi l-jumruk

mufattishu l-jumruk hal ma'akum ashya' ajnabiyyah?
'alii l-ḥalabiy na'am, ma'ii saa'ah suwiisriyyah.
al-mufattish wa-'anti yaa sayyidah?
fawziyyah l-ḥalabiy ma'ii zujaajat kolooniya faransiyyah.

Lesson one
At the airport
Part one

Hassan Murad I'm Hassan Murad (I Hassan Murad).
I'm a teacher of Arabic (I teacher of Arabic language).
I'm from Cairo. Cairo is in Egypt (Cairo in Egypt).
I'm Egyptian, and my home is in Cairo.
Now, I'm at Cairo airport.
It's a big airport.
My car's outside the airport.
I'm in the waiting room.
I'm waiting (in the waiting) for my friend and his family.
My friend's name (My friend his name) is Mr. Aly Al-Halaby.
He is from Damascus.
Damascus is the capital of Syria.
My friend is Syrian. He's a businessman.
My friend now is with the immigration (passport) officer.
And afterwards, with the customs officer.

Part two
(with) The immigration officer

Immigration officer Which country do you come (are you) from?
Aly Al-Halaby We are from Syria.
Officer Have you got any passports (Have you passports)?
Aly Al-Halaby Yes, here (this) is my passport.
Officer And you, madam?
Fawziya Al-Halaby Here's my passport.
Officer And you, Miss?
Nabeela Al-Halaby My passport's with my father.
Officer Thank you.
Aly Al-Halaby Not at all.

(with) The customs officer

Customs officer Have you got any foreign goods (things)?
Aly Al-Halaby Yes, I have a Swiss watch.
Officer And you, madam?
Fawziya Al-Halaby I have a French bottle of cologne.

al-mufattish wa-'anti yaa aanisah?
nabiilah *l-halabi* ma'ii aalat taSwiir almaaniyyah.
al-mufattish hal ma'akum *shay'* aakhar?
'alii *l-halabi* laa.
al-mufattish *shukran*.
'alii *l-halabi* al-'afw.

fii Saalati_l-intiZaar

hasan muraad ahlan wa-sahlan! kayfa haalukum?
'alii *l-halabi* nahnu bi-khayr, *shukran*.
haadhihi zawjatii fawziyyah,
 wa-haadhihi bnatii nabiilah.
hasan muraad kayfa haaluki yaa sayyidah fawziyyah?
fawziyyah *l-halabi* anaa bi-khayr yaa ustaadh *hasan*, *shukran*.
hasan muraad wa-'anti yaa aanisah nabiilah, kayfa haaluki?
nabiilah anaa bi-khayr yaa ustaadh *hasan*, *shukran*.
hasan muraad zawjatii wa-bnii fi_ntiZaarikum bi_l-bayt... haa hiya sayyaaratii.

al-juz'u_th-thaalith al-mudarris min lubnaan

saliim hal anta 'arabiy?
al-mudarris na'am.
saliim min ayyi balad?
al-mudarris min lubnaan.
saliim hal anta rajul a'maal?
al-mudarris laa, anaa mudarris. wa-'anta?
saliim anaa Talib.
al-mudarris hal anta min miSr?
saliim laa, anaa min suuriyyah.

'arabiy min suuriyyaa wa-'arabiyyah min miSr

saliim hal anti Taalibah?
fariidah na'am anaa Talibah miSriyyah.
saliim hal anti mina_l-qaahirah?

Officer And you miss?
Nabeela Al-Halaby I have a German camera (photography apparatus).
Officer Have you got anything else?
Aly Al-Halaby No.
Officer Thank you.
Aly Al-Halaby Not at all.

In the waiting room

Hassan Murad Welcome! How are you?
Aly Al-Halaby We are fine, thank you.
 This is my wife Fawziya,
 and this is my daughter Nabeela.
Hassan Murad How are you Mrs. (madam) Fawziya?
Fawziya Al-Halaby I'm well Mr. Hassan, thank you.
Hassan Murad And you, Miss Nabeela, how are you?
Nabeela Al-Halaby I'm fine Mr. Hassan, thank you.
Hassan Murad My wife and my son are waiting for you (are in your waiting) at home... Here's my car.

Part three (the) A teacher from Lebanon

Saleem Are you an Arab?
Teacher Yes.
Saleem Which country do you come from (From which country)?
Teacher From Lebanon.
Saleem Are you a businessman?
Teacher No, I'm a teacher. And you?
Saleem I'm a student.
Teacher Are you from Egypt?
Saleem No, I'm from Syria.

An Arab from Syria and an Arab from Egypt

Saleem Are you a student?
Fareeda Yes, I'm an Egyptian student.
Saleem Are you from Egypt? *Cairo?*

- 1** *fariidah* na'am, anaa mina_l-qaahirah. wa-'anta?
saliim anaa Taalib min dimashq.
fariidah anta min 'aaSimat suuriyyaa wa-'anaa
 min 'aaSimat miSr.
saliim anti 'arabiyyah min miSr, wa-'anaa 'arabiy
 min suuriyyaa.

2 **ad-darsu th-thaanii**
nahnu na'iishu fi l-qaahirah
al-juz'u l-awwal

hasan muraad anna askun fii bayt bi-l-qaahirah.
 fi_l-bayt Taabiq 'ulwiyy wa-Taabiq sufliy.
ghurafu_n-nawm fi_T-Taabiqi_l-'ulwiyy.
 fi_T-Taabiqi_l-sufliyy *ghurfatu_l-juluus*,
 wa-*ghurfatu_l-maktab*, wa-*ghurfatu_l-'akl*.
nahnu najlis fii *ghurfati_l-juluus*,
 wa-na'kul fii *ghurfati_l-'akl*.
 wa-naqra' wa-naktub wa-nadrus fi *ghurfati_l-maktab*.

hawla baytinaa hadiiqah,
 'indanaa bustaanii ya'mal fi_l-hadiiqah.
 wa-fi_l-bayt maTbakh kabiir,
 'indanna Tabbakhah taTbukh lanaa_T-Ta'aam.

nahnu_l-'aan fii *ghurfati_l-'akl*,
 hiya *ghurfah* kabiirah.
 ma'anaa_l-'aan as-sayyid al-halabiy wa-zawjatuh wa-bnatuh.
nahnu najlis hawla_l-maa'idah.

al-juz'u th-thaanii
hawla_l-maa'idah

fawziyyah_l-halaby haadh^{haa}_T-Ta'aam ladhiidh!
 'alii_l-halabiy na'am ladhiidh jiddan!
 anti Tabbakhah maahirah yaa sayyidah samiirah.
samiirah muraad 'indanaa Tabbakhah taTbukh lanaa.
hasan muraad zawjati ayDan Tabbakhah maahirah.
 'alii_l-halabiy baytukum jamiil yaa ustaadh hassan!
hassan muraad shukran lak yaa sayyid 'alii.

Fareeda Yes, I'm from ^{Cairo} Egypt. And you?

Saleem I'm a student from Damascus.

Fareeda You're from the capital of Syria, and I'm from the capital of Egypt.

Saleem You're an Arab from Egypt, and I'm an Arab from Syria.

Lesson two
We live in Cairo
Part one

Hassan Murad I live in a house in Cairo.
 In the house, there is an upper floor and a ground floor (a lower floor).
 The bedrooms are on the upper floor.
 On the ground floor there is the sitting-room,
 the study and the dining-room.
 We sit in the sitting-room,
 and eat in the dining-room,
 and read and write and study in the study.

Round our house there's a garden,
 we have a gardener who works in the garden.
 And in the house there's a big kitchen,
 We have a cook who cooks the food for us.

We are now in the dining-room,
 It's a big room.
 We have with us, now, Mr. Al-Halaby, his wife and his daughter.
 We are sitting at (We sit round) the table.

Part two
At the table

Fawziya Al-Halaby This food's delicious!

Aly Al-Halaby Yes, very delicious!

You are a very good cook, Mrs. Sameera.

Sameera Murad We have a cook who cooks (she cooks) for us.

Hassan Murad My wife, too, is an excellent (skillful) cook.

Aly Al-Halaby Your house is lovely, Mr. Hassan!

Hassan Murad Thank you, Mr. Aly.

2 *saamii* fii dimashq, hal 'indakum bayt kabiir?
nabiilah laa, nahnu naskun fii shaqqah.
saamii hal hiya qariibah mina_l-jaami'ah?
nabiilah na'am, hiya qariibah mina_l-jaami'ah,
 laakin ba'iidah 'an maktab abii.
samii hal tadhhab ila maktabika bi-s-sayyarah,
 yaa sayyid 'alii?
 'alii_l-halabiy na'am yaa samii.

fi_l-hadiiqah

saamii nadhhab ila_l-hadiiqah yaa nabiilah?
nabiilah na'am, nadhhab...
 haadhihi hadiiqah jamiilah.
 man dhalika_r-rajul?
saamii huwa_l-bustaniy. ismuhu 'umar.
nabiilah anta bustaniy maahir jiddan yaa 'umar!
 'umar shukran yaa aanisah.
nabiilah maa hadhihi_sh-shajarah?
 hal hiya shajarat burtuqaal?
 'umar laa, hiya shajarat laymuun.
nabiilah haadhihi shajarat ward jamiilah.
saamii na'am, wa-hadhihi_l-wardah laki minnii!

al-juz'u_th-thaalith saamii wa-kariim

saamii hal taskun ma'a usratika yaa kariim?
kariim laa, anaa askun ma'a Sadiiq.
saamii ayna?
kariim fii shaqqah.
saamii hali_sh-shaqqah ba'iidah 'ani_l-jaami'ah?
kariim laa, hiya qariibah mina_l-jaami'ah.
saamii wa-hal Sadiiquka Taalib?
kariim na'am, huwa Taalib 'arabiy.

samiir wa-'amiir

samiir hal tadrus fii jaami'ati_l-qaahirah?

2 *Samy* In Damascus, do you have a big house?
Nabeela No, we live in a flat.
Samy Is it near the university?
Nabeela Yes, it's near the university,
 but a long way (far) from my father's office.
Samy Do you go to your office by car,
 Mr. Aly?
Aly Al-Halaby Yes, Samy.

In the garden

Samy Shall we go (Go we) to the garden, Nabeela?
Nabeela Yes, let's go (we go)...
 This is a beautiful garden.
 Who's that man?
Samy It's the gardener. His name's Omar.
Nabeela You are a very clever (skilful) gardener, Omar!
Omar Thank you, Miss.
Nabeela What's this tree?
 Is it an orange tree?
Omar No, it's a lemon tree.
Nabeela This is a lovely rose tree.
Samy Yes, and this rose is for you from me!

Part three Samy and Kareem

Samy Do you live with your family, Kareem?
Kareem No, I live with a friend.
Samy Where?
Kareem In a flat.
Samy Is the flat far away from the university?
Kareem No, it's near the university.
Samy Is your friend a student?
Kareem Yes, he's an Arab student.

Sameer and Ameer

Sameer Do you study at Cairo University?

2 *amiir* na'am.
samiir hali_l-jaami'ah kabiirah?
amiir na'am, kabiirah jiddan.
samiir hali_l-jaami'ah qariibah?
amiir laa, al-jaami'ah ba'iidah,
ba'iidah jiddan!
Samiir wa-hal 'indak sayyaarah?
amiir na'am 'indii sayyaarah,
sayyaarah kabiirah jiddan,
'indii otobiis!

3 **ad-darsu th-thaalith**
fi_l-funduq
al-juz'u_l-'awwal

aḥmad zakii anaa aḥmad zakii.
anaa muwaZZaf bi-funduq mukhtaar.
funduq mukhtaar funduq kabiir.
fiihi ghuraf kathiirah,
wa-fii kull ghurfah sariir wa-telifoon,
wa-maa' baarid, wa-maa' saakhin.

fi_l-funduq maT'am wa-baar,
wa-Saalah li-lqahwah wa-sh-shaay.
al-funduq mal'aan bi-n-naas,
mina_l-bilaadi_l-'arabiyyah wa-l-bilaadi_l-'ajnabiyyah.
hum ya'kuluun wa-yashrabuun fi_l-maT'am,
thumma yajlisuun fi_S-Saalah,
wa-yaqra'uun_al-jaraa'id wa-l-majallaat.
aw yadhhabuun ila_s-sinimaa awi_l-masrah,
thumma yarji'uun ila_l-funduq,
wa-yaS'aduun ila ghurafhim.

al-juz'u th-thaanii
fii khidmatikum

'alii_ḥalabiy as-salaam 'alaykum!
aḥmad zakii 'alaykumu_s-salaam!
'alii_l-ḥalabiy anaa 'alii_l-ḥalabiy, min dimashq.
wa-haadhihi zawjatii, wa-haadhihi_bnatii.

Ameer Yes.
Sameer Is the university big?
Ameer Yes, very big.
Sameer Is the university near?
Ameer No, the university's far away,
very far!
Sameer Have you got a car?
Ameer Yes, I've got a car,
a very big car,
I've got a bus!

Lesson three
At the hotel
Part one

Mr. Zaky I'm Ahmad Zaky.
I'm an employee at the "Mukhtar" Hotel.
The "Mukhtar" Hotel's a big hotel.
There are many rooms in it,
and in each room there is a bed and a telephone,
and cold (cold water) and hot water.

In the hotel there is a restaurant and a bar,
and a coffee and tea room.
The hotel's full of people
from the Arab and foreign countries.
They eat and drink in the restaurant,
then they sit in the lounge,
and they read the newspapers and the magazines,
or they go to the cinema or to the theatre,
then they come back to the hotel,
and they go upstairs to their rooms.

Part two
At your service

Aly Al-Halaby Hello (Peace be upon you)!
Ahmad Zaky Hello (Upon you be peace)!
Aly Al-Halaby I'm Aly Al-Halaby, from Damascus.
This is my wife, and this is my daughter.

ahmad zakii ahlan wa-sahlan! Sadiiqukum hajaza lakum hunaa
ghurfatayn li-muddat usbuu^{ca}ayn.
‘alii l-halabiy fii ayyi Taabiq?
ahmad zakii fi T-Taabiqi l-khaamis.
fawziyyah l-halabiy hal bi-l-fundug miS^{ca}ad?
ahmad zakii Tab^{ca}an.
‘alii l-halabiy ayna l-mafaatiih?
ahmad zakii haadha huwa miftaahu l-ghurfah l-kabiirah,
 wa-haadhaa huwa miftaahu l-ghurfah S-Saghiirah.
 anaa adhhab ma^{ca}akum.
 al-miS^{ca}ad min hunaa.
‘alii l-halabiy shukran.
ahmad zakii al-^{ca}afw! anaa fii khidmatikum.

al-miS^{ca}ad mu^{ca}TTal

mahmuud ramaDaan Sabaaha l-khayr.
muwaZZafu l-istiqaal Sabaaha n-nuur.
mahmuud ismii mahmuud ramaDaan.
al-muwaZZaf ahlan wa-sahlan yaa sayyid ramaDaan.
 ayy khidmah?
mahmuud fi l-^{ca}usbuu^{ca} l-maaDii hajaztu ghurfah hunaa.
al-muwaZZaf na^{ca}am, indanaa ghurfah mahjuuzah laka,
 bi-T-Taabiqi s-saabi^{ca}.
mahmuud Tab^{ca}an fi l-fundug miS^{ca}ad?
al-muwaZZaf na^{ca}am wa-laakini l-yawm al-miS^{ca}ad mu^{ca}aTTal.
 anaa aasif.
mahmuud wa-hal bi-l-ghurfah telifoon?
al-muwaZZaf na^{ca}am, wa-laakini l-yawm at-telifoon mu^{ca}aTTal.
 anaa aasif jiddan.
mahmuud wa-^{ca}anaa ayDan aasif jiddan.
 adhhab ila fundug aakhar.
 as-salaamu ^{ca}alaykum.
al-muwaZZaf ^{ca}alaykumu s-salaam.

al-juz’u th-thaalith fii Saalati l-fundug

kariim masaa’a l-khayr yaa aanisah!
nabiilah masaa’a l-khayr.

Ahmad Zaky Welcome! Your friend has reserved (reserved) two rooms
 for you here for two weeks.
Aly Al-Halaby On (In) which floor?
Ahmad Zaky On the fifth floor.
Aly Al-Halaby Is there a lift in the hotel?
Ahmad Zaky Certainly.
Aly Al-Halaby Where are the keys?
Ahmad Zaky This is the key for the big room,
 and this is the key for the small room.
 I’ll go with you.
 The lift’s this way (from here).
Aly Al-Halaby Thank you.
Ahmad Zaky Not at all! I’m at (in) your service.

The lift’s out of order

Mahmood Ramadan Good morning (A morning of abundance).
Receptionist Good morning (A morning of the light).
Mahmood Ramadan My name’s Mahmood Ramadan.
Receptionist Welcome, Mr. Ramadan.
 Anything I can do for you (Any service)?
Mahmood Ramadan Last week I reserved a room here.
Receptionist Yes, we’ve a room reserved for you
 on the seventh floor.
Mahmood Ramadan Naturally — there’s a lift in the hotel?
Receptionist Yes but the lift’s out of order today.
 I’m sorry.
Mahmood Ramadan Is there a telephone in the room?
Receptionist Yes, but the telephone’s out of order.
 I’m very sorry.
Mahmood Ramadan (And) I’m very sorry, too.
 I’ll go to another hotel.
Receptionist Good-bye.
Mahmood Ramadan Good-bye.

Part three In the lounge

Kareem Good evening, miss!
Nabeela Good evening.

3

kariim hal anti mina_l-qaahirah?
 nabiilah laa.
 kariim min bayruut?
 nabiilah laa.
 kariim min ayyi balad anti?
 nabiilah balad mina_l-bilaad...
 kariim hal nadhhab ila Saalati_sh-shay?
 nabiilah sharibtu_sh-shaay wa-l-qahwah.
 kariim nadhhab ila_l-masrah... awi_s-siinimaa?
 nabiilah laa, anaa aasifah!
 anta tadhhab ila haalik,
 wa-'anaa adhhab ila haalii.

aasif jiddan

mahmuud ramaDaan hal 'indak ghurfah li-muddat usbuu'
 muwaZZafu_l-istiqbaal anaa aasif, kullu_l-ghurfah mahjuuzah.
 mahmuud ramaDaan li-muddat sittat ayyaam?
 muwaZZafu_l-istiqbaal aasif.
 mahmuud ramaDaan khamsat ayyaam?
 muwaZZafu_l-istiqbaal aasif jiddan, wa-laa yawm waahid!
 kullu_l-ghurfah mahjuuzah.

4

ad-darsu_r-raabi'
 fi_l-maT'am
 al-juz'u_l-'awwal

hasan muraad nahnu_l-'aan fii maT'am,
 'ala shaaTi' nahri_n-niil. haadhaa S-Sabaah,
 kallamtu mudiira_l-maT'am bi-t-telifoon,
 fa-hajaza lanaa maa'idah li-sittat ash_khaaS
 hum 'aa'ilatu_s-sayyidi_l-halabiy wa-'aa'ilatii.

haDarnaa ila_l-maT'am,
 wa-jalasnaa ila_l-maa'idah.
 al-maa'idah qariibah mina_n-naafidhah.

waDa'a_l-garsoon al-'aTbaaq 'ala_l-maa'idah,
 wa-bijaanibihaa as-sakaakin wa-sh-shuwak wa-l-malaa'iq.

3

Kareem Are you from Cairo?
 Nabeela No.
 Kareem From Beirut?
 Nabeela No.
 Kareem Where do you come from (From which country are you)?
 Nabeela From a certain country (From one country of the countries)...
 Kareem Shall we go to the tea room?
 Nabeela I've already drunk (I drank) both tea and coffee.
 Kareem Shall we go to the theatre... or the cinema?
 Nabeela No, I'm sorry!
 You go your (to your) own way,
 and I'll go (I go) my own way.

Very sorry

Mahmood Ramadan Have you got a room for a week?
 Receptionist I'm sorry, all the rooms are reserved.
 Mahmood Ramadan For six days?
 Receptionist Sorry!
 Mahmood Ramadan Five days?
 Receptionist Very sorry! Not even for (Not for) one day!
 All the rooms are reserved.

Lesson four In the restaurant Part one

Hassan Murad We are now in a restaurant,
 by the side of the Nile (on the bank of the Nile river). This morning,
 I phoned the manager of the restaurant (I talked to the manager of the
 restaurant in the telephone),
 and he reserved for us a table for six.
 They are the family of Mr. Al-Halaby and my family.

We arrived at the restaurant,
 and sat down at (to) the table.
 The table is near the window.

The waiter laid (put) the plates on the table,
 and (beside them) the knives, the forks and the spoons.

thumma jaa'a bi-T-Ta'aam: awwalan bi-'aSiiri_T-TamaaTim,
wa-ba^cda haadh^haa jaa'a bi-l-la^hm, wa-l-'urz wa-l-khuDraawaat
wa-s-salaTah.
wa-akhiiran bi-T-Tabaqi_l-hulw, wa-l-qahwah.

hadhihi_l-'aklah ladhiid^hah, ladhiid^hah jiddan.

al-juz'u th-thaanii qaa'imatu_T-Ta'aam

al-garsoon haadhihi hiya qaa'imatu_T-Ta'aam.
wa-haad^haa huwa Tabagu_l-yawm:
la^hm mash^{wii}, wa-baTaaTis bi-l-furn, wa-'urz.
fawziyyah_l-halabiy anaa uhibbu_l-la^hma_l-mash^{wii} wa-l-'urz.
Samiirah muraad wa-'anna ayDan.
nabiilah hal 'indakum samak?
al-garsoon na'am, 'indanaa samak ladhiid^h.
nabiilah anaa aak^hud^h Tabaq samak.
saamii wa-'anaa ayDan.
'alii_l-halabiy anaa aak^hud^h Tabaq dajaaj.
hasan muraad wa-Tabaq dajaaj lii ayDan.
al-garsoon wa-l-hulw? 'indanaa faakihah, wa-faTaa'ir muk^htalifah.
samiira muraad na'^hud^h faakihah.
al-garsoon wa-hal tash^rabuun qahwah?
hasan muraad na'am, finjaan qahwah li-kulli waahid, min faDlik.

shaay bi-l-laymuun min faDlik!

mahmuud ramaDaan yaa garsoon!
al-garsoon na'am!
mahmuud ramaDaan finjaan shaay min faDlik.
al-garsoon shaay bi-l-haliib?
mahmuud ramaDaan laa, shaay bi-l-laymuun.
al-garsoon wa-'ayy shay' aak^hhar?
mahmuud ramaDaan laa, shay' aak^hhar, shukran.

Then he brought the food: first tomato-juice,
then (he brought) the meat, the rice, the vegetables
and the salad,
and finally the dessert, and the coffee.
This meal is delicious, very delicious.

Part two The menu

Waiter This is the menu (the list of food).
This is the speciality (dish) of the day:
grilled meat, baked potatoes and rice.
Fawziya Al-Halaby I'd like (I like) grilled meat and rice.
Sameera Murad So would I (And I as well).
Nabeela Have you got any (Have you got) fish?
Waiter Yes, we have some (we have) delicious fish.
Nabeela I would like some fish (I take a plate of fish).
Samy So would I (and I as well).
Aly Al-Halaby I'd like some chicken (I take a plate of chicken).
Hassan Murad And some chicken (a plate of chicken) for me, too.
Waiter And what about dessert (And the dessert)? We have fruit and a
variety of (different) pastries.
Sameera Murad We would like to take some (We take) fruit.
Waiter Would you like to drink (And do you drink) coffee?
Hassan Murad Yes, a cup of coffee for each, please.

Lemon tea, please!

Mahmood Ramadan Waiter!
Waiter Yes!
Mahmood Ramadan A cup of tea, please!
Waiter Tea with milk?
Mahmood Ramadan No, lemon tea (tea with lemon).
Waiter Anything else?
Mahmood Ramadan Nothing else, thank you.

al-juz'u th-thaalith fi_l-qahwah

sa'iid hal 'indakum dajaaj bi-l-furn?
al-garsoon laa.
sa'iid hal 'indakum lahm mashwii?
al-garsoon laa.
sa'iid hal 'indakum samak?
al-garsoon laa.
sa'iid ayy maT'am haadhaa yaa garsoon?
laa lahm, wa-laa samak, wa-laa...
al-garsoon yaa sayyidii haadhihi qahwah laa maT'am!

ismaa'iil wa-zawjatuh

kariimah maadhaa tashrab ba'da_l-'akl yaa ismaa'iil?
finjaan qahwah?
ismaa'iil laa, shukran yaa kariimah.
kariimah finjaan shaay?
ismaa'iil laa, shukran.
kariimah 'aSiir faakihah?
ismaa'iil laa, ash'rab qaliilan mina_l-maa'i_l-baarid min
faDlik.
kariimah wa-laa shay' aakhar?
ismaa'iil laa, shay' aakhar.

ad-darsu_l-khaamis yawmun fi_l-qaahirah al-juz'u_l-'awwal

nabiilah_l-halabiy anaa nabiilah_l-halabiy.
anaa Taalibah suuriyyah,
adrus fii jaami'at dimashq.
adrusu_l-lughah_l-'arabiyyah wa-'ilma_n-nafs.
anaa uhibbu_l-qaahirah,
wa-'uhibbu_t-taariikha_l-qadiim.
haDartu ila_l-qaahirah ma'a waalidi wa-waalidatii.

Part three In the café

Saeed Have you got any roast chicken (Have you roast chicken)?
Waiter No!
Saeed Have you got any grilled meat?
Waiter No!
Saeed Have you got any fish?
Waiter No!
Saeed What kind of restaurant is this, waiter?
No meat, no fish and no...
Waiter Sir, this is a café not a restaurant!

Ismaeel and his wife

Kareema What would you like to (what do you) drink after the meal,
Ismaeel? A cup of coffee?
Ismaeel No, thank you, Kareema.
Kareema A cup of tea?
Ismaeel No, thank you.
Kareema Fruit-juice?
Ismaeel No, I would like to drink (I drink) some cold water,
please.
Kareema Nothing (And nothing) else?
Ismaeel Nothing else.

Lesson five A day in Cairo Part one

Nabeela Al-Halaby I'm Nabeela Al-Halaby.
I'm a Syrian student,
I study at the University of Damascus.
I study Arabic (the Arabic language) and Psychology (the science of the
psyche).
I like (love) Cairo,
(and) I'm interested in (I like) ancient history.
I came to Cairo with my father and mother.

haadh^{haa}_S-Sabaah,
 dhahabtu ila_l-mathafi_l-miSriy,
 wa-hunaak qaabaltu Taalibah miSriyyah,
 tadrus fii jaami'ati_l-qaahirah,
 wa-hiya ayDan tuhibbu_t-taariikha_l-qadiim.

fii_l-mathaf shaahadnaa_l-'aathaara_l-qadiimah,
 wa-t-tamaathiila_l-miSriyyah,
 wa-ba'ada dhaalik dhahabnaa ila shaaTi'i_n-niil,
 wa-shaahadnaa_l-qawaariba_l-jamiilah.

al-juz'u_th-thaanii tuut 'ankh aamuun

nabiilah Sabbaaha_l-khayr. anaa Taalibah min dimashq.
 fariidah Sabaaha_n-nuur. ahlan wa-sahlan.
 nabiilah hal anti Taalibah?
 fariidah na'am, anaa Taalibah bi-l-jaami'ah.
 ismii fariidah. wa-'anti maa_smuki?
 nabiilah ismii nabiilah.
 fariidah hal shaahadti timthaal tuut 'ankh aamuun?
 nabiilah na'am shaahadtuh. huwa jamiil jiddan.
 fariidah tuut 'ankh aamuun dhahaba ila mataahif kathiirah
 fii landan wa-baariis wa-nyuuyoork wa-Tookyoo.
 nabiilah wa-mata yadhab ila dimashq?
 fariidah laa na'rif.
 nabiilah tuut 'ankh aamuun yuhibbu_s-safar,
 wa-laakin ila_l-'amaakini_l-ba'iidah.

'indii fikrah

kariim maadh^{haa} naf'alu_l-yawm?
 saliim 'indii fikrah,
 nadhab ila shaaTi'i_n-niil!
 kariim maadh^{haa} nushaahid hunaak?
 saliim nushaahidu_n-niil,
 wa-fiihi_l-qawaribu_l-jamiilah.
 kariim ma'ii aalat taSwiir,
 wa-fiihaa film mulawwan.
 saliim na'khudh ba'Da_S-Suwar hunaak.

This morning,
 I went to the Egyptian Museum,
 and there I met an Egyptian student.
 She studies at Cairo university.
 She (And she) too is interested in (likes) ancient history.

In the museum, we saw some (the) ancient antiquities (remains),
 and the Egyptian statues.
 After that, we went to the river (the Nile bank),
 and watched (saw) the lovely boats.

Part two Tutankhamen

Nabeela Good morning. I'm a student from Damascus.
 Fareeda Good morning. Welcome.
 Nabeela Are you a student?
 Fareeda Yes, I'm a student in the university.
 My name is Fareeda, and you, what's your name?
 Nabeela My name is Nabeela.
 Fareeda Have you seen (Did you see) the statue of Tutankhamen?
 Nabeela Yes, I saw it. It is very beautiful.
 Fareeda Tutankhamen has been (went) to many museums,
 in London, Paris, New York and Tokyo.
 Nabeela When will it go (it goes) to Damascus?
 Fareeda We don't know.
 Nabeela Tutankhamen likes to travel (loves travelling),
 but only to distant countries (but to the distant countries).

I've got an idea

Kareem What do we do today?
 Saleem I've got an idea (I have idea),
 we shall go to the river (we go the the Nile bank)!
 Kareem What shall we (do we) see there?
 Saleem We shall see the Nile,
 and (in it) the lovely boats.
 Kareem I have a camera;
 there is a colour film in it (and a colour film in it).
 Saleem We shall take some photographs there.

- 5** wa-ba'da dhaalik nadhhab ila_l-'ahraam.
kariim hal tuhibb an tarkaba_l-jamal?
saliim na'am.
kariim uSawwirruk wa-'anta fawqa_l-jamal.
saliim 'aal, 'aal!

al-juz'u th-thaalith
anaa uhibbu_l-lughaat

- fariidah* hal anta Taalib?
saliim na'am, anaa Taalib.
fariidah fi-l-jaami'ah?
saliim na'am, fii jaami'ati_l-qaahirah.
fariidah maadh^haa tadrus?
saliim adrusu_l-lughah_l-'arabiyyah wa-l-lughah_l-'ingiliiziyyah.
 wa-'anti maadh^haa tadrusiin?
fariidah adrusu_t-taariikh wa-l-jughraafyaa.
saliim ukhtii ayDan tadrusu_t-taariikh fii jaami'at dimashq.
fariidah hal hiya tadrusu_t-taariikha_l-qadiim ami_t-taariikha_l-hadiith?
saliim at-taariikha_l-hadiith.
fariidah wa-'anta hal tuhibbu_t-taariikh?
saliim laa, anaa laa uhibbu_t-taariikh.
 anaa uhibbu_l-lughaat.

nadhhab ila_s-siinimaa

- mahmuud ramaDaan* maadh^haa naf'al hadh^haa_l-masaa' yaa saliim?
saliim 'indii fikrah:
 nadhhab ila_l-masrah!
mahmuud ramaDaan laa uhibbu_l-masrah.
saliim hal nadhhab ila_s-siinimaa?
mahmuud ramaDaan ayy siinima?
saliim siinima_n-niil.
mahmuud ramaDaan maa_smu_l-film?
saliim al-baytu_l-kabiir.
mahmuud ramaDaan anaa shaahadtu haadh^haa_l-film,
 wa-laakin ushaahiduhu marrah thaaniyah.
 huwa film jamiil jiddan.

- Then, we shall go to see (to) the Pyramids.
Kareem Do you like to ride a camel?
Saleem Yes.
Kareem I shall take your photograph (I photograph you) on the camel.
Saleem Marvellous, marvellous!

Part three
I like languages

- Fareeda* Are you a student?
Saleem Yes, I'm a student.
Fareeda At the university?
Saleem Yes, at Cairo university.
Fareeda What are you studying (do you study)?
Saleem I'm studying Arabic and English.
 And you, what are you studying?
Fareeda I'm studying history and geography.
Saleem My sister, too, is studying history at the University of Damascus.
Fareeda Is she studying ancient history or modern history?
Saleem Modern history.
Fareeda And you, do you like history?
Saleem No, I don't like history.
 I like languages.

Let's go to the cinema

- Mahmood Ramadan* What are we going to do (What do we do) this evening, Saleem?
Saleem I've got an idea:
 let's go (We go) to the theatre!
Mahmood Ramadan I don't like the theatre.
Saleem Shall we go to the cinema?
Mahmood Ramadan Which cinema?
Saleem The Nile Cinema.
Mahmood Ramadan What's the film called (What's the name of the film)?
Saleem 'The Big House'.
Mahmood Ramadan I've seen (I saw) this film,
 but I shall see (I see) it again.
 It's a very beautiful film.

ad-darsu_s-saadis
jawlah fi_l-qaahirah
al-jaz'u_l-'awwal

as-sayyid 'alii_l-halabiy ams *dhahabtu* li-sti'jaar sayyarah.
 wa-ba'da_sti'jaarihaa rakibat usratii ma'ii,
 wa-suqtu_s-syyaarah.
 wa-rakiba_l-'ustaadh *hasan* fii sayyaratih, wa-ma'ahu usratuh,
 wa-saaqa sayyaratah.
 wa-*dhahabnaa* li-nushaahid *ahraama_l-jjizah*.
 wa-rakibat nabiilah jamalan,
 wa-rakiba saamii jamalan,
 wa-kaana saamii masruuran,
 wa-kaanat nabiilah masruurah.
 wa-ba'da haadhaa *dhahabnaa* ila *hadiiqati_l-hayawaanaat*,
 wa-*shaahadnaa* al-'asad, wa-l-fiil wa-l-quruud.
 wa-*shaahadnaa* ayDan Tuyuuran *kathiiirah*.
*thumma_n*Sarafnaa min *hadiiqati_l-hayawaanaat*.
 wa-'udnaa ila_l-funduq fi_l-masaa',
 wa-'aada_l-'ustaadh *hasan* wa-'usratuh ila_l-bayt,
 wa-kunnaa kulluna masruuriin wa-l-hamdu li-l-laah.

al-juz'u_th-thaanii
al-'ahraam wa-'abu_l-hawl

hasan muraad haadhaa huwa l-haramu_l-'akbar.
nabiilah man bana haadhaa_l-haram?
hasan muraad malik min muluuk miSra_l-qadiimah,
 ismuh al-malik *kh*uufuu.
nabiilah min kam sanah?
hasan muraad min arba'taalaaf sanah taqriiban.
 'alii_l-halabiy wa-*dhaalika_l-haram* hunaak?
hasan muraad huwa haramu_l-malik *kh*afra°, ibn *kh*uufuu.
fawziyyah_l-halabiy maa haadhaa_t-timthaalu_l-kabiir?
hasan muraad huwa abu_l-hawl.
fawziyyah_l-halabiy timthaal 'ajiib! ra'suh ra's insaan!
 wa-jismuh jism hayawaan!
nabiilah ayy hayawaan?
saamii asad Tab'an.
 hal haadhaa jamal yaa nabiilah?

Lesson six
A tour in Cairo
Part one

Aly Al-Halaby Yesterday I went to hire a car.
 And after hiring it my family got into (rode) the car with me,
 and I drove the car.
 Mr. Hassan got into (rode in) his car with his family (and with him his family),
 and he drove his car.
 We went to see the Pyramids of Al-Giza.
 Nabeela rode a camel,
 and Samy rode a camel.
 Samy was happy,
 so was Nabeela (and Nabeela was happy).
 Afterwards, we went to the zoo (garden of the animals),
 and saw the lion, the elephant and the monkeys.
 We also saw many birds.
 Then we left the zoo.
 And went back to the hotel in the evening,
 Mr. Hassan and his family went back home,
 and we were all happy, praise be to God.

Part two
The Pyramids and the Sphinx

Hassan Murad This is the great Pyramid.
Nabeela Who built it (that pyramid)?
Hassan Murad One of the kings of ancient Egypt,
 His name was Cheops (Khufu).
Nabeela How many years ago?
Hassan Murad About four thousand years ago.
Ali Al-Halaby And that pyramid over there (there)?
Hasan Murad It's the Pyramid of Kha-f-ra, the son of Khufu.
Fawziyah Al-Halaby What's that huge statue?
Hassan Murad It's the Sphinx.
Fawziyah Al-Halaby It's a strange statue! It's head is like that of (is the head of) a human being! And it's body is like an animal's (is the body of an animal)!
Nabeela What animal?
Samy A lion of course.
 Is that a camel, Nabeela?

'alii_l-halabiy uriidu_sti'jaar sayyarah.
 al-muwaZZaf bi-kull suruur.
 'indanaa sayyaraat jayyidah.
 hal 'indak rukhSat qiyaadah?
 'alii_l-halabiy na'am, 'indii rukhSah dawliyyah.
 al-muwaZZaf min ayyi balad?
 'alii_l-halabiy min suuriyyah. haa hiya_r-rukhSah.
 al-muwaZZaf li-muddat kam yawm turiidu_s-sayyarah?
 'alii_l-halabiy li-muddat usbuu'. kam adfa' laka?
 al-muwaZZaf thalaathiin junayhan.
 'alii_l-halabiy haadhhaa huwa shiik bi-l-mablagh.
 al-muwaZZaf shukran. wa-haadhhaa huwa miftaahu_s-sayyaarah.

al-juz'u th-thaalith
hal rakibta_l-jamal?

Saabir hal zurta_l-qaahirah yaa Sabrii?
 Sabrii na'am, zurtuhaa.
 Saabir kam marrah zurtahaa?
 Sabrii zurtuhaa marrah waahidah qabla sanah.
 Saabir hal dhahabta ila_l-mathafi_l-miSriy?
 Sabrii na'am wa-shaahadtu_t-tamaathiiila-l-fir'awniyyah.
 Saabir hal dhahabta ila hadiiqati_l-hayawaanaat?
 Sabrii na'am. wa-hiya hadiiqah kabiirah wa-jamiilah.
 Saabir maaadhhaa shaahadta fi_l-qaahirah ayDan?
 Sabrii shaahadtu_l-'ahraam, wa-'abu_l-hawl.
 Saabir hal rakibta_l-jamal?
 Sabrii laa, yaa Saabir.
 Saabir anta maa zurta_l-qaahirah!

amiir yarkabu_l-jamal

amiir haadhihi hadiiqah kabiirah!
 ahmad wa-fiiha hayawaanaat kathiirah!
 amiir hal fiiha Tuyuur kathiirah ayDan?
 ahmad na'am.
 amiir maa hadhaa_l-hayawaan?
 ahmad haadhhaa_l-hayawaan huwa_l-'asad.

Aly Al-Halaby I want to hire a car.
 Attendant With pleasure.
 We've got some good cars.
 Have you got a driving licence?
 Aly Al-Halaby Yes. I have an international licence.
 Attendant From which country?
 Aly Al-Halaby From Syria. Here's the licence.
 Attendant For (the period of) how many days do you want the car?
 Aly Al-Halaby For a week. How much do I have to (do I) pay you?
 Attendant Thirty pounds.
 Aly Al-Halaby Here's a cheque for the money.
 Attendant Thank you. Here is the key of the car.

Part three
Did you ride a camel?

Saber Have you visited (Did you visit) Cairo, Sabry?
 Sabry Yes, I have (I have visited it).
 Saber How many times have you visited it?
 Sabry I visited it once, a year ago.
 Saber Did you go to the Egyptian museum?
 Sabry Yes, and I saw the Old Egyptian (the Pharonic) statues.
 Saber Did you go to the zoo?
 Sabry Yes, it's a big and beautiful park.
 Saber What else did you see in Cairo?
 Sabry I saw the Pyramids, and the Sphinx.
 Saber Did you ride a camel?
 Sabry No, Saber.
 Saber You didn't visit Cairo!

Ameer rides a camel

Ameer This is a big park!
 Ahmad There are a lot of animals in it!
 Ameer Are there a lot of birds in it as well?
 Ahmad Yes.
 Ameer What's that animal?
 Ahmad That animal is a lion.

6 huwa maliku_l-hayawaanaat.
amiir wa-haadhaa jamal Tab'an?
ahmad na'am, haadhaa jamal jamiil.
amiir uriid an arkab haadhaa_l-jamal min faDlik.
ahmad tafaDDal!

7 **ad-darsu_s-saabif**
fi_l-bank
al-juz'u_l-'awwal

hasan muraad anaa_l-'aan fi_l-bank.
 al-bank yaftah baabahu as-saa'ah/ th-thaaminah wa-n-niSf Sabaahan.
 wa-yadkhulu_n-nass ila Saalati_l-bank.
 fii Saalati_l-bank shabaabiik kathiirah,
 li-li-sti'lamaat, wa-li-sh-shiikaat wa-li-l-'umlaati_l-'ajabiyyah.
 yajlis muwaZZafu_l-bank khalfa sh-shubbaak,
 wa-yaqifu_l-'amiil amaama sh-shubbaak,
 wa-yatakallam ma'a_l-muwaZZaf.
 ba'Du_l-'umalaa' yuriiduun Sarfa shiikaat,
 wa-ba'Duhum yuriiduun tahwiil amwaal.
 fi_l-'aalami_l-'arabiy
 yata'aamalu_n-nass bi_-'umlaat mukhtalifah mithl:
 al-junayh awi_d-diinaar awi_r-riyaal, awi_l-layrah, awi_d-dirham.
 wa-fi_s-saa'ah ath-thaaniyah 'ashrah wa-n-niSf,
 yaqfilu_l-bawwaab baaba_l-bank,
 wa-yakhruju_n-naas min baabi_l-khuruuj.

al-juz'u_th-thaanii
hisaab jadiid

hasan muraad Sabaaha l-khayr!
al-muwaZZaf Sabaaahā_n-nuur! ayy khidmah?
hasan muraad uriid Sarf haadhaa sh-shiik.
al-muwaZZaf hal waqqa'ta 'ala Zahri sh-shiik?
hasan muraad na'am.
al-muwaZZaf hal laka hisaab fi_l-bank?
hasan muraad na'am, al-hisaabu_l-jaarii raqm sab'imi'ah wa-thalaathah
 wa-'arba'in.
al-muwaZZaf hasanan. haadhaa huwa l-mablagh:
 mi'at junayh.

It's the king of the animals.
Ameer And that's a camel of course?
Ahmad Yes, that's a beautiful camel.
Ameer I want to ride that camel, please.
Ahmad Please do (welcome)!

Lesson seven
At the bank
Part one

Mr. Murad I'm in the bank now.
 The bank opens its doors (door) at half past eight in the morning.
 And the people go into the bank hall.
 In the bank there are many counters (windows),
 for enquiries, cheques, and foreign exchange.
 The clerk (employee) sits behind the counter,
 and the customer stands at (in front of) the counter,
 and talks to the clerk (bank employee).
 Some customers want to cash cheques,
 and some of them want to change money.
 In the Arab world
 people use many (different) currencies like:
 the pound (guinea), the dinar, the riyal, the lira or the dirham.
 At half past twelve,
 the porter closes the doors (the door of the bank),
 and the people go out by the exit door.

Part two
A new account

Hassan Murad Good morning!
Bank clerk Good morning. What can I do for you (Any service)?
Hassan Murad I want to cash this cheque.
Bank clerk Have you endorsed (signed on the back of) the cheque?
Hassan Murad Yes.
Bank clerk Have you got an account at the bank?
Hassan Murad Yes, current account no. 743.
Bank clerk Very well, here (this) is the money:
 One hundred pounds (guineas).

7 *ḥasan muraad* *shukran*. uriidu fath *ḥisaab mushtarak*,
 bi-smii wa-sm zawjatii.
*haadh*aa huwa tawqii^cii,
 wa-*haadh*aa huwa tawqii^c zawjatii.
al-muwaZZaf bi-kull suruur.
 ba^cda ayyaam nursil lakum daftar *shii*kaat.
ḥasan muraad *shukran*.
al-muwaZZaf ^cafwan.

tahwiilu_l-^cumlah

^calii *l-halabiy* as-salaamu ^calaykum.
al-muwaZZaf ^calaykumu_s-salaam.
 hal turiid ayy *khidmah*?
^calii *l-halabiy* na^cam ma^cii layraat suuriyyah,
 wa-^curiid tahwiilahaa ila junayhaat miSriyyah,
 bi-si^cri_t-tahwiili_r-rasmiy.
al-muwaZZaf kam layrah ma^cak?
^calii *l-halabiy* ma^cii alf layrah.
al-muwaZZaf ḥasanan.
*haadh*ihi mi^cat junayh miSriy.
^calii *l-halabiy* *shukran*.
al-muwaZZaf ^cafwan.

al-juz'u_th-thaalith **anaa muwaZZaf kabiir**

mahmuud ramaDaan hal anta muwaZZaf fii *haadh*aa_l-bank?
ḥusayn na^cam, anaa muwaZZaf kabiir!
mahmuud ramaDaan hal anta_l-mudiir?
ḥusayn laa.
mahmuud ramaDaan hal anta muwaZZaf fi_l-isti^claamaat?
ḥusayn laa.
mahmuud ramaDaan fi *shubbaaki_l-^cumlah_l-^cajnabiyyah*?
ḥusayn laa. anaa bawwaabu_l-bank.
 anaa aftah baaba_l-bank,
 wa-^canaa aqfil baaba_l-bank.

7 *Hassan Murad* Thank you. I want to open a joint account,
 in my and my wife's names (in my name and my wife's name).
 This is my signature,
 and this is my wife's signature.
Bank clerk With (all) pleasure.
 In a few days (After some days) we shall send (we send) you a cheque book.
Hassan Murad Thank you.
Bank clerk Not at all.

Changing money

Aly Al-Halaby Hello (Peace be upon you)!
Clerk Hello! (Peace be upon you!)
 What can I do for you (Do you want any service)?
Aly Al-Halaby Yes, I have Syrian liras,
 and I want to change them for Egyptian pounds,
 at the current (official) rate of exchange.
Clerk How many liras do you have?
Aly Al-Halaby I have one thousand liras.
Clerk Very well.
 Here are one hundred Egyptian pounds.
Aly Al-Halaby Thank you.
Clerk Not at all.

Part three **I'm an important official**

Mahmood Ramadan Are you an official in this bank?
Hussayn Yes, I'm an important (big) official!
Mahmood Ramadan Are you the manager?
Hussayn No.
Mahmood Ramadan Are you an employee in the inquiries?
Hussayn No.
Mahmood Ramadan At (in) the foreign exchange (currency) counter?
Hussayn No, I'm the porter of the bank.
 I open and close the doors of the bank
 (I open the door of the bank and I close the door of the bank).

7 uriidu mi'at junayh

kariimah yaa zawjii!
ismaa'iil na'am yaa zawjatii?
kariimah uriid mi'at junayh.
ismaa'iil mi'at junayh marrah waahidah?
kariimah na'am.
ismaa'iil aasif ma'ii khamsuun junayhan faqaT.
kariimah aasifah! tadhhab ila_l-bank.
ismaa'iil aasif! al-bank muqfal.
 as-saa'ah_l-'aan al-waahidah ba'da_ZZuhr.

8 ad-darsu_th-thaamin suuriyyah al-juz'u_l-'awwal

'alii_l-halabiy uhaddithukum_u_l-'aan 'an suuriyyah.
 suuriyyah jumhuuriyyah 'arabiyyah,
 'aaSimatuhaa dimashq.
 dimashq madiinah mashhuurah.
 hiya balad Salahi_d-diin,
 al-baTali_l-'arabiy_l-'aziim.
 wa-fiihaa aswaaq mashhuurah,
 mithl suuqi_l-hamiidiyyah.
 tashtahir dimashq bi-Sinaa'aat kathiirah,
 mithl Sinaa'ati_l-hariir,
 wa-l-hafr 'ala_l-khashab, wa-n-naqsh 'ala_n-nu^haaas.
 wa-yashtaghilu_n-naas ayDan bi-Sinaa'ati_l-halwa.

wa-fii suuriyyah mudun muhimmah kathiirah,
 mithl halab wa-hamaah wa-himS.
 wa-fiihaa mawaani' muhimmah
 'ala sahili_l-bahri_l-'abiyaDi_l-mutawassiT,
 mithl minaa'i_l-laadhiqiyyah, wa-minaa' baaniaas.
 wa-fii suuriyyah ayDan shay' muhimm, muhimm jiddan:
 huwa_l-bitrool awi_n-naft.

I want one hundred pounds

Kareema Husband!
Ismaeel Yes, my wife?
Kareema I want one hundred pounds.
Ismaeel One hundred pounds all at once?
Kareema Yes.
Ismaeel Sorry! I've got fifty pounds only!
Kareema Sorry! You can go to the bank.
Ismaeel Sorry! The bank's closed.
 It's one o'clock now (The hour now is one after midday).

Lesson eight Syria Part one

Aly Al-Halaby I shall talk (I talk) to you now about Syria.
 Syria is an Arab republic,
 it's capital is Damascus.
 Damascus is a well-known city.
 It's the city of Saladin,
 the great Arab hero.
 In it there are many famous bazaars,
 like Al-Hamidiya Bazaar.
 Damascus is famous for many industries,
 such as the silk industry,
 wood carving and brass engraving (carving on wood and engraving on brass).
 The people also make (work on making) sweets.

In Syria there are many important cities,
 like Aleppo, Hama and Homs,
 and in it there are many important ports
 on the Mediterranean coast,
 like the ports of Latakia and Banyas.
 In Syria, in addition, there is something important, very important:
 it's (petrol or) oil.

al-juz'u th-thaanii fii suuqi_l-hamiidiyyah

az-zabuun uriid shiraa' qiT^cat qumaash.
 at-taajir min ayyi naw^c?
 az-zabuun mina_l-hariir
 at-taajir al-hariiri_T-Tabii'iy awi_l-hariiri_S-Sinaa'iy?
 az-zabuun al-hariiri_T-Tabii'iy,
 anaa laa uhibbu_l-hariia_S-Sinaa'iy.
 at-taajir 'indanaa hariir Tabii'iy jamiil.
 ayy lawn tuhibb?
 az-zabuun uhibbu_l-lawna_l-'ahmar awi_l-bunniy.
 at-taajir haadhaa hariir Tabii'iy ahmar mumtaaz.
 az-zabuun bi-kami_l-mitr?
 at-taajir bi-thalaathiin layrah.
 az-zabuun uriid thalaathat amtaar, min faDlik.
 at-taajir bi-kull suruur.

suuriyyah wa-miSr

kariim hal anti min miSr?
 nabiilah laa, anaa min suuriyyah.
 kariim min ayyi madiinah?
 nabiilah mina_l-'aaSimah dimashq.
 kariim maa 'adad as-sukkaan fii suuriyyah?
 nabiilah sab'at malaayiin taqriiban.
 maa 'adad sukkaan miSr?
 kariim 'adadunaa kabiir jiddan...
 arba'uuna milyoonan taqriiban.
 al-qaahirah wahdahaa bihaa sab'at malaayiin.
 nabiilah al-hariiru_s-suuriy mashhuur jiddan fi_l-'aalam!
 kariim wa-l-quTnu_l-miSriy ayDan
 mashhuur jiddan fi_l-'aalam!

al-juz'u th-thaalith shay' muhimm jiddan

as-sayyidah samiirah ayna kunti yaa faaTimah?
 faaTimah kuntu fi_s-suuq.
 as-sayyidah samiirah hal dhahabat ukhtuki ma'aki?

Part two In the Al-Hamidiya Bazaar

Customer I want to buy a piece of cloth.
 Merchant What kind?
 Customer Silk.
 Merchant Natural or (manufactured) artificial silk?
 Customer Natural silk,
 I don't like artificial silk.
 Merchant We have some lovely natural silk.
 What colour would you like?
 Customer I want (like) either red or brown (I like the colour red or brown).
 Merchant This is excellent natural red silk.
 Customer How much is the metre?
 Merchant Thirty liras.
 Customer I want three metres, please.
 Merchant With (all) pleasure.

Syria and Egypt

Kareem Are you from Egypt?
 Nabeela No, I'm from Syria.
 Kareem Which city do you come from (from which city)?
 Nabeela From the capital, Damascus.
 Kareem What's the size (number) of the population of (in) Syria?
 Nabeela About seven million.
 What's the size (number) of the population of (in) Egypt?
 Kareem Our population (number) is very large...
 about forty million.
 Cairo alone has (in it) seven million.
 Nabeela (The) Syrian silk is very famous all over the world!
 Kareem And (the) Egyptian cotton is
 famous all over (in) the world as well.

Part three A very important thing

Mrs. Sameera Where have you been, fatima?
 Fatima I have been to the shops (market).
 Mrs. Sameera Did your sister go with you?

faaTimah na'am.
as-sayyidah samiirah wa-maad^haa shtarayti mina_s-suuq?
faaTimah ishtaraytu shay'an muhimman jiddan.
as-sayyidah samiirah maa huwa haad^haa sh-shay'u l-muhiimm?
 hal huwa kitaab jadiid?
faaTimah laa, yaa sayyidah samiirah!
as-sayyidah samiirah malaabis jadiidah?
faaTimah laa, anaa shtarayt halwa.
 anaa uhibbu l-halwa!

maa lawnu l-bahri l-'abyaDi l-mutawassiT?

saciid ayna taskun?
kamaal askun fi l-laad^hiqiyyah.
saciid hal hiya madiinah kabiirah am Sag^hiirah?
kamaal al-laad^hiqiyyah madiinah mutawassiTah,
 wa-hiya miinaa' muhiimmah.
saciid miinaa' bahriyah am jawwiyyah?
kamaal miinaa' 'ala saahili l-ba^hr Tab'an.
saciid maa_smu l-ba^hr?
kamaal al-ba^hru l-'abyaDu l-mutawassiT.
saciid hal lawnuh abyad?
kamaal laa, haad^haa_smu^h, laa lawnuh.
 lawnu l-bahri l-'abyaD azraq Tab'an.

ad-darsu t-taasi' yawmun fi r-riif al-juz'u l-'awwal

khaliil rushdii anaa *khaliil rushdii*.
 anaa shaqiiqu s-sayyidah samiirah
 zawjati l-'ustaadh hasan muraad.
 anaa taajir quTn.
 wa-lii bayt wa-mazra'ah fi r-riif.

fi l-'usbuu'i l-maaDii da'awtu l-'usratyn,
 usrat al-halabi wa-'usrat muraad,
 li-ziaarat mazra'atii.
dhahabna bi-s-sayaaraat ila l-mazra'ah.
 wa-ra'aynaa l-fallahiin ya'maluun fi l-haql:

Fatima Yes.
Mrs. Sameera And what did you buy at the shops?
Fatima I bought a very important thing!
Mrs. Sameera What's this important thing?
 Is it a new book?
Fatima No, Mrs. Sameera!
Mrs. Sameera New clothes?
Fatima No, I bought some sweets,
 I like sweets!

What's the colour of the Mediterranean?

Saeed Where do you live?
Kamal I live in Latakia.
Saeed Is it a big or a small city?
Kamal Latakia's a medium city,
 and it's an important port.
Saeed A seaport or an airport?
Kamal A port on the sea, of course.
Saeed What's the sea called?
Kamal The Mediterranean (The Middle White Sea).
Saeed Is it white (Is its colour white)?
Kamal No, this is its name not its colour.
 The colour of the Mediterranean is naturally blue.

Lesson nine A day in the country Part one

Khaleel Rushdy I'm Khaleel Rushdy.
 I'm the brother of Mrs. Sameera,
 Mr. Hassan Murad's wife.
 I'm a cotton merchant,
 I have (And for me) a house and a farm in the country.

Last week I invited the two families,
 the Al-Halaby family and the Murad family,
 to visit my farm.
 We went by cars to the farm.
 We saw the peasants working in the field:

yazra^uun, wa-yasquuna_l-'arD.
 wa-ra'aynaa hayawaanaati l-mazra^ah:
 mithla_l-baqarah wa-l-kharuuf wa-l-hiSaana wa-l-himaar.
 wa-shaahadnaa Tuyuura_l-mazra^ah:
 mithla_l-baT wa-l-'iwazz wa-d-dajaaJ wa-l-hamaam.
 wa-ra'aynaa ashjaara_l-faakihah
 mithla_l-balah wa-t-tiin wa-l-mishmish wa-l-khawkh.

wa-fi_l-masaa'
 rajaⁿnaa bi-s-sayyaaraat ila_l-qaahirah.

al-juz'u_th-thaanii aS-Suuf wa-l-quTn

al-mudarris maa haadhaa_l-hayawaan?
 muSTafa haadhaa huwa_l-kharuuf.
 al-mudarris madhaa yughaTTii jisma_l-kharuuf?
 muSTafa tughaTTii jismahu farwah.
 al-mudarris maadhaa naSna^c min haadhihi_l-farwah?
 muSTafa naSna^c minhaa_S-Suuf.
 al-mudarris wa-maadhaa naSna^c mina_S-Suuf?
 muSTafa naSna^c minhu_l-malaabisa_S-Suufiyyah,
 wa-nalbasuhaa fi_sh-shitaa'.
 al-mudarris wa-maadhaa nalbasu fi_S-Sayf?
 muSTafa fi_S-Sayf nalbasu_l-malaabisa_l-quTniyyah.
 al-mudarris min ayy hayawaan na'khu^{dh}u_l-quTn?
 muSTafa laa na'khu^{dh}u_l-quTn mina_l-hayawaan,
 na'khu^{dh}uhu min shajarti_l-quTn.
 al-mudarris anta tilmii^{dh} shaaTir.

al-baqarah wa-d-dajaaJah

al-mudarris maa hadhaa_l-hayawaan?
 muSTafa hadhaa_l-hayawaan huwa_l-baqarah.
 al-mudarris maadhaa na'khu^{dh}u mina_l-baqarah?
 muSTafa na'khu^{dh}u minhaa_ashiyaa' kathiirah:
 al-lahm, wa-l-laban, wa-l-jild.
 al-mudarris maadhaa naSna^c bi-l-lahm?
 muSTafa na'kuluh.
 al-mudarris wa-maadhaa naSna^c bi-l-laban?

sowing and watering the land.
 We saw the farm animals:
 such as the cow, the sheep, the horse and the donkey.
 And we saw the farm birds:
 like ducks, geese, chickens and pigeons.
 We also saw many (the) fruit trees
 like palm trees (dates) fig trees (figs), apricot trees (apricots) and plum trees.

In the evening,
 we went back to Cairo in cars.

Part two Wool and cotton

Teacher What's this animal?
 Mustafa It's a (the) sheep.
 Teacher What's the body of a sheep covered with?
 Mustafa It's body is covered with fur.
 Teacher What do we make from its (this) fur?
 Mustafa We make wool from it.
 Teacher And what do we make from wool?
 Mustafa We make woollen clothes,
 and we wear them in winter.
 Teacher What do we wear in the summer?
 Mustafa In the summer we wear cotton clothes.
 Teacher What animal do we get (take) cotton from?
 Mustafa We don't get cotton from animals,
 we get cotton from cotton trees.
 Teacher You are a clever pupil.

The cow and the hen

Teacher What's this animal?
 Mustafa It's a cow (This animal's the cow).
 Teacher What do we get (take) from a cow?
 Mustafa We get many things from a cow:
 (the) meat, (the) milk and (the) hide.
 Teacher What do we do with the meat?
 Mustafa We eat it.
 Teacher What do we do with the milk?

muSTafa nashrabuh.
al-mudarris hal naSna^c minhu shay'an?
muSTafa na'am, naSna^c minhu_l-jubnah wa-z-zubdah.
al-mudarris wa-maadhaa naSna^c min jildi_l-baqarah?
muSTafa naSna^cu_l-maSnun^caati_l-jildiyyah,
*mithla*_l-'ahdhiyyah wa-l-haqaa'ib.
al-mudarris wa-maadhaa na'khudh mina_d-dajaaah?
muSTafa na'khudhu_l-bayD.

al-juz'u th-thaalith al-plaastek

fariid ayna tadhhab yaa sa'iid?
sa'iid ila_s-suuq.
fariid maadhaa turiid an tashitarii?
sa'iid ba'Da_l-lahm wa-ba'Da_l-laban.
fariid hal tuhibb lahma_l-kharuuf aw lahma_l-baqarah?
sa'iid lahma_l-baqarah.
fariid hal tuhibb labana_l-baqarah aw labana_l-maa'iz?
sa'iid labana_l-baqarah.
fariid min ayy hayawaan na'khudhu_l-jild?
sa'iid mina_l-baqarah.
fariid wa-min ayy hayawaan na'khudhu_l-plaastek?
sa'iid wa-l-laahi laa a'rif yaa fariid!

al-bayD

fariid hal akalta lahma_l-jamal?
sa'iid na'am marrah waahidah, yaa fariid.
fariid wa-hal a'jabak?
sa'iid laa.
fariid hal tuhibbu_l-bayD?
sa'iid na'am.
fariid bayDa_d-dajaaah aw bayDa_d-diik?
sa'iid wa-l-laahi laa a'rif..!

Mustafa We drink it.
Teacher Do we make anything from milk?
Mustafa Yes, we make cheese and butter from it.
Teacher What do we do with the hide (of the cow)?
Mustafa We make leather products (manufactured things) from it, such as shoes and cases.
Teacher What do we get (take) from a hen?
Mustafa We get eggs.

Part three Plastic

Fareed Where are you going (Where do you go), Saeed?
Saeed To the shops.
Fareed What do you want to buy?
Saeed Some meat and some milk.
Fareed Which do you prefer (do you like), mutton or beef (the sheep's meat or the cow's meat)?
Saeed I prefer (like) beef.
Fareed Which do you prefer, cow's milk or goat's milk?
Saeed I prefer cow's milk.
Fareed What's the animal whose hide we use to make leather from (What animal do we take leather from)?
Saeed A cow (From the cow).
Fareed What animal do we get (take) plastic from?
Saeed By Allah, I don't know, Fareed...!

Eggs

Fareed Have you ever eaten camel meat (Did you eat the meat of the camel)?
Saeed Yes, only once, Fareed.
Fareed Did you like it?
Saeed No.
Fareed Do you like eggs?
Saeed Yes.
Fareed Hen's eggs or cock's eggs (A hen's or a cock's eggs)?
Saeed By Allah, I don't know...!

ad-darsu_l-‘aashir
aT-Tabiib wa-S-Saydaliy
al-juz’u_l-‘awwal

ad-duktor kariim muraad anaa_d-duktor kariim muraad.
 anaa Tabiib bi-l-qaahirah.
 anaa a‘mal fii mustashfa.
 adhab ila_l-mustashfa fi-S-Sabaah,
 wa-ba‘da_Z-Zuhr adhab ila ‘iyaadatii.
 kulla yawm astaqbilu_l-marDa,
 wa-‘u‘aaliju_l-‘amraaDa_l-mukhtalifah:
 fi-r-ra’s, awi_l-ma‘idah, awi_l-qalb.
 anaa akshif ‘ala_l-mariid,
 wa-‘astafhim minhu ‘an alamih,
 wa-‘aSif lahu_d-dawaa’.

zawjatii mumarriDah.
 hiya tusaa‘idunii fii ‘iyaadatii.
 ahyaanan adhab ila_l-marDa fii buyuutihim.
 aT-Tabiib mashghuul daa’iman.
 jarasu_t-telifoon yaduqq Tuula_n-nahaar,
 wa-ahyaanan Tuula_l-layl.

al-juz’u_th-thaanii
yaa duktoor!

Al-mariidah aloo... hal haadhihi ‘iyaadatu_d-duktor?
aT-Tabiib na‘am.
al-mariidah hal anta Tabiib qalb?
aT-Tabiib na‘am yaa sayyidatii.
al-mariidah anaa ash‘ur bi-‘alam fii qalbii ahyaanan.
aT-Tabiib mata? fi-S-Sabaah?
al-mariidah laa a‘rif...
aT-Tabiib qabla_l-‘aki?
al-marriDah laa...
aT-Tabiib ba‘da_l-‘aki?
al-mariidah laa...
aT-Tabiib mata yakuun haadhaa_l-‘alam?
al-marriDah lii Sadiiq uhibbuh, wa-yuhibbunii,
 wa-‘ash‘ur bi-‘alam fii qalbii
 ‘indamaa yatrakunii!

Lesson ten
The doctor and the chemist
Part one

Dr. Kareem Murad I’m doctor Kareem Murad.
 I’m a doctor in Cairo.
 I work in a hospital.
 I go to the hospital in the morning,
 and in the afternoon I go to my clinic.
 Every day I receive my (the) patients,
 and treat many (the different) complaints of (diseases in)
 the head, the stomach or the heart.
 I examine the patient,
 inquire (from him) about his illness,
 and prescribe medicine for him.

My wife is a nurse.
 She helps me in my clinic.
 Sometimes I visit the patients at their homes.
 A doctor is always busy.
 The telephone (The bell of the telephone) rings all through (throughout) the day,
 and sometimes all through (throughout) the night.

Part two
Doctor!

Patient (lady) Hello... is this the doctor’s surgery (clinic)?
Doctor Yes.
Patient Are you a heart specialist (a heart doctor)?
Doctor Yes, madam.
Patient I sometimes have a pain (feel pain) in my heart.
Doctor When, in the morning?
Patient I don’t know...
Doctor Before eating?
Patient No...
Doctor After eating?
Patient No...
Doctor When do you have the pain (When is it this pain)?
Patient I have a boyfriend whom I love, and who loves me.
 I have a pain in my heart
 whenever he leaves me!

sa'iid yaa Saydaliy! hal 'indak had^haa_d-dawaa'?

aS-Saydaliy na'am!

sa'iid hal huwa dawaa' jaahiz?

aS-Saydaliy laa, huwa dawaa' tarkiib.

tarji' ba'da saa'ah.

sa'iid wa-maa thaman had^haa_d-dawaa'?

aS-Saydaliy junayh waahid.

sa'iid wa-kayfa aakhud^huh?

aS-Saydaliy mil'aaqah kull arba' saa'aat.

sa'iid limuddat kam yawm?

aS-Saydaliy 'asharat ayyaam.

sa'iid laa, anaa uriidu ^{sh}-^{sh}ifaa' haalan.

ash^hrabu_d-dawaa' kullahu marrah waahidah!

al-juz'u th-thaalith

aloo... yaa duktoor!

mahmuud ramaDaan aloo!

aT-Tabiib na'am... hunaa_d-duktoor 'alii.

mahmuud ramaDaan yaa duktoor 'alii,

hal tu'aalij amraaDa_l-ma'idah?

aT-Tabiib ma'idatika anta?

mahmuud ramaDaan na'am. ^{ash}'ur bi-'alam ^{sh}adiid fiihaa.

aT-Tabiib aasif jiddan!

mahmuud ramaDaan li-maad^haa, hal anta mash^hghuul?

aT-Tabiib laa...

mahmuud ramaDaan li-maad^haa laa turiid an tu'aalij maraDii idhan?

aT-Tabiib anaa Tabiib bayTariy...

Tabiib hayawaanaat.

duktoor fi_l-lughah

sa'iid yaa duktoor!

ad-duktoor na'am!

sa'iid ibnii mariiD. haraaratuh 'aaliyyah,

wa-yash^h'ur bi-'alam fii ra'sih.

hal tahDur ma'ii ila_l-manzil li-tak^{sh}if 'alayh?

ad-duktoor laa, anaa aasif!

Saeed Chemist! have you got this medicine?

Chemist Yes!

Saeed Is it a patent (ready made) medicine?

Chemist No, it has to be made up (it is a dispensed medicine).

Come back (You'll come back) after an hour.

Saeed How much does this medicine cost?

Chemist One pound.

Saeed How shall (do) I take it?

Chemist One spoonful every four hours.

Saeed For how many days?

Chemist Ten days.

Saeed No, I want to be cured immediately.

I shall drink all the medicine at once!

Part three

Hello... doctor!

Mahmood Ramadan Hello!

Doctor Yes! This is Dr. Aly speaking (This is Dr. Aly).

Mahmood Ramadan Dr. Aly,

do you treat stomach complaints?

Doctor Your stomach?

Mahmood Ramadan Yes, I have a severe pain in it.

Doctor I'm very sorry!

Mahmood Ramadan Why? Are you busy?

Doctor No...

Mahmood Ramadan Why don't you want to treat my illness, then?

Doctor I'm a vet...

a doctor of animals.

A doctor in languages

Saeed Doctor!

Doctor Yes!

Saeed My son is ill. His temperature's high,
and he has a headache.

Will you come with me to my house in order to examine him?

Doctor No, (I'm) very sorry!

10 *sa'iid* li-maad^haa? hal anta mashghuul?
ad-duktoor laa, anaa duktoor fi_l-lughah.
sa'iid ayy maraD haad^haa?..

11 *ad-darsu_l-haadii 'ashar*
al-mahallaatu_t-tijaariyyah
al-juz'u_l-'awwal

as-sayyidah samiirah muraad al-baarihah *dhahabtu* anaa was-sayyidah fawziyyah
 ila mahallaati_l-malaabisi_n-nisaa'iyah,
 li-shiraa' ba'Di_l-malaabis.
 wa-dakh^halnaa mahallan kabiiran
 yabii'u_l-fasaatiin wa-l-qumSaana wa-l-manaaadiil wa-l-buluuzaat.

jaa'ati_l-baa'i'ah,
 wa-ahDarat lanaa fasaatiin kathiirah
 min kulli Sinf, wa-kulli lawn.

ikh^htaarati_s-sayyidah fawziyyah fustaanan,
 wa-dhahabat ila ghurfati_l-qiyaas, wa-labisathu,
 wa-laakinnahu kaana aSghar min maqaasihaa,
 faTalabat mina_l-baa'i'ah maqaasan akbar.
 wa-sh^htarati_s-sayyidah fawziyyah_l-fustaan,
 wa-'ayDan ba'Da_l-manaaadiil,
 wa-dafa'ati *th-thaman*. wa-kharajnaa mina_l-mahal.

al-juz'u_th-thaanii
fustaan jadiid

as-sayyidah fawziyyah uriid an ashtarii fustaanan.
al-baa'i'ah 'indanaa fasaatiin min aakh^hir Tiraaz.
 hal yu'jibuki haad^haa_l-fustaan?
as-sayyidah fawziyyah maa Sinf haad^haa_l-qumaash?
al-baa'i'ah haad^haa_l-qumaash hariir.
as-sayyidah fawziyyah wa-maa maqaas haad^haa_l-fustaan?
al-baa'i'ah maqaasuhu mutawassiT.
as-sayyidah fawziyyah laa, haad^haa aSghar min maqaasii.
 hal 'indaki maqaas akbar?
al-baa'i'ah na'am, haad^haa huwa_l-maqaasu_l-'akbar.
 innahu yunaasibuki.

Saeed Why? Are you busy?
Doctor No! I'm a doctor in languages (the language).
Saeed What kind of disease is that (this)?..

Lesson eleven
The shops
Part one

Mrs. Sameera Murad Yesterday I went with Mrs. Fawziya to some ladies' stores, to buy some clothes. We went into a big store which sells dresses, shirts, handkerchiefs and blouses.

The saleswoman came, and brought us many dresses of all kinds and colours.

Mrs. Fawziya chose a dress, and went to the fitting room, and she tried (put) it on, but it was a smaller size than hers. So she asked the saleswoman for a bigger size. Mrs. Fawziya bought the dress, and some handkerchiefs, she paid the money (price), and we left the store.

Part two
A new dress

Mrs. Fawziya I would like (I want) to buy a dress.
Saleswoman We have dresses of the latest fashion. Do you like this dress?
Mrs. Fawziya What kind of material is the (this) cloth?
Saleswoman It is silk (This cloth is silk).
Mrs. Fawziya What size is the (this) dress?
Saleswoman It is medium.
Mrs. Fawziya No, this is a smaller size than mine. Do you have a larger size?
Saleswoman Yes. This is the large size. It suits you.

as-sayyidah fawziyyah kam thamanuh?
 al-baa'rah 'asharat junayhaat.
 as-sayyidah fawziyyah kam thaman haadh^haa_l-mandiil?
 al-baa'rah niSf junayh.
 as-sayyidah fawziyyah a'Tiinii arba'at manaadiil min faDlik.
 kami th-thaman kulluh?
 al-baa'rah ithnaa 'ashar junayhan.

qamiiS wa-ribaaT 'unuq wa-mandiil

'alii_l-halabiy uriid an ashtarii qamiiSan.
 al-baa'rah 'indii majmuu'aat jamiilah,
 waSalati_l-yawm faqaT!
 tatakawwanu_l-majmuu'ah min qamiiS wa-ribaaT 'unuq wa-mandiil.
 unZur!
 'alii_l-halabiy min ayy qumaash?
 al-baa'rah mina_l-quTn, al-quTni_l-miSriy_l-mumtaaz!
 'alii_l-halabiy hal 'indaka lawn azraq?
 al-baa'rah na'am 'indii lawn azraq faatih badii!
 kam maqaasuk?
 'alii_l-halabiy arba'uun.
 al-baa'rah hal yu'jibuka haadh^haa?
 'alii_l-halabiy na'am. kam thamanuh?
 al-baa'rah sab'at junayhaat wa-niSf.
 'alii_l-halabiy hasanan. aakhud^huh. wa-haad^haa huwa_l-mablagh.
 al-baa'rah shukran.

al-juz'u th-thaalith wa-laa junayh waahid!

amiir maadha sh^htarayta min haadh^haa_l-mahal ya samiir?
 samiir ishtaraytu arba'at qumSaana:
 qamiiS lii, wa-qamiiS li-'akhii, wa-qamiiS li-bn ukhtii,
 wa-qamiiS li-bn 'ammii.
 amiir wa-hal ishtarayta shay'an aakhar?
 samiir na'am, 'asharat manaadiil wa-ribaaT 'unuq lii.
 amiir wa-kam junayhan dafa'ta li-l-lbaa'rah?
 samiir wa-laa junayh! maa dafa'tu shay'an!
 amiir kayfa?!
 samiir a'Taytu_l-baa'rah shiikan!

Mrs. Fawziya How much is it?
 Saleswoman Ten pounds.
 Mrs. Fawziya How much is this handkerchief?
 Saleswoman Fifty pence.
 Mrs. Fawziya Give me four handkerchiefs, please.
 How much is it for all (What's the total price)?
 Saleswoman Twelve pounds.

A shirt, a necktie and a handkerchief

Aly Al-Halaby I want to buy a shirt.
 Salesman I have a beautiful collection.
 It has just arrived (It arrived only today)!
 This set contains (is made of) a shirt, a tie and a handkerchief.
 Have a look (Look)!
 Aly Al-Halaby What's the material (From what material)?
 Salesman Cotton, (the) excellent Egyptian cotton!
 Aly Al-Halaby Have you got a blue colour?
 Salesman Yes, I have a splendid light blue (colour).
 What's your size?
 Aly Al-Halaby Forty.
 Salesman Do you like this?
 Aly Al-Halaby Yes, how much is it?
 Salesman Seven pounds fifty (and a half).
 Aly Al-Halaby Well. I shall take it. Here (This) is the money (price).
 Salesman Thank you.

Part three Not even one pound!

Ameer What did you buy at the store Sameer?
 Sameer I bought four shirts:
 a shirt for me, a shirt for my brother, a shirt for my nephew,
 and a shirt for my cousin.
 Ameer Did you buy anything else?
 Sameer Yes! I bought ten handkerchiefs, and a tie for myself.
 Ameer How many pounds did you pay the salesman?
 Sameer Nothing (No pound)! I didn't pay anything!
 Ameer How?
 Sameer I gave the salesman a cheque!

al-baa'i'c hal yu'jibuka haadh_{aa}_l-qamiiS?
 sa'iid laa, maqaasuh kabiir.
 al-baa'i'c wa-laa haadh_{aa}?
 sa'iid laa, lawnuh laa yu'jibunii.
 laa uhibbu_l-'alwaana_l-ghaamiqah.
 al-baa'i'c wa-laa hadh_{aa}?
 sa'iid laa, qumaashuh laa yu'jibunii.
 al-baa'i'c wa-laa haadh_{aa}, wa-laa dhaak?
 sa'iid laa yu'jibunii ayy waahid!
 al-baa'i'c aasif!
 idhab ila mahalli_l-malaabisi_n-nisaa'iyyah.
 anta laa turiid qamiiSan,
 anta turiid buluuzah!

ad-darsu_th-thaanii 'ashar
aT-Tabiib
al-juz'u_l-'awwal

as-sayyidah fawziyyah nabiilah kaanat mariiDah ams.
 lam ta'kul wa-lam tashrab.
 kaanat darajat haraaratih_{aa} 'aaliyah:
 arba'in darajah.
 akhadhat "aspirin,"
 wa-dhahabat ila fraashihaa.
 anaa kallamtu_s-sayyidah samiirah bi-t-telifoon
 wa-Talabtu minhaa raqm telefoon ad-duktuur kariim muraad.
 wa-'akhbartu_d-duktuur kariim 'an haalat nabiilah,
 fa-'ata fi_l-haal,
 wa-fahaSa nabiilah, wa-waSa lahaa_d-dawaa'.
 wa-'ahDarnaa lahaa_d-dawaa' mina_S-Saydaliyyah,
 wa-'akhadhat nabiilah_d-dawaa'.
 wa-l-yawm inkhafaDat haraaratuhaa,
 wa-tahassanat haalatuhaa.
 al-hamdu li-l-laah!

Salesman Do you like this shirt?
Saeed No, its size is big.
Salesman Or this (Neither this)?
Saeed No, I don't like its colour.
 I don't like dark colours.
Salesman What about this (Neither this)?
Saeed No, I don't like the material (Its material doesn't appeal to me).
Salesman Or this or that?
Saeed I don't like any!
Salesman Sorry!
 Go to a ladies' store.
 You don't need a shirt,
 You need a blouse!

Lesson twelve
The doctor
Part one

Mrs. Fawziya Nabeela was ill yesterday.
 She couldn't eat or drink (She didn't eat and didn't drink).
 Her temperature was very high:
 forty degrees centigrade.
 She took some "aspirin",
 and went to (her) bed.
 I talked to Mrs. Sameera on the phone,
 and asked her for Dr. Kareem Murad's telephone number.
 I explained to (told) Dr. Kareem Nabeela's condition,
 he came immediately,
 and he examined Nabeela, and prescribed medicine for her.
 We bought the medicine at (from) the chemist's,
 and Nabeela took it (the medicine).
 Today, her temperature has gone down,
 and her condition is better (has improved).
 Thank God!

ad-duktor kariim maadh^haa yu'limuki yaa nabiilah?
nabiilah ash'ur bi-'alam fii jismii kullih:
fii ra'sii, wa-fii Sadrii wa-fii rijlayy.
ad-duktor kariim Da'ii haadh^haa_t-termomitr fii famik
limuddat daqiaqh waahidah.
haraaratuki 'aaliyah qaliilan.
hal jalasti fi sh-shams muddah Tawiilah?
nabiilah na'am. wa-'ash'ur ayDan bi-'alam fii halqii.
ad-duktor kariim iftahii famaki wa-quulii 'aah'.
nabiilah aah... aah.
ad-duktor kariim 'indaki_ltihaab basiiT fi_l-halq.
u'Tiiki_l-'aan huqnah,
wa-'aSif laki dawaa'.
ishrabii sawaa'il kathiiirah,
mithl 'aSiiri_l-laymuun.
wa-ba'da haadh^haa tatahassan haalatuki
in shaa'a_laah!

iDhak!

kariim yaa duktoor:
jismii ta'baan Tuula_l-waqt,
wa-'indii Sudaa'.
aT-Tabiib urqud 'ala haadh^haa_s-sariir li-kay afhaSak...
qalbuk saliim,
wa-Sadruk saliim,
wa-ma'idatuk saliimah.
kariim wa-laakin maa sababu_t-ta'ab wa-S-Sudaa'?
aT-Tabiib rubbamaa yakuunu_s-sabab al-'amala_l-kathiiir.
kam saa'ah tadrus fi_l-yawm?
kariim adrus 'ishriin saa'ah taqriiban.
aT-Tabiib haadh^haa akthar mina_l-laazim.
yajib an tastariih, wa-yajib an tanaam mubakkiran,
wa...shay' aakhar:
kariim maadh^haa?
aT-Tabiib iDhak!... iDhak kathiiiran!
kariim ba'da_l-imtihaan in shaa'a_l-laah!

Dr. Kareem What's the matter with you (what pains you) Nabeela?
Nabeela My whole body is aching (I feel pain in all my body):
my head, my chest and my legs.
Dr. Kareem Put this thermometer in your mouth
for one minute.
Your temperature is a little high.
Did you sit in the sun for a long time?
Nabeela Yes. And my throat aches (I have pain in my throat), too.
Dr. Kareem Open your mouth and say 'Ah'.
Nabeela Ah ... Ah.
Dr. Kareem You have a sore throat (a slight inflammation in your throat).
I shall give you an injection now,
and prescribe medicine for you.
You must drink a lot of liquids,
like lemon juice,
and then you'll feel better (your condition will improve),
if God wills!

Laugh!

Kareem O, doctor:
my body feels tired all the time,
and I have a headache.
Doctor Lie down on this bed so that I might examine you...
Your heart is well,
your chest is well,
and your stomach is well.
Kareem But what's the cause of my (the) fatigue and headache?
Doctor Maybe it is too much work.
How many hours a day do you work (study)?
Kareem I work nearly twenty hours.
Doctor This is more than you should do (required).
You must rest,
and you must go to bed (sleep) early.
And... another thing:
Kareem What?
Doctor Laugh!.. laugh very often!
Kareem After the exam, if God wills!

12 al-juz'u th-thaalith ma'idah waahidah faqaT!

sa'iid yaa duktoor: ash'ur bi-'alam fi ma'idatii.
aT-Tabiib maadh^haa akal^ta ams?
sa'iid fi S-Sabaah akalt 'ash^r bayDaat,
ma'a raghiifayn mina l-khubz.
aT-Tabiib wa-fi Z-Zuhr?
sa'iid dajaajah waahidah faqaT, wa-ba'Da l-khuDrawaat,
wa-l-faakihah wa-l-halwa.
lam aakul ayy shay' ba'da dhaalik!
aT-Tabiib wa-kam ma'idah 'indak?
sa'iid su'aal 'ajiib?!
ma'idah waahidah bi-T-Tab'!

hal Dahikta?

fariidah hal dhahabta ila d-duktoor yaa kariim?
kariim na'am, dhahabtu ila duktoor ismuh kariim muraad.
fariidah mata dhahabta?
kariim ams, ba'da Z-Zuhr.
fariidah wa-hal fahaSak?
kariim na'am.
fariidah wa-maad^haa qaala lak?
kariim qala lii an astariih, wa-'aDhak...!
fariidah wa-hal Dahikt?
kariim na'am.
fariidah wa-hal tahassant?
kariim laa!
fariidah li-maad^haa?
kariim li-'annanii Dahikt akthar mina l-laazim!

Part three One stomach only!

Saeed Doctor, I have (feel) pain in my stomach.
Doctor What did you eat yesterday?
Saeed In the morning, I ate ten eggs,
and (with) two loaves.
Doctor And at midday?
Saeed One chicken only, and some vegetables,
and some fruit, and some sweets.
I didn't eat anything else after that!
Doctor And how many stomachs do you have?
Saeed A strange question?!
One stomach only of course!

Did you laugh?

Fareeda Did you go to the doctor, Kareem?
Kareem Yes, I went to a doctor called Dr. Kareem Murad.
Fareeda When did you go?
Kareem Yesterday, afternoon.
Fareeda Did he examine you?
Kareem Yes.
Fareeda What did he say to you?
Kareem He told me to relax (rest) and laugh...!
Fareeda Did you laugh?
Kareem Yes.
Fareeda Did you feel better (Did you improve)?
Kareem No!
Fareeda Why!
Kareem Because I laughed too much (more than I should)!

13 ad-darsu_th-thaalitha 'ashar aS-Sihaafah al-juz'u_l-'awwal

amiin kaamil anaa amiin kaamil.
uriid an uḥaddithakum 'an nafsii:
anaa_bnu_khaali_l-'ustaadḥ ḥasan muraad.
anaa Suḥufiy.
fi_l-'aalami_l-'arabiy jaraa'id wa-majallaat kathiirah,
ba'Duhaa, yaZhar kulla yawm,
wa-ba'Duhaa yaZhar kulla usbuu',
wa-ba'Duhaa yaZhar kulla shahr.
anaa muḥarrir majallah usbuu'iyah,
ismuhaa "al-mujtama'u_l-'arabiyyu_l-jadiid."
anaa uḥibbu_l-'amal fi_S-Sihaafah.
aS-Sihaafah tu'aaliḥ mashaakila_l-mujtama',
laa fii miSr faqaT,
wa-laakin fi_l-'aalami_l-'arabiy kullih.
anaa sa'iid, li-'annanii a'mal fii khidmat
Saahibati_l-jalaalati_S-Sihaafah.

al-juz'u_th-thaanii qatlu_l-waqt

amiin kaamil hal a'jabatki_l-qaahirah
yaa aanisah nabiilah?
nabiilah na'am a'jabatnii kathiiran,
wa-laakin hunaak shay' waahid lam yu'jibnii.
amiin kaamil maa haadhaa sh-shay'?
nabiilah al-juluus 'ala r-raSiif fi_l-qahwah.
kathiir mina_n-nass yajlisuun saa'aat Tawiilah,
laa yaf'aluun ayy shay' illaa qatla_l-waqt,
yaa la-l-'asaf!
amiin kaamil yaa aanisah nabiilah
yu'jibunii an asma' minki haadhihi_l-'afkaar.
wa-li-haadhaa... arjuuki an taktubii maqaalan
'an haadhihi_l-mushkilah,
li-'anshurahu fii majallatii.
nabiilah a'iduka an aktub haadhaa_l-maqaal.
amiin kaamil ashkuruki.

Lesson thirteen Journalism Part one

Amin Kamel I'm Amin Kamel.
I would like to tell you something (I want to talk to you) about myself:
I'm a (the) cousin of Mr. Hassan Murad,
I'm a journalist.
In the Arab world there are many newspapers and magazines,
some are daily (appear every day),
some are weekly (appear every week),
and some are monthly (appear every month).
I'm the editor of a weekly magazine,
it is called "The Modern Arabic Society".
I like working in journalism.
Journalism deals with the problems of society,
not in Egypt alone,
but in the rest of the Arab world as well (but in the entire Arab world).
I'm happy because I'm in the service
of such a noble profession (of Her Majesty): the press.

Part two Killing time

Amin Kamel How do you like (Did you admire) Cairo,
Miss Nabeela?
Nabeela I like (admired) it very much,
only there is one thing I didn't like.
Amin Kamel What was that (What is it)?
Nabeela Sitting in the pavement coffee houses (Sitting on the pavement in
the coffee houses).
Many people sit there (sit) for hours,
doing nothing except killing time,
Alas!
Amin Kamel Miss Nabeela, I like to hear (from you these ideas) you say
that.
Therefore, I should be pleased if you can (I beg you to) write an article
about this problem
so that I might publish it in my magazine.
Nabeela I promise (you) to write this article.
Amin Kamel Thank you.

‘aziiz maa hiya_l-mashaakilu r-ra’iisiyyah fi_l-mujtama’?
 fariidah thalaath mashaakil hiya:
 al-faqr, wa-l-jahl, wa-l-maraD.
 ‘aziiz wa-kayfa nu’aaliy haadhihi_l-mashaakil?
 hal nabda’ bi-mushkilati_l-faqr,
 li-’annahu yusabbibu_l-jahl wa-l-maraD?
 am nabda’ bi-mushkilati_l-jahl,
 li-’annahu yusabbibu_l-faqr wa-l-maraD?
 am nu’aaliy mushkilata_l-maraD awwalan?
 fariidah laa! al-hallu_S-Sahiih
 huwa an nu’aaliy haadhihi_l-mashaakil kullahaa
 fii waqtin waahid!

al-juz’u_th-thaalith as-sikkiin

kariimah ayna tadhab haadhaa_l-masaa’?
 isma’iil ila_l-qahwah yaa kariimah, qahwati_“s-sa’aadah”,
 al-qariibah mina_l-hadiiqah_l-‘aammah.
 kariimah li-maadhaa turiid an tadhab ila_l-qahwah?
 isma’iil uriid an uqaabil ba’D aSdiqaa’ii,
 wa-’astami’ ila aakhiri_l-’akhbaar.
 kariimah khudh ma’aka haadhaa_s-sikkiin!
 isma’iil haadhaa_s-sikkiin? li-maadhaa?
 anaa laa uriid an aqtul ahadan!
 kariimah wa-laakin turiid an taqtula_l-waqt!

laa jadiid tahta_sh-shams!

saamii hal qara’ta jaraa’ida_S-Sabaah yaa ‘aziiz?
 ‘aziiz laa, lam aqra’ jaraa’ida_S-Sahaah.
 saamii wa-jaraa’ida_l-masaa’?
 ‘aziiz wa-laa jaraa’ida_l-masaa’.
 saamii li-maadhaa? hal akhbaaru_l-‘aalam laa tuhimmuk?
 alaa tu’jibuka_l-jaraa’id?
 ‘aziiz yaa Sadiiqii:
 jaraa’idu_l-yawm mithl jaraa’idi_l-’ams,
 wa-laa jadiid tahta_sh-shams!

Aziz What are the main problems of our (in the) society?

Fareeda Three problems; they are:

Poverty, ignorance and disease.

Aziz How do we treat these problems?

Do we start with the problem of poverty,

because it is the cause of both (it causes) ignorance and disease?

Or do we start with the problem of ignorance because it leads to (causes) poverty and disease?

Or do we treat the problem of disease first?

Fareeda No! The right solution

is to deal with all three problems (these three problems all) at the same (one) time!

Part three

The knife

Kareema Where are you going tonight?

Ismaeel To the coffee house, Kareema, the “Happiness” Coffee House, by the park (which is near the public park).

Kareema Why do you want to go to the coffee house?

Ismaeel I want to meet some of my friends, and listen to the latest news.

Kareema Take this knife with you!

Ismaeel This knife?! Why?

I don’t want to murder (kill) anybody!

Kareema But, you want to murder time!

Nothing is new under the sun!

Samy Have you read the morning newspapers, Aziz?

Aziz No, I haven’t read the morning newspapers.

Samy And the evening newspapers?

Aziz I haven’t read the evening newspapers either (Nor the evening newspapers).

Samy Why? Doesn’t the news of the world concern you?

Don’t you like newspapers?

Aziz My friend:

Today’s newspapers are like yesterday’s newspapers; nothing is new under the sun!

14 ad-darsu_r-raabi'a 'ashar shamaal gharb afriiqyaa al-juz'u_l-'awwal

amiin kaamil istalamtu_l-yawm khiTaaban
min Sadiiq lii ismuh muhsin Saadiq
saafara ila_l-maghrib fi_l-'usbuu'i_l-maaDii.
aqra' lakum haadh^{aa}_l-khiTaab:

Tanjah fii yawmi_s-sabt waahid wa-thalaathiin yuuliyah alf wa-tis'imi'ah
wa-sittah wa-sab'iin
'aziizii amiin:

tahiyatan wa-salaaman,
aktub laka min Tanjah, wa-qad haDart mundhu ayyam
qaliilah li-'ashtarik fii mu'tamari_l-kuttaabi_l-'arab al-ladhii
sa-yabda' ghadan, al-'ahad awwal aghusTus.

wa-qad zurtu ba'Da_l-muduni_l-maghribiyah mithla_r-ribaaT,
wa-d-daari_l-bayDaa' wa-faas wa-marraakish.

wa-sa-'aktub laka fii nihaayati_l-mu'tamar 'ani_l-qaraaraati_
l-hammah al-latii yattakhidhuhaa_l-'a'Daa'.

tamanniyaatii laka, wa-salaamii li-l-'aa'ilah wa-l'aSdiqaa'.

Sadiiquka_l-mukhliS,
muhsin Saadiq

al-juz'u_th-thaanii Taariqu_bnu ziyaad

al-mudarris ayna taqa'u_l-maghrib?

muSTafa fii shamaal gharb afriiqyaa.

al-mudarris hal lahaa saahil 'ala_l-bahr?

muSTafa na'am, lahaa saahil 'ala_l-bahri_l-'abyaDi_l-mutawassiT,
wa-saahil 'ala_l-muhiiTi_l-'aTlasiy.

al-mudarris maadh^{aa} yafSiluhaa 'an isbaaniya?

muSTafa maDiiq jabal Taariq.

al-mudarris "Taariq" ism 'arabiy, a-laysa ka-dhaalik?

muSTafa na'am, huwa_sm qaa'id 'arabiy mashhuur,
huwa Taariqu_bnu ziyaad.

al-mudarris wa-maadhaa fa'al Taariqu_bnu ziyaad?

muSTafa fataha isbaanyaa.

Lesson fourteen North West Africa Part one

Amin Kamel Today I received a letter
from a friend of mine whose name is Muhsin Sadeq;
he left for Morocco last week.
I am going to read his letter to you (to you this letter):

Tangier Saturday, 31st July, 1976

My dear Amin:

Greetings and peace,

I write to you from Tangier; I came here a few days ago
to take part in the Arabic Authors' Conference which
will commence tomorrow, Sunday the 1st August.

I have visited some Moroccan cities, like Rabat,
Casablanca, Fez and Marrakesh.

I shall write to you when the conference is over about the important
resolutions adopted by the members.

My best wishes to you, and my greetings to your family and my (the) friends.

Yours (your faithful friend),
Muhsen Sadeq.

Part two

Tariq Ben Ziyad

Teacher Where's Morocco (Where's Morocco situated)?

Mustafa In the north west of Africa.

Teacher Does it have a sea coast (a coast on the sea)?

Mustafa Yes, it has a coast on the Mediterranean,
and another coast on the Atlantic.

Teacher What separates it from Spain?

Mustafa The Strait of Gibraltar (The Strait of Jabal Tariq).

Teacher "Tariq" is an Arabic name, isn't it?

Mustafa Yes, it is the name of a famous Arabic general;
he is Tariq Ben Ziyad.

Teacher What did Tariq Ben Ziyad do?

Mustafa He conquered Spain.

14 *al-mudarris* hal ta'rif fii ayyi sanah fataha Taariq isbaanyaa.
musTafa na'am, fii sanat 711 (sab'imi'ah wa-ihda 'ashrah
 miilaadiyyah).
al-mudarris anta Taalib dhakiy.

arba'u bilaadin 'arabiyyah

al-mudarris maa hiya l-bilaadu l-'arabiyyah al-latii taqa' fii
shamaal gharb afriiqyaa?
musTafa hiya liibyya wa-tuunis wa-l-jazaa'ir wa-l-maghrib.
al-mudarris hal ta'rif 'aaSimat liibyya?
musTafa ma'am 'aaSimatuhaa Taraablus.
al-mudarris wa-'aaSimat tuunis?
musTafa madiinat tuunis.
al-mudarris wa-l-jazaa'ir?
musTafa madiinatu l-jazaa'ir.
al-mudarris wa-maa 'aaSimatu l-maghrib?
musTafa ar-ribaaT.

al-juz'u th-thaalith al-qaraaru l-muhimm

fariid hal anta sa'iid ma'a zawjatika yaa sa'iid?
sa'iid na'am, sa'iid jiddan!
 hal turiid an ta'rifa_s-sabab yaa fariid?
fariid na'am.
sa'iid mundhu muddah Tawiilah it-takhadhtu qaraaran muhimman.
fariid maa huwa haadhaa l-qaraaru l-muhimm?
sa'iid huwa anna zawjatii tattakhidh kulla l-qaraarati l-muhimmah!

rihlah ila l-jazaa'ir

saamii mata tadhhab ila l-jazaa'ir yaa 'aziiz?
 'aziiz fii bidaayat shahr octoobar, in shaa'a l-laah.
saamii fii octoobar yakuunu l-jaww laTiifan fi l-jazaa'ir.
 'aziiz haa huwa barnamaj rihlatii.
 aqra'uh laka yaa saamii:

Teacher Do you know when Tariq conquered Spain?
Mustafa Yes, in the year 711 A.D.
Teacher You are a clever student.

Four Arabic countries

Teacher What are the Arabic countries (which are) in
 North West Africa?
Mustafa They are Libya, Tunisia, Algeria and Morocco.
Teacher Do you know what the capital of Libya is?
Mustafa Yes, it's Tripoli.
Teacher And the capital of Tunisia?
Mustafa The city of Tunis.
Teacher And Algeria's?
Mustafa It's Algiers.
Teacher And what's the capital of Morocco?
Mustafa Rabat.

Part three An important decision

Fareed Are you happy with your wife, Saeed?
Saeed Yes, I'm very happy!
 Do you want to know why (the reason), Fareed?
Fareed Yes.
Saeed A long time ago I took an important decision.
Fareed What's this important decision?
Saeed It's that my wife should take all the important decisions!

A trip to Algeria

Samy When are you going to Algeria, Aziz?
Aziz At the beginning of the month of October, if God wills.
Samy In October, the weather's usually fine in Algeria.
Aziz Here's the plan (programme) for my trip.
 I'll read it to you, Samy:

yawmu_l-'aḥad, thalaathah oktoobar	al-wuSuul ila madiinati_l-jazaa'ir (fi_s-saa'ati_s-saabi'ah masaa'an)
yawmu_ l-'ithnayn, arba'ah oktoobar	jawlah fi_l-'aaSimah; ziyaaratu_ l-mataahif wa-l-'amaakini_t-taariikhiiyyah
yawmu_ th-thalaathaa', khamsah oktoobar	rihlah ila_S-Saḥraa'i_l-kubra
yawmu_ l-'arba'aa', sittah oktoobar	jawlah fii madiinat wahraan
yawmu_ l-khamiis, sab'ah oktoobar	rihlah ila madiinat qusanTiinah.
yawmu_ l-jum'ah, thamaaniyyah oktoobar	al-'awdah ila madiinati_l-jazaa'ir; as-safar ila_l-qaahirah

saamii arjuu laka rihlah sa'iidah muqaddaman.
'aziiz shukran yaa saamii.

Sunday 3 October	Arrival at the city of Algeria (at seven o'clock in the evening)
Monday 4 October	A tour in the capital; visits to museums and historical places
Tuesday 5 October	A trip to the Sahara (the Great Sahara)
Wednesday 6 October	A tour in the city of Oran
Thursday 7 October	A trip to the city of Constantine
Friday 8 October	Return to the city of Algiers; return (travelling back) to Cairo

Samy I wish you a nice (happy) trip, in advance.
Aziz Thank you, Samy.

15 ad-darsu_l-khaamisa 'ashar
fii maktabi_l-bariid
al-juz'u_l-'awwal

muwaZZahaf maktabi_l-bariid haadh^haa huwa maktabu_l-bariid:
fi_l-maktab shabaabiik kath^hirah
li-bay' Tawaabi' _l-bariid, wa-li-tasjiili_l-khiTaabaat,
wa-li-'irsaali_l-Turuud,
wa-li-l-hawaalaati_l-maaliyyah.
yashtarii mursilu_l-khiTaab Taabi' bariid,
wa-yulSiquh 'ala_l-Zarf,
thumma yaDa'u_l-khiTaab fii Sunduuqi_l-bariid,
wa-naḥnu najma'u_l-khiTaabaat mina_S-Sanaadiiq.

tursalu_l-khiTaabaat bi-l-qiTaar aw bi-l-baakh^hirah,
wa-haad^haa huwa_l-bariidu_l-'aadiy.
wa-tursalu ayDan bi-T-Taa'irah,
wa-haad^haa huwa_l-bariidu_l-jawwiyy.

ba'Du_n-naas yursiluun khiTaabaat musajjalah,
wa-naḥnu nu'Tii_l-mursil iiSaalan
'alayhi_smu_l-mursal ilayh, wa-'unwaanuh,
wa-khatmu maktabi_l-bariid.

al-juz'u_th-thaanii
amaama shubbaaki_T-Turuud

'alii_l-halabiy uriid irsaal haadh^haa_T-Tard min faDlika.
muwaZZafu_l-bariid Da'hu 'ala_l-miizaan.
waznuhu kiiloograam wa-rub',
wa-'ujratu_l-bariid khamsuun qirshan.
'alii_l-halabiy hal haadh^haa bi-l-bariidi_l-'aadiy?
al-muwaZZaf na'am.
'alii_l-halabiy wa-kam yukallif bi-l-bariidi_l-jawwiyy?
al-muwaZZaf 'arba'at junayhaat.
'alii_l-halabiy ḥasanah, ufaDDil irsaalahu bi-l-bariidi_l-jawwy,
li-kay yaSil bi-sur'ah.
al-muwaZZaf haadhihi hiya_T-Tawaabi'.
'alii_l-halabiy wa-haadhihi waraqah bi-khamsat junayhaat.
a'Tinii bi-l-junayhi_
l-baaqii ḥawaalah bariidiyyah min faDlika.

Lesson fifteen
At the post office
Part one

Post Office man This is the post office:
there are many counters in it
for selling stamps, for registering letters,
for sending parcels,
and for postal orders.
The sender buys a stamp,
and he sticks it on the envelope.
Then he puts the letter in the mail box;
we collect the letters from the boxes.

The letters are sent either by rail or by sea (are sent by train or by ship);
that (this) is the ordinary mail.
They are also sent by air,
that is called (this is the) airmail.

Some people send registered letters,
and we give the sender a receipt
containing the name, and the address of the addressee,
and the Post Office stamp.

Part two
At the parcel counter

Aly Al-Halaby I want to send this parcel, please.
Post Office man Put it on the scales.
It weighs one and a quarter kilograms,
and it costs (the cost of mailing is) fifty pence.
Aly Al-Halaby By (Is this by) ordinary mail?
Post Office man Yes.
Aly Al-Halaby How much does it cost by airmail?
Post Office man Four Pounds.
Aly Al-Halaby Very well, I prefer to have it sent (to send it) by airmail,
so that it gets there (reaches) quickly.
Post Office man Here (These) are the stamps.
Aly Al-Halaby And here's a five-pound note.
Please give me a postal order for the pound over.

'aziiz uriid an ursil haadhaa_l-khiTaab

bi-l-bariidi_l-musajjali_l-musta'jal min faDlik.

al-muwaZZaf al-kitaabah al-latii 'ala_Z-Zarf ghayr waaDihaah.

maa_smu_l-mursal ilayh?

'aziiz muSTafa saliim.

al-muwaZZaf wa-'unwaanuh?

'aziiz 240 (mi'ataan wa-'arba'uun),

shaari' sulaymaan baashaa, bi-l-qaahirah.

al-muwaZZaf wa-maa_smu_l-mursil?

'aziiz 'aziiz hamdii.

al-muwaZZaf wa-'unwaanuh?

'aziiz 45 (khamsah wa-'arba'uun),

shaari'u_n-nahr bi-l-qaahirah.

kam yukallifunii?

al-muwaZZaf 'ishriin qirshan.

'aziiz haadhaa huwa junayh.

al-muwaZZaf wa-haadhaa huwa_l-'iiSaal,

wa-haadhaa huwa_l-baaqii: thamaanuun qirshan.

'aziiz shukran.

al-juz'u_th-thaalith

li-maadhaa turiid an ta'rif?

sa'iid uriid an ursil hawaalah maaliyyah.

muwaZZafu_l-bariid maa huwa_smu_l-mursil wa-'unwaanuh?

sa'iid ismii sa'iid 'alii,

wa-'unwaanii 555 (khamsumi'ah wa-khamsah wa-khamsuun),

shaari' ibraahiim bi-l-qaahirah.

wa-maa_smu_l-mursal ilayh wa-'unwaanuh?

sa'iid husayn 'alii,

1144 (alf wa-mi'ah wa-'arba'ah wa-'arba'uun),

shaari'u_l-mahattaTah bi-l-qaahirah.

al-muwaZZaf kami_l-mablagh al-ladhii turiid an tursilah?

sa'iid li-maadhaa turiid an ta'rif?

Aziz I want to send this letter

by express registered mail, please.

Post Office man The writing on the envelope isn't clear.

What's the name of the addressee?

Aziz Mr. Mustafa Saleem.

Post Office man And his address?

Aziz 240 (two hundred and forty),

Sulayman Basha Street, Cairo.

Post Office man What's the name of the sender?

Aziz Aziz Hamdy.

Post Office man And his address?

Aziz 45 (forty-five),

Al-Nahr Street, Cairo.

How much does it cost (me)?

Post Office man Twenty pence.

Aziz Here is a pound.

Post Office man Here is the receipt,
and here's your (the) change: eighty pence.

Aziz Thank you.

Part three

Why do you want to know?

Saeed I would like to send a postal order.

Post Office man What is the name and address of the sender?

Saeed My name is Saeed Aly,

and my address is: 555 (five hundred and fifty-five),

Ibraheem Street, Cairo.

Post Office man What is the name and address of the addressee?

Saeed Mr. Hussayn Aly,

1144 (one thousand one hundred and forty four),

al-Mahatta Street, Cairo.

Post Office man What's the amount of money you want to send?

Saeed Why do you want to know?

15 juhaa yusaafir ila aswaan!..

juhaa uriid an usaafir ila aswaan, min faDlik.
muwaZZafu_l-bariid haadh^haa maktab bariid,
li-'irsaali_l-khiTaabaat wa-T-Turuud faqaT.
juhaa anaa a'rif haadh^haa,
wa-laakin: kam yukallif irsaalu_l-khiTaab ila aswaan
bi-l-bariidi_l-'aadiy?
al-muwaZZaf qirshayn.
juhaa wa-bi-l-bariidi_l-musajjal?
al-muwaZZaf arba'at quruush.
juhaa a'Tinii Taabi' bariid bi-'arba'at quruush.
al-muwaZZaf maadh^haa taf'al bihi?
juhaa aquul laka bi-Saraah^h:
ulSiquhu 'ala jismii,
wa-'usaafir ila aswaan!...

16 ad-darsu_s-saadisa 'ashar 'ala shaaTi'i_l-bahr al-juz'u_l-'awwal

hasan muraad nahnu_l-yawm fii madiinati_l-'iskandariyyah.
al-'iskandariyyah madiinah kabiirah wa-jamiilah,
taqa' 'ala shaaTi'i_l-bahri_l-'abyaDi_l-mutawassiT.
al-jawwu_l-yawm haarr,
li-'annana fii faSli_S-Sayf,
wa-li-haadh^haa ji'naa ila shaaTi'i_l-bahr.
al-bahru_l-yawm haadi',
laysa bihi amwaaj.
wa-lawnu_l-maa' azraq.
wa-r-raml naa'im, wa-lawnuhu aSfar dhahabiy.
al-bahr mal-'aan bi-l-kibaar wa-S-Sighaar,
yal'abuun wa-yasbaahuun wa-yaqfizuun wa-yajruun.
wa-sh-shaaTi' mal-'aan bi-n-naas,
yajlisuun tahta sh-shamaasiy,
aw 'ala_r-rimaal.
ba'Duhum ya'kuluun_as-saandwitshaat,
wa-ba'Duhum ya'kuluun_al-'ays kriim,
aw yashrabuun_al-mashruubaati_l-muthallajah.
wa-l-kull su'adaa',
yatakallamuun wa-yaDhakuun.

Joha travels to Aswan!..

Joha I want to travel to Aswan, please.
Post Office Man This is a Post Office,
for sending letters and parcels only.
Joha I know that,
but how much does it cost to send a letter to Aswan
by ordinary mail?
Post Office Man Two pence.
Joha And by express mail?
Post Office Man Four pence.
Joha I want (Give me) a stamp for four pence.
Post Office Man What are you going to do with it?
Joha Frankly (to tell you frankly),
I'll stick it on my self (my body),
and go (travel) to Aswan!..

Lesson sixteen The seashore Part one

Hassan Murad We are now in the city of Alexandria.
Alexandria is a large and beautiful city,
(set) on the Mediterranean coast.
The weather is hot today,
because it is Summer (we are in the Summer season).
That's why we came to the beach (seashore).
The sea is calm today;
there aren't any waves in it,
and the colour of the water is blue.
The sands are soft and they are golden yellow.
The sea is full of people, grown-ups and children,
who are playing, swimming, jumping and running.
The shore is crowded with (full of) people,
sitting under (the) sun-shades
or on the sands.
Some of them are eating sandwiches,
and some are eating ice-cream,
or drinking cold drinks.
They are all happy,
talking and laughing.

amiin kaamil ayna tad^hhab li-taqDii 'uTlataka_S-Sayfiyyah?

Saabir ila sh-shawaaTi'.

amiin kaamil hal tad^hhab bi-mufradika?

Saabir laa, anaa ad^hhab ma'a 'aa'ilatii.

amiin kaamil ayna tad^hhabuun fii_l-'aadah?

Saabir nad^hhab ila shaaTi'inaa_l-mufaDDal:
ra'si_l-barr.

wa-'anta, kayfa taqDii 'uTlataka_S-Sayfiyyah?

amiin kaamil anaa rajul a'zab,

ad^hhab kull sanah ila makaan jadiid:

al-'iskandariyyah, aw marsa maTruuḥ, aw bayruut,

aw tuunis, awi_d-daari_l-bayDaa'.

Saabir wa-laakin maa huwa shaaTi'uka_l-mufaDDal?

amiin kaamil huwa shaaTi'u_l-'iskandariyyah bi-duun shakk!

al-'iskandariyyah 'aruusu_l-baḥri_l-'abyaDi_l-mutawassiT.

hiya madiinah qadiimah wa-ḥadiithah ma'an,

wa-fiiha kathiiir mina_l-malaahii_l-layliyyah ayDan.

aakhudh dushsh!..

samiir hal sa-tad^hhab ila shaaTi'i_l-baḥri_l-yawm?

amiir Tab'an, anaa ad^hhab ila shaaTi'i_l-baḥr

kulla yawm fi_S-Sayf.

samiir wa-hal sa-tasbah?

amiir laa aZunn.

samiir li-maad^hhaa yaa amiir?

amiir al-jaww baarid qaliilan.

samiir kalaam faarigh! al-jawwu_l-yawm ḥaarr!

amiir al-baḥr haa'ij, wa-l-'amwaaj 'aaliyah.

samiir laa, abadan! al-baḥr haadi',

wa-laa tuujad amwaaj bi-l-marrah!

amiir aquul laka bi-Saraaḥah, yaa samiir,

anaa laa a'rifu_s-sibaahah.

wa-li-haad^hhaa sa-'ad^hhab ila_d-dushsh,

wa-'aakhudh dushsh!

Amin Kamel Where do you go for (in) your Summer holidays?

Saber To the beaches.

Amin Kamel Do you go alone?

Saber No, I go with my family.

Amin Kamel Where do you usually go?

Saber We go to our favourite beach:

Raas Al-Bar.

And you, how do you spend your Summer holidays?

Amin Kamel I'm a bachelor,

every year I go to a new place:

Alexandria, Marsa Matrooh, Beirut, Tunis or Casablanca.

Saber But what is your favourite beach?

Amin Kamel The beach of Alexandria doubtlessly!

Alexandria is the mermaid (bride) of the Mediterranean.

It's both old and modern (It's an old and a modern city together),

besides, there are plenty of night-clubs in it.

I'll take a shower!..

Sameer Are you going to the beach (seashore) today?

Ameer Naturally! I go to the beach

every day in the Summer.

Sameer Are you going to swim?

Ameer No, I don't think so.

Sameer Why, Ameer?

Ameer The weather's rather cold (cold a little).

Sameer Nonsense! The weather's warm (hot) today!

Ameer The sea is rough, and the waves are strong (high).

Sameer No, that is not right (No, never)! The sea's calm,
and there aren't any waves!

Ameer To say it (say to you) frankly, Sameer,

I don't know how to swim.

That's why I'm going to take a shower (I'm going to the showers to take a shower).

ismaa'iil maadh^haa sa-naf'alu_l-yawm yaa kariimah?
al-jaww haarr jiddan!
kariimah na'khud^hu_l-bint wa-S-Sibyaan ila sh-shaaTi.
ismaa'iil wa-'ayna sa-na'kul?
hal sa-nadh^hhab ila maT'am?
kariimah laa, sa-na'khud^h ma'anaa saandwitshaat:
ismaa'iil wa-hal sa-na'khud^h ma'anaa faakihah li-ba'di_l-'aki?
kariimah laa.
hunaak sa-nashtarii ays kriim,
al-'aTfaal yuhibbuuna_l-'ays kriim.

tahta sh-shamsiyyah

husniyyah hal dhahabti ila shaaTi'i l-bahri_l-yawm?
fariidah na'am dhahabtu ila sh-shaaTi' ma'a akhawaatii_S-Saghiiraat.
husniyyah wa-hal sabahti?
fariidah na'am, thumma kharajtu mina_l-bahr,
wa-dhahabtu ila_d-dushsh.
husniyyah wa-ba'da dhaalik?
fariidah jalastu tahta sh-shamsiyyah ma'a akhawaatii.
kaana_l-jaww haarran,
fa-shitaraynaa ays kriim wa-'aSiiran muthallajan.
wa-ba'da qaliil jaa'at ummii wa-khaalatii.
husniyyah maadh^haa fa'alataa?
hal sabahtaa fi_l-bahr?
fariidah laa, jalasataa tahta sh-shamsiyyah.
ummii qara'at qiSSah li-l-banaati_S-Saghiirat,
wa-ba'da dhaalik la'ibat khaalatii ma'ahunn.
amma anaa...
faqad qara'tu_l-jaraa'id,
thumma nimtu!

Ismaeel What are we going to do today, Kareema?
The weather is very hot!
Kareema Let's take (We take) the the girl and the boys to the beach.
Ismaeel Where shall we eat!
Shall we go (Do we go) to a restaurant?
Kareema No. We shall take some sandwiches with us.
Ismaeel And are we going to take some fruit to eat after the meal (for after the meal)?
Kareema No.
There, we shall buy some ice-cream.
The children like ice-cream.

Under the sun-shade

Husniya Did you go to the beach today?
Fareeda Yes, I went to the beach with my little sisters.
Husniya Did you go for a swim (Did you swim)?
Fareeda Yes, then I came out of the sea,
and went to have a shower (to the showers).
Husniya And after that?
Fareeda I sat with my sisters under the sun-shade.
The weather was hot,
so we bought some ice-cream, and cold fruit juice.
A little later my mother and my aunt came.
Husniya What did they do?
Did they have a swim (Did they swim in the sea)?
Fareeda No, they sat under the sun-shade.
My mother read a story for the little girls,
then (and after that) my aunt played with them.
But as for me...
I read the newspapers,
then went to sleep (slept)!

ad-darsu_s-saabī'a 'ashar
fi-s-siinimaa
al-juz'u_l-'awwal

amiin kaamil fii masaa' yawmi_l-khamiisi_l-maadDii,
da'awtu saamii wa-l-'aanisah nabiilah
li-mushaahadat film siinimaa'iy.
qaabaltuhuma 'inda madkhali_s-siinimaa
fi_s-saa'ati_s-saadisah masaa'an,
wa-shtaraytu thalaath tadhaakir mina_sh-shubbaak.
thumma dakhalnaa ila Saalati_s-siinimaa,
wa-'arshadanaa_s-saa'ii ila maqaa'idinaa.
wa-ba'da qaliil uTfi'ati_l-'anwaar,
wa-'uriDa shariiTu_l-'akhbaar 'ala_sh-shaashah.
wa-ba'da dhaalik 'uriDa film kaariikaatuuriy qaSiir.
thumma uDii'ati_l-'anwaar.
wa-bada'ati_l-istiraahah
wa-kharajnaa ila buufeehi_s-siinimaa.
wa-shariba saamii wa-nabiilah ba'Da_l-mashruubaat,
wa-'anaa dakhkhantu li-'anaa_t-tadkhiin mamnuu' fi_S-Saalah.
wa-'indamaa_ntahati_l-istiraahah
bada'a 'arDu_l-filmi_T-Tawiil.
kaana_l-film qisSat hubb
intahat nihaayah sa'iidah.

al-juz'u_th-thaanii
'inda shubbaki_t-tadhaakir

amiin kaamil uriid thalaathat maqaa'id fi_l-balkoon min faDlik.
'aamilatu_t-tadhaakir fii ayyi hafiah?
amiin kaamil haflati_saadisah wa-n-niSf haadhaa_l-masaa'.
'aamilatu_t-tadhaakir aasifah, kullu_l-maqaa'id mashghuulah.
laysa 'indii illaa maqaa'id fi_S-Saalah.
amiin kaamil hal 'indaki maqaa'id fi_S-Saffi_l-khalfiy?
'aamilatu_t-tadhaakir na'am, li-husni_l-haZZ,
hunaa thalaathat maqaa'id mutajaawirah fii haadhaa_S-Saff,
raqm 25 (khamsah wa-'ishriin),
wa 26 (sittah wa-'ishriin),
wa 27 (sab'ah wa-'ishriin).
amiin kaamil hasanan. a'Tiinii haadhihi_l-maqaa'id.
kam thamanu_t-tadhkarah?

Lesson seventeen
In the cinema
Part one

Amin Kamel Last Thursday evening (In the evening of last Thursday),
I invited Samy and Miss Nabeela
to see a film (a cinema film).
I met them at the entrance of the cinema
at six o'clock in the evening.
I bought three tickets from the box-office.
Then we went into the auditorium (hall of the cinema),
and the usher showed us (guided us to) our seats.
After a short time the lights went out (were turned off),
and the newsreel appeared (was projected) on the screen.
Following this, a short cartoon was shown,
then the lights came on
for the interval (and the interval started)
and we went (went out) to the refreshment bar (buffet).
Samy and Nabeela had something to drink (drank some drinks),
and I smoked because smoking is not allowed (prohibited) in the auditorium.
As soon as the interval was over,
the main film started (the projection of the long film started).
The film was a love story
which ended happily (which ended with a happy end).

Part two
At the box office

Amin Kamel I would like (I want) three seats in the balcony, please.
Box Office Lady Which performance?
Amin The performance at half past six this evening.
Box Office Lady Sorry. All the seats are sold.
I haven't got any seats except in the stalls (the hall).
Amin Have you got any seats in the last row?
Box Office Lady Luckily, yes.
There are three adjacent seats in this row;
numbers twenty-five, twenty-six and twenty-seven.
Amin Very well! Give me those seats.
How much is one ticket?

‘aamilatu_t-tadh^haakir *k*hamsuun qirshan.
amiin kaamil wa-haad^hhaa huwa_l-mablag^h: junayh wa-niSf.
‘aamilatu_t-tadh^haakir *sh*ukran.

hal a[‘]jabaki_l-film?

amiin kaamil hal a[‘]jabaki_l-film yaa nabiilah?
nabiilah na[‘]am a[‘]jabanii, min ba[‘]Di_n-nawaahii.
amiin kaamil min ayyi naahiyah?
nabiilah min naahiyati_l-qiSSah:
 al-fata wa-l-fataat yataqaablaan fi_l-jaami[‘]ah
 wa-yu^hibbuhaa, wa-tu^hibbuh,
 thumma yahduth suu’ tafaahum bi-sabab *shakh*S aak^hhar.
 wa-laakinnahumaa fi-n-nihaayah yaktashifaan
 annahumaa maa yazaalaan yu^hibb kull minhumma_l-’aak^hhar.
saamii fii ra’yii anna haad^hhaa laa yahduth fi_l-hayaati_l-waaqi’iyyah.
 haad^hhaa mujarrad *kh*ayaal.
amiin kaamil wa-maa ra’yuka fi_t-tamthiil?
saamii at-tamthiil mumtaaz fi[‘]lan.
nabiilah wa-kaanati_l-muusiiqa jamiilah jiddan.
 wa-’anta yaa ustaadh *amiin*:
 maad^hha a[‘]jabaka fi_l-film?
amiin kaamil a[‘]jabanii *ikh*raajuh.
 al-muk^hrij fi[‘]lan fannaan maahir.

al-juz’u_th-thaalith nimtu Tuula_l-waqt!..

sa’iid hal dhahabta ila_s-siinimaa ams yaa fariid?
fariid laa, dhahabtu yawma_l-jum[‘]ati_l-maaDii.
sa’iid wa-hal shaahadta_l-filma_l-jadiid?
fariid na[‘]am.
sa’iid wa-hal a[‘]jabaka?
fariid aquul laka_l-haqiiqah yaa sa’iid:
 anaa nimtu Tuula_l-waqt!
sa’iid hasanan! fii haad^hhidi_l-haalalah,
 sa-’ad^hhab ila_s-siinimaa haad^hhaa_l-masaa’,
 li-’annanii uriid an anaam
 saa[‘]ah aw saa[‘]atayn.

Box Office Lady Fifty pence.
Amin Here’s the money: one pound fifty (and a half).
Box Office Lady Thank you.

Did you like the film?

Amin Kamel Did you like the film, Nabeela?
Nabeela Yes I liked it, some parts of it (from some sides).
Amin Kamel What part (side)?
Nabeela Story-wise.
 The young man meets the young lady in the university.
 They fall in love (He loves her and she loves him),
 then they have a misunderstanding (then a misunderstanding occurs)
 because of another person.
 But, eventually, they discover that they still love one another.
Samy In my opinion, such a thing does not happen in real life.
 This is mere fantasy (imagination).
Amin Kamel What do you think about the acting?
Samy The acting was really excellent (was excellent indeed).
Nabeela And the music was very lovely.
 But what about you (and you) Mr. Amin;
 what did you like in the film?
Amin Kamel I liked the production side of it (its production).
 The producer (director) is really an ingenious artist.

Part three I slept all the time!..

Saeed Did you go to the cinema yesterday?
Fareed No, I went last Friday.
Saeed Did you see the new film?
Fareed Yes.
Saeed Did you like it?
Fareed To tell you the truth, Saeed,
 I slept all the time!
Saeed Well! In that case,
 I’ll go to the cinema tonight,
 because I want to sleep
 for an hour or so.

17 jalastu fi_S-Saffi_l-'amaamiy!

amiir hal ta'rif maadh^haa fa'altu masaa'a yawmi_l-'arba'aa'i_l-maaDii?
 samiir laa, maadh^haa fa'alt?
 amiir ishtaraytu tad^hkarah li-S-Saffi_l-k^halfiy fi_s-siinimaa.
 samiir wa-ba'ada d^hhaalik?
 amiir dak^haltu Saalata_s-siinimaa,
 wa-jalastu fii maq'adii,
 wa-lammaa uTfi'ati_l-'anwaar...
 samiir maadh^haa hadath?
 amiir taraktu_S-Saffa_l-k^halfiy,
 wa-jalastu fi_S-Saffi_l-'amaamiy,
 tahta_sh-shaashah!
 samiir shaaTir'!

18 ad-darsu_th-thaamina 'ashar biTaaqah min baghdaad al-juz'u_l-'awwal

nabiilah_l-halabiy istalamtu_l-yawm biTaaqah bariidiyyah min
 baghdaad,
 arsalathaa ihda Sadiiqaatii.
 ismuhaa layla,
 wa-hiya zamiilah lii fii jaami'at dimashq,
 dhahabat li-ziyaarat baghdaad fii awaakhir shahr tammuuz.

aqra' 'alaykum al-biTaaqah al-latii waSalatnii minhaa:

Baghdaad fii yawmi_l-'ahad awwal aab 1976 (alf wa-tis'imi'ah wa-sittah
 wa-sab'iin).

'aziizatii nabiilah:

aktub laki min baghdaad, balad haaruuni_r-rashiid,
 wa-qiSaS alf laylah wa-laylah.

haDart anaa wa-'ukhtii hind fi_l-'usbuu'i_l-maaDii,
 wa-qad zurnaa ba'Da_l-'amaakini_t-taariikhiiyyah wa-l-masaajid,
 wa-l-mataa hifi_l-mashhuuraha al-latii shahadnaa fiihaa aathaara_
 l-baabiliyyiin wa-l-'aashuuriyyiin, bi-l-'iDaafah ila aathaari_
 l-'abbaasiyyiina al-'arabiyyah.

wa-zurnaa ayDan maSaani' takriiri_n-naft, wa-sirnaa
 miraaran 'ala shaaTi' nahri dijlal.

wa-fii madiinati_l-baSrah, bi-januubi_l-'iraaq, ra'aynaa

I sat in the front row!

Ameer Do you know what I did last Wednesday evening?
 Sameer No, what did you do?
 Ameer I bought a ticket for the back row at the cinema.
 Sameer What happened then (And after that)?
 Ameer I went into the auditorium,
 and sat down (sat in my seat).
 When the lights went out...
 Sameer What happened?
 Ameer I left the back row and sat in the front row,
 close to (under) the screen!
 Sameer How clever (Clever)!

Lesson eighteen

A postcard from Baghdad

Part one

Nabeela Al-Halaby Today I received a postcard from Baghdad;
 it was sent to me by one of my friends.
 Her name is Leila;
 she's one of my fellow students at the University of Damascus.
 She went to visit Baghdad at the end of June.

I am going to read the postcard which I received from her:

Baghdad, Sunday, 1st August 1976.

My dear Nabeela:

I'm writing to you from Baghdad, the city of Haroon Al-Rasheed,
 and the stories of the Arabian Nights (one thousand nights and one).

I arrived with my sister, Hind, last week;
 we have visited some historical places, some mosques,
 and some (the) famous museums in which we saw the antiquities
 of the Babylonians and the Assyrians, in addition
 to the Arabic antiquities of the Abbasids.

We have also visited the oil refineries (factories for the refining of petrol),
 and we walked
 many times by the Tigris (on the Tigris bank).

In the city of Basra, in the south of Iraq, we saw

18 ashjaara_n-nakhiili_l-^caaliyah, wa-'akalnaa kathiiran mina_t-tamri_l-^ciraaqiya_l-ladhiidh.

sa-na^cuudu ila dimashq yawma_s-sabti_l-qaadim.
salaamii laki wa-li-l-'usrah,
wa-'ila_l-liqaa',

Sadiiqatuki_l-mukhliSah
Layla

al-juz'u_th-thaanii
MiSriy wa-'iraaqiya
yatahaddathaan

saqmii da'naa nuqaarin bayna_l-qaahirah wa-baghdaad.
muhammad baghdaad aqdam mina_l-qaahirah,
li-'annahaa buniyat sanat 762
(sab'imi'ah wa-thnatayn wa-sittiin),
fa-yakuun 'umruhaa_l-'aan
akthar min 1200 (alf wa-mi'aty) sanah,
kam sanah 'umru_l-qaahirah?
saamii akthar min 1000 (alf) sanah,
wa-laakin laa tansa annahu qabla dhaalika_t-tarriikh
kaanat 'aaSimat miSr qariibah min dhalika_l-makaan.
muhammad wa-kam 'adad sukkaani_l-qaahirah?
saamii hawaalay 7 (sab'at) malaayiin.
muhammad yaa salaam! baghdaad bihaa 3 (thalaathat) malaayiin faqaT!
saamii wa-l-qaahirah taqa' 'ala nahr Tawiil wa-muhimm,
huwa nahru_n-niil.
muhammad wa-'ayDan baghdaad taqa' 'ala nahr 'aZiim,
huwa nahru dijlal.
saamii 'ala kull haal, baghdaad wa-l-qaahirah ukhtaana.
muhammad haadhaa Sahiih.

min baghdaad ila paariis

(fii sharikati_s-siyaahah)
Talaal uriid an usaafir min baghdaad ila paariis.
hal yumkin an usaafir bi-l-qiTaar?
al-muwaZZaf na'am, yumkinu_s-safar bi-l-qiTaar.

the tall palm trees, and ate a lot of
the famous Iraqi dates.

We'll return to Damascus next Saturday.
My greetings to you and your family,
Good-bye for now (Till the next meeting),

Yours (The faithful)
Leila

Part two
An Egyptian and an Iraqi talk

Samy Let's make a comparison between (Let's compare between) Cairo and Baghdad.

Mohammad Baghdad is older than Cairo,
because it was built in 760 A.D.

So it is now more than 1200 years old
(so its age now is 1200 years).

How old is Cairo?

Samy More than a thousand years,
but don't forget that before that (that date)
the capital of Egypt was near there (that place).

Mohammad What's the population of Cairo?

Samy About seven million.

Mohammad Good heavens! Baghdad has only three million!

Samy Cairo is on a long and important river,
the Nile.

Mohammad Don't forget that Baghdad's on a great river as well,
it is the Tigris.

Samy Anyhow, Baghdad and Cairo are sisters.

Mohammad That's right.

From Baghdad to Paris

(In a tourist agency)

Talaal I want to travel from Baghdad to Paris.

Can I travel by train?

Clerk Yes, you can travel by train.

18 *Talaal* wa-maa huwa_T-Tariiq?
al-muwaZZaf tarkab awwalan min baghdaad ila ḥalab,
 thumma min ḥalab ila istanbuul.
Talaal wa-baʿda dhaalik?
al-muwaZZaf tarkabu_l-qiTaar min istanbuul ila myuunikh.
 thumma min myuunikh ila baariis.
Talaal kam saaʿah tastaghriq haadhihi_r-riḥlah?
al-muwaZZaf turiid an taquul: kam yawman, laa kam saaʿah!
 arbaʿat ayyaam taqriiban.
Talaal laa! fii haadhihi_l-ḥaalalah
 usaafir bi-T-Taaʾirah.

al-juzʿu th-thaalith
kham-suun biTaaqah!

ʿaziiz sa-ʿadḥhab li-shiraaʾ baʿDi_l-biTaaqaat.
 saamii kam waahidah turiid?
 ʿaziiz uriid khamsiin biTaaqah.
 saamii li-maadḥaa turiid kull haadhihi_l-biTaaqaat?
 ʿaziiz li-kay ursilahaa li-ʾaSdiqaaʾii.
 saamii li-maadḥaa laa taktub lahum rasaaʾil,
 badalan mina_l-biTaaqaat?
 ʿaziiz laysa ʿindii waqt li-kitaabat khamsiin risaalah.

shahrazaad

nabiilah hal qaraʿta “alf laylah wa-laylah”?
amiin kaamil naʿam qaraʾtuhaa.
nabiilah wa-hal aʿjabatka?
amiin kaamil naʿam aʿjabatnii kathiiran.
nabiilah hal tuḥibb an takuuna_l-malik shahrayaar?
amiin kaamil naʿam, idḥaa kaanat hunaak fataat mithl shahrazaad!
nabiilah qiSaS “alf layla wa-laylah” kamaa taʿlam,
 tataḥaddath ʿan haaruuni_r-rashiid,
 wa-ʿan jamaal baghdaad fii zamaanih.
 fii raʾyii, kaanat shahrazaad
 awwal kaatibah qiSaSiyyah ʿarabiyyah.
amiin kaamil kaatibah baariʿah,
 wa-mraʾah jamiilah,
 wa-shaaʿirah khayaaluhaa waasiʿ.

18 *Talal* What's the route?
Clerk You travel (ride) first from Baghdad to Aleppo,
 then from Aleppo to Istanbul.
Talal And afterwards?
Clerk You take (ride) the train from Istanbul to Munich.
 Then from Munich to Paris.
Talal How many hours does the journey take?
Clerk You might as well say (you want to say), 'how many days' not 'how
 many hours?' About four days.
Talal No! in that case,
 I'll travel by plane.

Part three
Fifty cards

Aziz I'm going to buy some postcards.
Samy How many do you want?
Aziz I want fifty cards.
Samy Why do you want all these cards?
Aziz To send them to my friends.
Samy Why don't you write them letters,
 instead of cards?
Aziz I haven't got time for writing fifty letters.

Shehrezad

Nabeela Have you read 'The Arabian Nights' (One Thousand Nights and
 One).
Amin Kamel Yes, I have.
Nabeela Did you like it?
Amin Kamel Yes, I liked it very much.
Nabeela Would you like to be King Shehrazar?
Amin Kamel Yes, if there were a girl like Shehrezad!
Nabeela 'The Arabian Nights', as you know,
 speak of Haroon Al-Rasheed,
 and the beauty of Baghdad in his time.
 In my opinion, Shehrezad was the first Arab lady novelist.
Amin Kamel A great (skillful) writer, a beautiful woman,
 and a poetess with great imagination.

19 ad-darsu_t-taasi'a 'ashar
al-jaami'u_l-'azhar
al-juz'u_l-'awwal

hasan muraad uḥaddithukumu_l-yawm 'ani_l-jaami'i_l-'azhar:
al-jaami'u_l-'azhar masjid kabiir wa-qadiim bi-l-qaahirah,
'umruh akṭhar min alfi sanah.

wa-huwa markazu_d-diraasaati_l-'islaamiyyah
wa-l-'uluumi_d-diiniyyah, laa fi_l-'aalami_l-'arabiy waḥdah,
bal fi_l-'aalam kullih.

wa-ya'tii ilayhi_T-Tullaabu_l-muslimuun
min jamii' anḥaa'i_l-'aalam.

wa-fi_s-sanawaati_l-'akḥiirah,
aSbaḥa_l-'azhar jaami'ah ḥadiithah,
yadrus fiihaa_T-Tullaab ayDan al-'uluuma_l-'ukhra
mithla_T-Tibb, wa-z-ziraa'ah, wa-l-handasah.
wa-min aṣḥari_l-kuttaabi al-ladhiina ta'allamuu fi_l-'azhar,
alkaatibu_l-miSriy ad-ductoor Taaha ḥusayn,
al-ladhi darasa awwalan fi_l-'azhar,
thumma saafara ila faransaa,
wa-darasa fii iḥda jaami'aatihaa.
wa-qad allafa Taaha ḥusayn kitaaba_“l-'ayyaam”,
wa-huwa taariikh ḥayaatih.
wa-qad turjima haadhaa_l-kitaab ila lughaat kathiirah.

wa-maata Taaha ḥusayn 'aama 1973
(alf wa-tis'imi'ah wa-thalaathah wa-sab'iin),
raḥimahu_l-laah.

al-juz'u_th-thaanii
yaa bakhtak!..

saamii hal anti Taalibah jaami'iyyah?
ḥusniyyah na'am, Taalibah bi-jaami'ati_l-'azhar.
saamii fii ayy kulliyah mina_l-kulliyaat?
ḥusniyyah kulliyati_l-'aadaab.
saamii mata bada' qubuulu_T-Taalibaat bi-jaami'ati_l-'azhar?
ḥusniyyah fii sanat 1962 (alf wa-tis'imi'ah wa-thnatayn wa-sittiin).
wa-fii ayy kulliyah anta?
saamii anaa Taalib bi-kulliyati_t-tijaarah bi-jaami'ati_l-qaahirah.

Lesson nineteen
Al-Azhar Mosque
Part one

Hassan Murad I'll talk to you today about Al-Azhar Mosque:
Al-Azhar is a large and ancient mosque in Cairo,
it is more than a thousand years old.
It is the centre of Islamic studies
and theology (theological studies) not only in the Arab world,
but in the world as a whole.
Moslem students come to it
from all parts of the world.

Recently (in the last years),
Al-Azhar became a modern university,
where students could study (learn), many other (the other) subjects,
like medicine, agriculture and engineering.
One of the most famous writers who studied at Al-Azhar,
is the Egyptian writer Taha Hussayn,
who studied first at Al-Azhar,
then left for France,
where he continued (studied) at one of its universities.
Taha Hussayn wrote a book called 'Al-Ayam',
it's his autobiography (the history of his life).
This book has been translated into many languages.

Taha Hussayn died in 1973,
(one thousand and nine hundred and seventy-three)
may God have mercy upon him.

Part two
How lucky you are!..

Samy Are you a university student?
Husniya Yes, a student in Al-Azhar University.
Samy In which faculty (At which faculty)?
Husniya The Arts (The faculty of Arts).
Samy When were women students first admitted into Al-Azhar?
Husniya In 1962.
Which faculty do you belong to (And in which faculty are you)?
Samy I'm a student at the Faculty of Commerce in Cairo University.

19 *husniyyah* bi-s-sanati_r-raabi'ah?
saamii laa, bi-s-sanah_l-'uula... wa-'anti?
husniyyah haadhihi aakhir sanah diraasiyyah lii bi-l-kulliyyah,
 wa-ba'da_n-tihaa'ihaa atakhharraj.
saamii maadhaa sa-ta'maliin ba'da_t-takharruj?
husniyyah mudarrisah in shaa'a_l-laah.
saamii yaa bakhtik!
 sa-tuSbihiin muwaZZafah muhtaramah ba'da shuhuur!
husniyyah wa-yaa bakhtak anta ayDan:
 sa-tabqa Taaliban sa'iidan thalaath sanawaat ukhra!

Salaatu_l-jum'ah

saliim hal Sallayta Salaata_Z-Zuhr al-yawm yaa kariim?
kariim na'am, anaa uSallii kull yawm khams marraat.
saliim hal Sallayta bi-l-jaami'i_l-'azhar?
kariim laa, Sallaytu bi-masjid Saghiir qariib min manzilii.
 wa-'anta ayna tuSllii yaa saliim?
saliim anaa uSallii kull yawm bi-l-jaami'i_l-'azhar.
kariim uriid an uSallii ghadan ma'aka bi-l-'azhar.
saliim hasanan jiddan... sa-'amurr 'alayka ghadan,
 as-saa'ah_l-haadiyah 'ashrah, wa-nadhab ma'an.
kariim hal nadhab mashyan 'ala_l-'aqdaam?
saliim laa, narkabu_t-taraam mina_l-maydaan,
 wa-nanzil fi_l-mahaTTah al-latii amaama_l-'azhar.
 wa-laa takhaf, at-tadhkarah bi-qirsh waahid faqaT!

al-juz'u_th-thaalith al-laahu akbar

samiir hal sami'ta_l-mu'adhdhin yaa amiir?
amiir na'am sami'tuh. Sawtuh jamiil.
samiir hayya binaa nadhab ila_l-jaami' li-nuSallii.
amiir aasif yaa samiir!
samiir li-maadhaa? hal anta mashghuul?
amiir laa... anaa ghayr muslim, anaa masiihiy,
 anaa uSallii fii kaniisah, laa fii jaami'.
samiir wa-fii ayy yawm tadhab ila_l-kaniisah?
amiir yawmi_l-'ahad.

19 *Husniya* Is it your fourth year (In the fourth year)?
Samy No, it is my first year (No, in the first year), and you?
Husniya This is my last academic year in college;
 at the end of it I'll graduate.
Samy What are you going to be (do) after graduation?
Husniya A teacher, if God wills.
Samy How lucky you are!
 You'll become a respectable employee after a few months!
Husniya And how lucky you are as well;
 you'll stay (remain) a happy student for three more years!

Friday prayers

Saleem Have you performed (prayed) the afternoon prayers, Kareem?
Kareem Yes, I pray five times a day.
Saleem Have you prayed in Al-Azhar Mosque?
Kareem No, I prayed in a small mosque near my house.
 And you, where do you pray, Saleem?
Saleem I pray in Al-Azhar Mosque every day.
Kareem I would like to pray (with you) in Al-Azhar tomorrow.
Saleem Very well... I shall call on you
 at eleven o'clock tomorrow,
 then we'll go together.
Kareem Shall we go on foot?
Saleem No, we'll take (ride) the train from the square
 and get out (go down) at the bus-stop in front of Al-Azhar.
 And don't be afraid; the ticket is only for one penny!

Part three God is the Greatest

Sameer Have you heard the mouathen calling for prayer?
Ameer Yes, I heard him. His voice is beautiful.
Sameer Let's go to the mosque to pray.
Ameer Sorry, Sameer!
Sameer Why? Are you busy?
Ameer No... I am not a Moslem, I'm a Christian;
 I pray in a church, not in a mosque.
Sameer On what day do you go to church?
Ameer I go on Sunday.

19 taariikh hayaatii!

samiir maadh^{aa} taktub? qiSSah?
amiir laa anaa aktub taari^{kh} hayaatii
fi_l-'arba'iin sanah al-'akhiirah.
samiir arba'iin sanah? anta 'umruk 'ishruun sanah faqaT!
amiir laa yuhimm...
uriid an aktuba_l-'ashyaa' al-latii lam tahduth fii
hayaatii qabla an yaktubahaa_l-'aakharuun 'annii!

20 ad-darsu_l-'ishruun kuratu_l-qadam al-juz'u_l-'awwal

saamii muraad anaa uhibbu_l-'al'aaba_r-riyaaDiyah,
wa-'anaa 'uDw fii ahadi_n-nawaadii_r-riyaaDiyyah.
tuu^{ja}d al'aab riyaaDiyyah kathiirah
mithl kurati_l-qadam, wa-kurati_s-sallah, wa-l-kurah_T-Taa'irah,
wa-t-tennis, wa-l-golf, wa-s-sibaahah.

al-yawm, ba'da_Z-Zuhr,
sa-'ad^hhab li-mushaahadat mubarr^{ah} fii kurati_l-qadam,
bayna fariiq miSriy wa-fariiq min nayjiiryaa,
bi-mal'abi_n-naadii_l-'ahliy.

fii miSr firaq kathiirah li-kurati_l-qadam,
mithl al-'ahlii, wa-z-zamaalik, wa-l-ittihaad, wa-l-'oolimpⁱⁱ.
anaa ushajji'u_l-fariiq^a_l-miSriy Tab'an,
wa-'atamanna an yafuuz fii haadhihi_l-mubaaraat.

da'awtu nabiilah li-mushaahadati_l-mubaaraah.
innahaa lam tushaahid mubaaraat kurat qadam hatta_l-'aan,
wa-li-haadhaa fa-hiya mutalakhif^{ah} li-l-huDuur.

al-juz'u_th-thaanii ash-shawTu_l-'awwal

nabiilah yuujad jumhuur kabiir jiddan.
saamii na'am. haadhihi mubaarah muhimmah.
nabiilah la-qad Zahara_l-laa'ibuun.

My autobiography!

Sameer What are you writing? A novel?
Ameer No, I'm writing my autobiography (the history of my life)
in the last forty years.
Sameer Forty years? But you are only twenty years old!
Ameer It's not important...
I want to write about the unreal things (the things that haven't happened) in
my life, before others would write about them (would write them about me)!

Lesson twenty Football Part one

Samy Murad I like sports,
I belong to a (I'm a member in a) sports club.
There are many different sports
like football, net-ball, table tennis,
tennis, golf and swimming.

Today, in the afternoon,
I'm going to watch a football match,
between an Egyptian team and a team from Nigeria,
in the stadium of the Al-Ahly Club.

In Egypt there are many football teams,
like Al-Ahly, Al-Zamalik, Al-Itihad and Al-Olomp^y.
Naturally I support the Egyptian team.
I hope it wins this match.

I've invited Nabeela to watch the match.
She hasn't been to any football match yet;
that's why she is eager to go (attend).

Part two The first half

Nabeela There's a very large crowd.
Samy Yes, this is an important match.
Nabeela The players have just appeared.

19

20

saamii sa-yabda'u_l-la'ib ba'da daqaa'iq.
nabiilah hal tatawaqqa'an yafuuz fariiq miSr?
saamii na'am al-fariiqu_l-miSriy mumtaaz.
 laa'ibuu_l-hujuum wa-d-difaa' mina_d-darajati_l-'uula,
 wa-haarisu_l-marma laa'ib mashhuur.
nabiilah unZur ila dhaalika_l-laa'ibi_l-ladhii yumarriru_l-kurah_l-'aan!
 innahu yajrii bi-sur'ah!
saamii haadhaa laa'ib maahir... unZurii ila_l-laa'ibi_l-'aakhar,
 innahu yaDribu_l-kurah bi-quwwah.
 anaa atawaqqa' annahu sa-yuhriz hadafayn aw thalaathah.
 unZurii!.. la-qad aSaaba_l-hadaf!.. gool!..
 braavoo!.. haa'il!..
nabiilah man dhaalika_r-rajul alladhii yanfukhu fii Saffaarah?
saamii innahu_l-hakam.
 intaha_sh-shawTu_l-'awwal:
 waahid-Sifr.

ash-shawTu_th-thaanii **ta'aadul!**

saamii al-jaww haarr... hal tuhibbiin an nashrab
 zujaajat 'aSiir?
nabiilah haadhihi fikrah hasanah.
 habbadhaa law shariibnaa 'aSiir maango.
saamii intaZirii lahZah... sa-'uhDir zujaajatayn
 min dhaalika_l-baa'ic.
nabiilah shukran. haadhaa_l-'aSiir ladhiiidh jiddan.
saamii sa-yabda'u_sh-shawTu_th-thaanii haalan.
nabiilah an-naas mutahammisuun, wa-yahtifuun bi-Sawtin 'aalin.
saamii unZurii! ahadu_l-laa'ibiin waqa'a 'ala_l-'arD!
 innahu yata'allam!.. haa huwa yaqif thaaniyan!
 al-hamdu li-laah! fa-huwa laa'ib maahir.
 unZurii ila_l-laa'ib raqm 7 (sab'ah):
 innahu yaqtarib mina_l-marma bi-sur'ah,
 la-qad aSaaba_l-hadaf!
nabiilah wa-haa huwa_l-hakam yuSaffir.
 intaha_sh-shawTu_th-thaanii.
saamii wa-n-natiijah: waahid li-waahid,
 ta'aadala_l-fariiqaan.

Samy The game will start in a few minutes.
Nabeela Do you expect the Egyptian team to win?
Samy Yes, the Egyptian team is excellent.
 Both the defenders (players of defence) and the attackers are first class,
 and the goal keeper is a well-known player.
Nabeela Look at that player who's passing the ball now!
 He's running quickly!
Samy That's a clever player... look at that other player;
 he's kicking the ball powerfully.
 I expect he will score two or three goals.
 Look!... he's scored a goal (hit the target) bravo!... Goal!...
 Bravo!... Great!...
Nabeela Who's that man who's blowing his (in a) whistle?
Samy He's the referee.
 The first half is over:
 one-nought.

The second half **A draw!**

Samy The weather's hot... would you like us to drink
 a bottle of fruit juice?
Nabeela That's a good idea.
 I would like to drink (I wish we would drink) mango juice.
Samy Wait a moment... I'll bring two bottles
 from that man (seller).
Nabeela Thank you. This mango is very delicious.
Samy The second half will start immediately.
Nabeela The people are excited (enthusiastic),
 and they are cheering loudly.
Samy Look!
 One of the players has fallen on the ground!
 He's in pain!.. He's on his feet again (He stands again)!
 Thank God! For he's a good player.
 Look at number seven (player number seven):
 he's approaching the goal fast,
 he has scored a goal (hit the goal)!
Nabeela The referee's blowing his whistle (whistling).
 The second half's over.
Samy And the result is one : one.
 It's a draw (The two teams are equal).

20 al-juz'u th-thaalith waahid li-waahid!

sa'iid hal shaahadta mubaaraat kurati_l-qadam ams?
fariid na'am, kaanat mubaaraah haa'ilah.
sa'iid bayna ayyi fariiqayn?
fariid fariiqi_l-qaahirah, wa-fariiqi_l-jazaa'ir.
sa'iid wa-maadhaa kaanati_n-natijjah?
fariid waahid li-waahid.
sa'iid ayy fariiq aSaaba waahid, wa-ayy fariiq aSaaba waahid?
fariid is'al nafsak yaa akhii!

Sadiiqu_l-'asmaak!

saamii hal tuhibb an tal'ab kurata_l-qadam?
'aziiz laa, ma'a_l-'asaf, yaa saamii.
saamii wa-maa hiya riyaDatuka_l-mufaDDalah?
'aziiz anaa uhibbu_s-sibaahah.
saamii wa-'ayna tasbah?
'aziiz anaa 'uDw fii naadii_s-sibaahah,
wa-'adhab ila_n-naadii marratayn kulla usbuu'.
saamii hal tuhibbu_s-sibaahah fi_l-bahr?
'aziiz na'am, fi_S-Sayf adhab ila_l-'iskandariyyah,
wa-'asbah Tuula_n-nahaar fi_l-bahr.
saamii anta Sadiiq li-l-'asmaak idhan!
'aziiz na'am, wa-'indii kathiiir mina_l-'asmaaki_dh-dhahabiyyah
fii hawD zujaajiy kabiir bi-manzilii.

Part three One : one!

Saeed Did you watch the football match yesterday?
Fareed Yes, it was a wonderful match.
Saeed Who was the match between (Between which teams)?
Fareed Cairo against the Algerian team (The team of Cairo and the team of Algeria).
Saeed What was the result?
Fareed One : one.
Saeed Which team scored one and which team scored the other one?
Fareed Ask yourself, brother!

Friend of the fish!

Samy Do you like playing football?
Aziz No, I'm sorry to say, Samy.
Samy What's your favourite sport?
Aziz I like swimming.
Samy Where do you go swimming (where do you swim)?
Aziz I belong to (I'm a member in) a swimming club.
I go to the club twice a week.
Samy Do you like swimming in the sea?
Aziz Yes, In the summer we go to Alexandria,
and I spend all the day in the sea (I swim all the day in the sea).
Samy You must be (are) a friend of the fish then!
Aziz Yes, and I have plenty of gold fish
in a large glass bowl, at home.

21 ad-darsu_l-haadii wa-l-'ishruun
adh-dhahabu_l-'aswad
al-juz'u_l-'awwal

amiin kaamil wa-Salatnii haadhihi_r-risaalah min Sadiiq 'arabiy.
ismuh 'alii yuunis,
wa-huwa yazuuru_l-kuwayta_l-'aan:

al-kuwayt fii yawmi_l-khamiis 15 (khamsata 'ashrah) yuuliyah 1976 (alf
wa-tis'imi'ah wa-sittah wa-sab'iin).
'aziizii amiin:

aktubu laka min aghna balad fi_l-'aalam, mina_
l-kuwayt, ad-dawlati_S-Saghiirati_n-naamiyah, al-latii yablugh
dakhluhaa milyoon diinaar kulla saa'ah! laysa fi_
l-kuwayt fuqaraa' wa-laa 'aaTiluun 'ani_l-'amal, wa-ma'a
haadhaa fa-n-naas hunaa laa yadfa'uun ayya Daraa'ib!

wa-fi_l-kuwayti_l-'aan najid kulla maZaahiri_l-madaniyyati_
l-hadiithah: al-'imaaraati_l-fakhmah, wa-sh-shawaari'a_
l-waasi'ah, wal-madaarisa_l-kabiirah wa-l-mustashfayaat,
wa-s-sayyasraat min aakhir Tiraaz.

wa-kullu haadhaa_t-taqaddum bi-sababi_n-naft (al-bitrool).
yahyaa_dh-dhahabu_l-'aswad!

wa-'ila_l-liqaa',

Sadiiquka_l-mukhlis
'alii yuunis

al-juz'u_th-thaanii
miSriy wa-kuwaitiy yatahaddathaan

Sabrii anaa anwii_s-safar ila_l-kuwayt qariiban,
wa-'uriid minka ba'Da_n-naSaa'ih.
saalim mata sa-tusaafir?
Sabrii fii awaakhir shahr aghusTus.
hal sa-yakuunu_l-jaww haarran jiddan?
saalim na'am, wa-laakin laa taqlaq.
fa-l-buyuut wa-l-makaatib bihaa takyiif li-l-hawaa',
wa-hatta_s-sayyaaraat ahyaanan!
Sabrii wa-l-malaabis? maadhaa aakhudh ma'ii?
maadhaa yalbasu_l-kuwaytiyyuun 'aadatan?
saalim hum yufaDDiluuna_d-dashdaashah,

Lesson twenty-one
Black gold
Part one

Amin Kamel I've received (received) this letter from an Arab friend;
his name is Aly Yunes,
and he's visiting Kuwait, now:

Kuwait, Thursday, 15th July, 1976.

Dear Amin,

I am writing to you from the richest country in the world,
from Kuwait, the small developing country whose income
is (amounts to) one million dollars every hour! There aren't any
poor or unemployed in Kuwait, nevertheless
people here don't pay any taxes!

In Kuwait now you find all the manifestations of
modernization (modern civilization); luxurious buildings, wide streets,
big schools, hospitals
and cars of the latest model.

All this progress (growth) comes from oil (petrol).

Long live black gold!

See you soon (Until our next meeting),

Your sincere friend,
Ali Yunes

Part two
An Egyptian and a Kuwaiti talk

Sabry I intend to travel to Kuwait soon.
Would you like to offer me some advice (I want some advice from you).
Salem When are you travelling?
Sabry At the end of August.
Will the weather be very hot?
Salem Yes, but don't worry.
Houses and offices are air-conditioned (have air-conditioning),
sometimes even cars are!
Sabry What about clothes? What should I take with me?
What do Kuwaitis usually wear?
Salem They prefer to wear al-dashdashah;

wa-hiya ridaa' abyaD, khafiif wa-waasi^c.
 wa-laakin anta tastaTi^c an talbas badlah
 mina_l-qumaashi_l-quTniy_l-khafiif.
Sabrii wa-maadhaa talbasu_n-nisaa'?'
saalim li-maadhaa tas'al, hal sa-ta'khudh zawjataka ma'ak?
Sabrii na'am.
saalim maadhaa talbas hiya 'aadatan?
Sabrii al-malaabisa_l-'ooroopiyyah.
saalim al-kuwaytiyyaat yalbasna ayDan mithla haadhihi_l-malaabis,
 wa-laakin ba'Duhunna yalbasna 'abaa'ah sawdaa' fawqahaa
 'indama yakhrujna mina_l-buyuut.

maTluub muhandis

Saabir qara'tu i'laanan muhimman fi_l-jaraa'idi_l-yawm.
Sabrii 'an ayy shay' haadha_l-'i'laan?
Saabir 'an waZiifah khaaliyah fi_l-kuwayt:
 maTluub muhandis li-l-'amal fii wizaarati_S-Sinaa'ah.
Sabrii kam murattab haadhihi_l-waZiifah?
Saabir khamsat aalaaf dinaar fi_s-sanah.
Sabrii hasanan! haadhihi waZiifah haa'ilah!
Saabir wa-laakin hunaaka sharT.
Sabrii maa huwa haadha sh-sharT?
Saabir as-sinn: 35 (khams wa-thalaathuuna) sanah.
Sabrii wa-kam sinnuka?
Saabir laa yakhtalif kathiiran:
 53 (thalaath wa-khamsuuna) sanah!

al-juz'u th-thaalith

bint ghaniyyah jiddan!...

amiir la-qad ta'arraftu 'ala bint min 'aa'ilah kabiirah,
 wa-yaZhar anna waalidahaa ghaniy jiddan!
samiir wa-kayfa 'arafta annahu ghaniy? hal sa'altahaa 'an waZiifatih?
amiir na'am, wa-qaalat lii innahu muwaZZaf fii wizaarati_S-Sinaa'ah.
samiir wa-hal sa'altahaa 'an murattabih?
amiir na'am.
samiir wa-maadhaa qaalat laka?
amiir fakkarat qaliilan, thumma qaalat lii:

which is (it's) a white dress, light and loose.
 But as for you, you can wear
 a light cotton suit.
Sabry What do women wear?
Salem Why do you ask? Are you taking your wife with you?
Sabry Yes.
Salem What does she usually wear?
Sabry European clothes.
Salem The Kuwaiti women also wear such clothes,
 but some of them wear black cloaks (a black cloak) over them
 when they go out of their houses.

Engineer Required

Saber I read an important advertisement in the newspapers, today.
Sabry What's it about (About what thing is this advertisement)?
Saber About a vacancy (vacant position) in Kuwait:
 an engineer is required for a job in the Ministry of Industry.
Sabry What's the income from (the salary for) this job?
Saber Five thousand dinars per annum.
Sabry Well! That's a great job!
Saber But there's one condition.
Sabry What is it?
Saber Age: Thirty-five years.
Sabry How old are you?
Saber Not very different:
 fifty-three years!

Part three

A very rich girl!..

Ameer I've made the acquaintance of a girl from a big family;
 it seems her father is very rich.
Sameer How did you know that he was rich?
 Did you ask her about his job?
Ameer Yes, and she told me he was an official in the Ministry of Industry.
Sameer Did you inquire about his salary?
Ameer Yes.
Sameer What did she tell you?
Ameer She thought a little, then said to me:

- 21** idhaa waDa'naa murattab waalidii 'ala murattabi_l-waziir,
yaakuunu_l-majmuu' 4100 (arba'at alaaf wa-mi'at)
junayh fi_s-sanah.

adh-dhahabu_l-'abyaD

kariim maadhaa_shtarayt min haadhaa_l-mahall?
samiir ishtaraytu hadiyyah li-waalidatii: haadha_l-'iqd.
kariim hal huwa mina_dh-dhahab?
samiir na'am.
kariim hal ta'rif anwaa'a_dh-dhahab?
samiir na'am: dhahab 'iyaar 18 (thamaaniyat 'ashar) quiiraaT,
wa 21 (waahid wa-'ishriin) qiiraaT,
wa 24 (arba'ah wa-'ishriin) qiiraaT.
kariim hunaak anwaa' ukhra mina_dh-dhahab:
adh-dhahabu_l-'aswad, wa-huwa_l-bitrool,
wa-dh-dhahabu_l-'abyaD, wa-huwa_l-quTn.
samiir idhan, sa-'ashtarii ghadan ba'Da_l-manaadiil mina_
dh-dhahabi_l-'abyaD.

- 22** ad-darsu_thaanii wa_l-'ishruun
fii mahtaTTati_s-sikkah_l-hadiid
al-juz'u_l-'awwal

hasan muraad fii wasaT madiinati_l-qaahirah
miidaan waasi' ismuh-miidaan ramsiis,
wa-fii haadhaa_l-miidaan mahtaTTatu_s-sikkah_l-hadiid.
hiya mahtaTTah kabiirah,
wa-bi-daakhilihaa arSifah kathiirah,
wa-shabaabiik li-tadhaakiri_d-arajah_l-'uula,
wa-d-darajah_th-thaaniyah, wa-d-darajah_th-thaalithah,
wa-fiihaa ayDan maktab li-listi'laamaat,
wa-maktab li-l-hajz muqaddaman,
wa-maktab li-l-'amaanaat, wa-buufeeh kabiir.
al-mahtaTTah muzdahimah bi-n-naas:
haadhaa mussafir, wa-dhaaka qaadim;
haadhaa yuwaddi' aShaabahu_l-musaafiriin,
wa-dhaaka yastaqbil ba'Da_l-qaadimiin mina_s-safar.

'If we add my father's salary to the minister's
the total would be 4100 (four thousand and one hundred)
pounds annually (in the year).'

White gold

Kareem What did you buy at that store?
Sameer I bought a present for my mother: this necklace.
Kareem Is it made of gold (It is from gold)?
Sameer Yes.
Kareem Do you know the different kinds of gold?
Sameer Yes: 18 (eighteen) carat,
21 (twenty-one) carat,
and 24 (twenty-four) carat.
Kareem There are some other kinds of gold:
black gold which is oil;
and white gold which is cotton.
Sameer Then, tomorrow I'll buy some handkerchiefs made of
white gold (from white gold).

Lesson twenty-two
At the railway station
Part one

Hassan Murad In the middle of Cairo
there is a large square, called Ramases Square.
The railway station is in this square.
It's a big station,
with many platforms (and inside it many platforms),
and many windows for first-class,
second-class and third-class tickets.
It contains in addition, an office for enquiries,
an advance reservation office,
a left luggage office, and a large buffet.
The station's full of people:
that person's leaving (this is a departure),
while that one has just arrived (and that's an arrival);
a man is saying good-bye to his friends (departing friends),
while another (and that) is greeting (welcoming) some people who have just
arrived.

wa-hunaaka shakhS yajrii li-yalhaq bi-l-qiTaar,
wa-laakinna_l-qiTaar qaama fi_l-mii'aad,
wa-tarakahu 'ala_r-raSiif.

wa-haakad^hhaa, al-mahaTTah Suurah muSag^hgharah li-l-hayaat:
qiyaam wa-wuSuul,
fara^h wa-bukaa',
tawdii° wa-stiqbaal;
baynamaa_l-waqtu yamurr,
wa-s-saa°aat taduqq.

al-juz'u th-thaanii
fii maktabi_s-siyaahah

'alii_l-halabiy uriid an usaafir anaa wa-'usratii,
ila_l-'uqSur wa_'aswaan.
wakiilu_s-siyaahah bi-T-Taa'irah am bi-l-qiTaar?
'alii_l-halabiy anaa shakhSiyyan ufaDdilu_s-safar bi-T-Taa'irah,
li-'annahaa asra°. wa-laakin zawjatii wa-bnatii,
tufaDDilaani_s-safar bi-l-qiTaar.
wa-li-haad^hhaa nusaafir kullunaa bi-l-qiTaar haadhihi_l-marrah.
kam saa°ah tastag^hhriqu_r-rihlah?
wakiilu_s-siyaahah ithnatay 'ash^hrah saa°ah taqriiban.
yaquumu_l-qiTaar as-saa°ah_s-saabi°ah masaa'an,
wa-yaSil ila_l-'uqSur hawaalay as-saa°ah as-saabi°ah Sabaahan.
nabiilah anaa lam ujarrib 'arabaata_n-nawm muTlaqan,
hal hiya muriihah?
wakiilu_s-siyaahah muriihah jiddan, wa-l-qiTaar bihi takyiif li-l-hawaa'.
as-sayyidah fawziyyah hal bi-l-qiTaar 'arabah li-l-'akl?
wakiilu_s-siyaahah na°am, wa-tuqaddam bihi wajabaat ladhiid^hah
li-l-'ash^haa' wa-l-fuTuur.
'alii_l-halabiy maa hiya as°aaru_s-safar?
wakiilu_s-siyaahah bi-'ayyi darajah?
'alii_l-halabiy bi-d-darajah_l-'uula, li_dh-dhahaab wa-l-'iyaab.
wakiilu_s-siyaahah thamanu_t-tadh^hkarah k^hamsah wa-'ishruun
junayhan,
bi-maa fiihaa_l-'akl wa-n-nawm.
'alii_l-halabiy a°Tinaa thalaath tadhaakir min faDlika.
wakiilu_s-siyaahah fii ayyi yawm tusaafiruun?
'alii_l-halabiy ghadan ath-thalaath^haa',
wa-nuriidu_l-'awdah yawma_l-jum°ah.

There a man's running to catch the train,
but the train has started on time (at the appointed time),
leaving him on the platform.

Thus, a station is life in miniature (a reduced picture of life):
leaving and arriving,
rejoicing and crying,
leave-taking and greeting (welcoming);
while time passes,
and hours strike.

Part two
At the travel agent's (tourist agency)

Aly Al-Halaby My family and I would like to travel to Luxor and Aswan.
Travel Agent By plane or by train?
Aly Al-Halaby Personally, I prefer to travel by plane,
because it's quicker. But my wife and daughter,
prefer to travel by train.
That's why we shall all travel by train this time.
How many hours does the journey take?
Travel Agent About twelve hours. (Twelve hours nearly.)
The train starts at seven o'clock in the evening,
and reaches Luxor about seven o'clock in the morning.
Nabeela I've never tried a sleeper (sleeping carriages),
is it comfortable?
Travel Agent Very comfortable, and the train's air conditioned.
Mrs. Fawziya Is there a restaurant-car (food-car) in the train?
Travel Agent Yes, and good (delicious) meals are served
for dinner and breakfast.
Aly Al-Halaby What are the fares (travel fares)?
Travel Agent Which class?
Aly Al-Halaby First-class return tickets (first-class for departure and
return).
Travel Agent The fare (the price for the ticket) is twenty-five pounds,
including food and sleepers (sleeping).
Aly Al-Halaby Can we have (Give us) three tickets, please?
Travel Agent When do you want to travel (What day are you leaving)?
Aly Al-Halaby Tomorrow, Tuesday,
and we want to return on Friday.

'alii_l-ḥalabiy yaa shayyaal!
 ash-shayyal na'am yaa sayyidii!
 'alii_l-ḥalabiy khudh haadhihi sh-shunaT ila qiTaar aswaan.
 ash-shayyaal ayy darajah?
 'alii_l-ḥalabiy al-'uula, maqaa'id raqm 6 (sittah), wa 7 (sab'ah),
 wa 8 (thamaaniyah).
 ḥasan muraad kuntu uhib an usaafir ma'akum,
 wa-laakin ma'a_l-'asaf anaa mashghuul,
 wa-yajib an aḥDura_jtimaa'an bi_l-wizaarah.
 'alii_l-ḥalabiy nahnu shaakiruun laka huDuurak li-tawdiifinaa
 yaa ustaadh ḥasan...
 ayna nabiilah yaa fawziyyah?
 as-sayyidah fawziyyah taashtarii jaraa'ida_l-masaa'.
 asri'ii yaa nabiilah!
 'alii_l-ḥalabiy as-saa'ah_s-saabi'ah illa daqqiqatayn:
 sa-yaquumu_l-qiTaar ba'da laḥaZaat.
 ḥasan muraad arjuu lakum riḥlah sa'iidah.
 sa-naraakum yawma_l-jum'ah in shaa'a_l-laah.
 ma'a_s-salaamah!
 'alii_l-ḥalabiy shukran, wa-'ila_l-liqaa'.

al-juz'u th-thaalith fii buufeeh_l-maḥaTTah

samiir maadhhaa taf'al hunaa yaa amiir?
 hal anta fi_ntiZaar aḥadi_l-qaadimiin?
 amiir laa, lastu fi_ntiZaar aḥad.
 samiir hal anta musaafir ba'da qaliil?
 amiir laa.
 anaa uhibbu_l-juluus fii buufeeh_l-maḥaTTah:
 anZur ila_l-musaafiriin,
 fa-'ash'ur annanii musaafir mithlahum, wa-'aquul li-nafsii:
 ma'a_s-salaamah yaa amiir!
 wa-'anZur ila_l-qaadimiin,
 fa-'ash'ur annanii qaadim mina_s-safar mithlahum,
 wa-'aquul li-nafsii:
 ahlan wa-sahlan yaa amiir!

Aly Al-Halaby Porter!
 Porter Yes, Sir!
 Aly Al-Halaby Take those suitcases to the Aswan train.
 Porter Which class?
 Aly Al-Halaby First, seats number 6, 7 and 8.
 Hassan Murad I would have liked to come (travel) with you,
 but, I'm sorry to say that (but with regret), I'm busy,
 and have to attend a meeting at the Ministry.
 Aly Al-Halaby Thank you for coming (we are thankful for your coming) to
 see us off, Mr. Hassan...
 Where's Nabeela, Fawziyah?
 Mrs. Fawziya Getting (buying) the evening newspapers.
 Hurry up, Nabeela!
 Aly Al-Halaby It's (The hour is) two minutes to seven:
 the train will start in a few seconds.
 Hassan Murad I hope you have a nice journey.
 We'll see you on Friday, if God wills.
 Good-bye!
 Aly Al-Halaby Thank you, see you soon (till our next meeting).

Part three (At) The station buffet

Sameer What are you doing here, Ameer?
 Are you waiting for somebody to arrive (for one of the returning travellers)?
 Ameer No, I'm not waiting for anybody.
 Sameer Are you going to leave soon?
 Ameer No.
 I like to sit in the buffet at the station (the station buffet):
 I look at the travellers,
 and feel that I'm also travelling (that I'm travelling like them), so (and) I say
 to myself:
 'Good-bye Ameer!'
 Then (And) I look at those who have just arrived (at the returning
 travellers),
 and feel that I, like them, have just come back,
 so I say to myself:
 'Welcome back, Ameer!'

sa'id fi l-'usbuu'i l-maaDii
 ishtaraytu tad^hkarat safar bi-d-darajah th-thaaniyah
 mina l-qaahirah ila l-'iskandariyyah.
 wa-hal ta'rif maadh^haa fa'altu?
fariid Tab'an a'rif!
 rakibta bi-d-darajah l-'uula?
sa'id laa! lam arkab bi-d-darajah l-'uula!
fariid hal rakibta bi-d-daa^jah th-thaalith^hah idhan?!
sa'id laa!
fariid maadh^haa fa'alta idhan?
sa'id lam usaafir muTlaqan!
 maa ra'yuk?
fariid shaaTir! shaaTir jiddan yaa akhii!

23 *ad-darsu th-thaalith wa-l-'ishruun* *al-'uqSur wa-'aswaan* *al-juz'u l-'awwal*

amiin kaamil al-'uqSur wa-'aswaan madiinataan
 mina l-muduni l-miSriyyati l-mashhuurah.
 fii kulli sanah ya'tii ila miSr aalaafu s-suyyaah
 li-ziyaarati aath^haar miSra l-qadiimah,
 mithl ma'badi l-karnak, wa-waadⁱ l-muluuk,
 wa-waadⁱ l-inalikaat, wa-ma'bad abuu simbil;
 wa-sadi l-'aaliy.
 anaa l-'aan fii ma^haTTati l-'uqSur,
 wa-saa'ah as-saabi'ah Sabaahan.
 ba'da qaliil yaSilu l-qiTaar mina l-qaahirah,
 wa-fiihi l-'ustaadh 'alii l-halabiy wa-'usratuh.
 wa-sa-takuun mufaaja'ah lahum
 lamma yajiduun annanii fi ntiZaarihim hunaa!
 lam ahDur bi-l-qiTaar mina l-qaahirah,
 bal haDartu bi-T-Taa'irah.
 wa-lakinnani lan a'uuda ila l-qaahirah bi-Tarii^qi l-jaww,
 bal sa-'aqDii ma'a usrati s-sayyidi l-halabiy
 yawman fi l-'uqSur,
 wa-yawman fii aswaan,
 thumma na'uud kullunaa bi-l-qiTaar ila l-qaahirah
 yawma l-jum'ah in shaa'a l-laah.

Saeed Last week
 I bought a second-class ticket
 from Cairo to Alexandria.
 And do you know what I did?
Fareed Of course I do!
 You travelled by first-class instead (You rode in the first-class)?
Saeed No! I didn't travel by first-class!
Fareed Did you go by third-class?
Saeed No!
Fareed What did you do then?
Saeed I didn't travel at all!
 What do you think?
Fareed Clever! Very clever my brother!

Lesson twenty-three Luxor and Aswan Part one

Amin Kamel Luxor and Aswan are two
 well-known (two of the famous) Egyptian cities.
 Every year thousands of tourists come to Egypt,
 to see the antiquities (remains) of ancient Egypt,
 like the Temple of Karnak, the Valley of the Kings,
 the Valley of the Queens, Abu Simbil Temple;
 and the High Dam.
 I am at Luxor railway station;
 it's seven o'clock in the morning.
 Soon (after a little), the train will arrive from Cairo,
 with Mr. Al-Halaby and his family on board.
 It will be a surprise for them
 to find me (to find that I'm) waiting for them here!
 I didn't come by train from Cairo,
 but I came by plane.
 I am not going to return to Cairo by air;
 instead (but), I shall spend a day with Mr. Al-Halaby's family
 in Luxor,
 and a day in Aswan,
 then we shall all go back to Cairo by train
 on Friday if God wills.

amiin kaamil ahlan bikum!
'alii_l-halabiy aah!.. ustaadh amiin!
ahlan bika! yaa la-haa min mufaja'ah saarah!
maadh^haa taf'al hunaa?!

as-sayyidah fawziyyah lam taqul lanaa innak sa-ta'tii ila_l-'uqSur!
nabiilah hal haDarta li-'amal Suhufiy?
amiin kaamil laa, bal haDartu li-'amal shakhSiy,
wa-huwa an antaZirakum wa-urahhib bikum fi_l-'uqSur.
nabiilah hal ji'ta bi-l-qiTaar?
amiin kaamil Tab'an laa!..
wa-'illa kuntu ji'tu ma'akum.
anaa haDartu bi-T-Taa'irah.
'alii_l-halabiy wa-kam saa'ah 'akhadhati_T-Taa'irah?
amiin kaamil saa'ah waahidah taqriiban.
'alii_l-halabiy yaa salaam! qiTaarunaa akhadha_l-layl kullah!
as-sayyidah fawziyyah wa-ma'a dhaalik tamatta'naa bi-s-safar.
amiin kaamil hal kaana nawmukum muriihan?
as-sayyidah fawziyyah muriihan jiddan..
nabiilah wa-laakin..
amiin kaamil laakin maadh^haa?
nabiilah kaana_l-qiTaar yajrii bi-sur'ah,
wa-kaanat ahlaamii tajrii bi-sur'ah ayDan!...

as-saddu_l-'aaliy

nabiilah sami'naa kathiiran 'ani_s-saddi_l-'aaliy.
ba'Du_n-naas yusammunahu_l-harama_r-raabi'.
min faDlika yaa ustaadh amiin:
a'Tinaa ba'Da_l-ma'luumaat 'ani_s-saddi_l-'aaliy.
amiin kaamil Tuulu_s-sadd akthar min thalaathat kiloomitraat,
wa-rtifaa'uh 250 (mi'ataan wa-khamsuun) mitran taqriiban,
ayy rub' kiiloomitr taqriiban.
'alii_l-halabiy aZunn anna_l-'amal bada'a bihi sanat
1960 (alf wa-tis'imi'ah wa-sittiin).
amiin kaamil na'am, wa-stamarra_l-'amal 'ashr sanawaat.
as-sayyidah fawziyyah haadhihi muddah Tawiilah!
wa-kam 'adadu_l-'ummaali_l-ladhiina_shtaghaluu fii binaa'ih?
amiin kaamil akthar min thalaathiin alf 'aamil!

Amin Kamel Welcome!
Aly Al-Halaby Oh!.. Mr. Amin!
How nice to see you (welcome)! What a pleasant surprise!
What are you doing here?
Mrs. Fawziya You didn't say (to us) you were coming to Luxor!
Nabeela Have you come for business purposes (press business)?
Amin Kamel No, I have come for personal purposes (personal business),
to wait for and greet you in Luxor.
Nabeela Did you come by train?
Amin Kamel Of course not!..
Or else I would have come with you.
I came by plane.
Aly Al-Halaby How long did the plane take?
Amin Kamel About one hour.
Aly Al-Halaby Splendid! Our train took all the night!
Mrs. Fawziya But in spite of that we enjoyed our (the) journey.
Amin Kamel Did you sleep well (was your sleep comfortable)?
Mrs. Fawziya Very well (very comfortable)...
Nabeela But...
Amin Kamel But what?
Nabeela The train was moving (running) fast,
and so were my dreams (and my dreams were moving fast, too)!..

The High Dam

Nabeela We have heard a lot about the High Dam.
Some people call it the fourth pyramid.
Please, Mr. Amin
tell us something about (give us some descriptions of) the High Dam.
Amin Kamel Its length is more than three kilometres
and its height is about 250 metres,
nearly a quarter of a kilometre.
Aly Al-Halaby I think that building (work at it) started in 1960
(one thousand and nine hundred and sixty).
Amin Kamel Yes, and it took (lasted) ten years.
Mrs. Fawziya That's a long time!
How many labourers took part in the work (worked at it)?
Amin Kamel More than thirty thousand labourers!

23 *nabiilah* wa-l-buḥayrah_l-latii takawwanat waraa'a_s-sadd:
maadhāa tusamma?

amiin kaamil tusamma buḥayrat naaSir.

Tuuluhāa 500 (*khamsumi'*at kiiloomitr),

wa-*arDuhāa* *asharat* kiiloomitraat.

as-sayyidah fawziyyah buḥayrah Dakhmah jiddan!

amiin kaamil na'am wa-s-sadd yahfaZ miyaaha_n-niil,

badalan min Dayaa'ihāa fi_l-baḥr.

'alii l-halabiy wa-Tab'an li-s-sadd faa'idah muhimmah *ukhra*,

wa-hiya tawliidu_l-kahrabaa',

li-sti'maalihāa fii idaarati_l-maSaani' wa-l-'aalaat,

wa-l-'iDaa'ah wa-l-'aghraaDi_l-manziliyyah_l-mukhtalifah.

as-sayyidah fawziyyah haadhihi fawaa'id *'aZiimah*.

al-juz'u th-thaalith **al-kahrabaa'**

faaTimah al-kahrabaa' ja'alati_l-'amala_l-manziliy saḥlan,
a-laysa ka-dhaalik?

kariimah Tab'an! nahnu nasta'milu_l-kahrabaa' li-'aghraaD mukhtalifah:

naghsil malaabisanaa fii ghassaalaat kahrabaa'iyyah,

wa-naTbukhu_T-Ta'aam bi-l-kahrabaa'...

faaTimah wa-r-raadyoo wa-t-tilifizyoon bi-l-kahrabaa',

wa-l-'iDaa'ah bi-l-kahrabaa',

wa-tanZiifu_l-'arD wa-s-sajaa'id bi-l-kahrabaa'.

kariimah al-kahrabaa' muhimmah jiddan fii ḥayaatinaa.

faaTimah wa-laakiṇ laa tansay *shay'an*:

idha n-qaTa'ati_l-kahrabaa', ta'aTTala kull *shay'*!

miftaahu_l-kahrabaa'

amiin kaamil yaa aanisah layla; min FaDlik,

uktubii haadhihi_r-risaalah *'ala* l-'aalah_l-kaatibah.

as-sikriteerah aasifah yaa ustaadh *amiin*.

al-'aalah laa ta'mal!

mundhu saa'ah wa-'anaa uḥaawil bi-duun faa'idah!

amiin kaamil laa ta'mal?! kayfa haadhaa?

innahāa aalah kahrabaa'iyyah jadiidah,

thamanuhāa 270 (mi'ataan wa-sab'uun) junayhan!

as-sikriteerah wa-laa-kinnahāa laa ta'mal!

Nabeela And the lake that formed behind the dam;
what is it called?

Amin Kamel It's called Lake Nasser.

It's 500 (five hundred) kilometres long,
and 10 kilometres wide.

Mrs. Fawziya It's a very big lake!

Amin Kamel Yes. The Dam saves the waters of the Nile,
preventing it from (instead of its) being wasted in the sea.

Aly Al-Halaby And, of course, the Dam has another important function:
it is generating electricity

for use in the running of factories and machines,

and for lighting and different domestic purposes.

Mrs. Fawziya Those are great benefits.

Part three **Electricity**

Fatima Electricity has made domestic labour an easy matter (easy),
hasn't it?

Kareema Naturally! We use electricity for many purposes:

we wash our clothes by electric machines,

we cook by electricity...

Fatima And radio and television are run by (are by) electricity,

so is lighting (and lighting by electricity),

and so is cleaning floors and carpets.

Kareema Electricity plays a great role (is very important) in our lives.

Fatima But don't forget that (one thing)

when electricity is cut off, everything stops!

The electric switch

Amin Kamel Miss Leila: please type this letter (write this letter on the
typewriter).

Secretary Sorry Mr. Amin.

The typewriter's out of order (isn't working)!

I have been trying for an hour in vain (without result)!

Amin Out of order? How?

It is a new electric machine;

it cost (its value is) 270 (two hundred and seventy) pounds!

Secretary But it's not working!

23 ḥaawaltu_l-kitaabah ‘alayhaa bi-laa faa’idah!
amiin kaamil haadhaa ghariib!
da’iinii ara... kull shay’ ‘aadiy.
laakin: ayna miftaahu_l-kahrabaa’?
yaa aanisah layla, anti lam tudiiri_l-miftaah!..
as-sikriteerah aah... aasifah! aasifah jiddan!

24 ad-darsu_r-raabi’u wa-l-‘ishruun
lubnaan
al-juz’u_l-’awwal

saamii muraad Sadiiqii ra’fat sa-ya’uud qariiban min lubnaan,
wa-qad arsala lii ar-risaalah al-’aatyah:

Bayruut fii yawmi_l-’arba’aa’, 21 (waahid wa-‘ishriin yuuliyah), 1976 (alf
wa-tis’imi’ah wa-sittah wa-sab’iin).
aziizii saamii
ab’ath laka salaamii wa-tahiiyyatii, wa-’arjuu an
takuun wa-l-’usrah bi-khayr.

sa-’a’uud ma’a waalidii wa-waalidatii ila_l-qaahirah fii
awaa’ili_sh-shahri_l-qaadim ba’da sanah qaDaynaahaa fii lubnaan.
darastu haadhaa_l-‘aam bi_l-jaami’ah_l-’amriikiyyah fii
bayruut, wa-fi_l-‘aami_l-qaadim sa-’adrus bi_l-jaami’ah_
l-’amriikiyyah fii_l-qaahirah in shaa’a_l-laah.

maa ahla bayruut yaa saamii! manaaZiruhaa_
T-Tabii’iyyah fii ghaayati_l-jamaal! jibaaluhaa wa-tilaaluhaa
wa-shawaaTi’uhaa raa’ifah’ wa-malaahihaa_l-layliyyah saahirah.
wa-maa alTaf raqaSaati_d-dabkah wa-l-’aghaanii_l-lubnaaniyyati,
sh-sha’biyyah!

yaquulu_n-naas: lubnaan swisraa_sh-sharq...
wa-kaana yajib an yaquuluu: swisraa lubnaanu_l-gharb!
wa-ma’a dhaalik fa-’anaa mush’aaq ila_l-qaahirah,
wa-’arjuu an araaka bi-khayr.

wa-’ila_l-iqaa’,
al-mukhlis
ra’fat

I tried to get it to work (to write on it) without success!
Amin That’s strange!
Let me see... Everything’s normal.
But, where’s the switch?
Miss Leila, you haven’t switched it on (turned the switch on)!..
Secretary Oh... I’m sorry! Very sorry!

Lesson twenty-four
Lebanon
Part one

Samy Murad My friend Rafat will return from Lebanon soon;
he sent me the following letter:

Beirut, Wednesday, 21st July, 1976.

My dear Samy,

Greetings (I send you my salutation and my greetings) and I hope that
you and your family are well.

I shall return to Cairo with my parents (my father and mother)
at the beginning of next month, after a year spent (we spent)
in Lebanon.

This year I have been studying (I studied) at the American University in
Beirut; next year I shall be studying (I shall study) at the American
University in Cairo, if God wills.

How beautiful Beirut is, Samy! Its landscapes (natural scenery)
are extremely lovely! Its mountains, hills
and beaches are superb. It’s night clubs are fascinating.
How pleasant are the Dabka folk dances and the traditional Lebanese songs!

People say, ‘Lebanon’s the Switzerland of the East!’
but they ought to have said, ‘Switzerland’s the Lebanon of the West!’

Nevertheless, I’m longing to come back to Cairo (I long for Cairo).

I hope to find you in good health (to see you well).

So long,

Yours (the faithful)
Rafat

saliim uriid an aakhudh ra'yak yaa kariim.
kariim fii ayy mawDuu°?
saliim sa-yazuurunii ghadan Taalib amriikiy,
yamurr bi-l-qaahirah fii Tariiqihi ila usturaalya,
wa-sayabqa laylah waahidah hunaa.
ayna taqtarih an nadhhab?
kariim ila_l-mathaf wa-l-qal'ah wa-l-'azhar, wa...
saliim wa-laakinnahu sa-ya'tii fi_l-masaa' laa fi_S-Sabaah,
wa-yusaafir fi_l-fajr.
kariim idhan khudhu ila ahadi_l-malaahi_l-layliyyah.
saliim haadhihi fikrah haa'ilah!
fahuwa sa-yasma'u_l-'aghaanii_l-miSriyyah, wa-l-muusiiqa_l-'arabiyyah.
kariim wa-sa-yara_r-raqSa_sh-sha'biy,
wa-sa-tu'jibuh raqSat "hazzi_l-baTn"...
saliim haadh^{aa}qtiraah haa'il! wa-li-haad^{haa} ad'uuka
ila muqabalat Sadiiqii, wa-dh-dhahaab ma'anaa
ila malha layliy mashhuur...
kariim sa-'adhhab bi-sharT an tadfa° anta_l-hisaab!

samiir bithoovin

saamii maadh^{aa} sa-taf'al fi_l-'aami_l-qaadim,
ba°da an tantahii min diraasatika_th-th aanawiyyah yaa samiir?
samiir anaa ghayr muta'akkid yaa samii.
fi_l-waaqi° anaa laa ufakkir fii dukhuuli_l-jaami'ah.
saamii wa-laakin yajib an tadrus shay'an.
samiir anaa ufakkir fii diraasati_l-muusiiqa,
wa-lihaadh^{aa} rubbamaa adkhul ma'hada_l-muusiiqa_l-'arabiyyah.
saamii wa-'ayya_l-'aalaati_l-muusiiqiyyah tuhibb?
samiir uhibbu_l-'uud wa-l-piyaanoo wa-l-kamaan.
saamii hal tu'jibuka_l-muusiiqa_l-gharbiyyah?
samiir na'am bi-t-ta'kiid.
saamii wa-muusiiqa_l-jaaz?
samiir laa! anaa ufaDDilu_l-muusiiqa al-klasiikiyyah.
saamii arjuu laka_n-najaah.
wa-'in shaa'a_l-laah taktub lanaa "simfooniyyah 'arabiyyah",
yaa ustaadh samiir bithoovin!

Saleem I want to ask (take) your advice, Kareem.
Kareem On what matter?
Saleem Tomorrow an American student is going to visit me.
He is passing on his way to Australia,
and he'll spend one night here.
Where do you suggest we go?
Kareem To the museum, the Citadel, the Al-Azhar and...
Saleem But he'll arrive (come) in the evening, not in the morning,
and will leave at dawn.
Kareem Take him to a night-club, then.
Saleem That's a wonderful idea!
He'll listen to the Egyptian songs and Arabic music.
Kareem And he'll watch (see) folk dancers (dancing).
He'll like 'belly-dancing'.
Saleem A wonderful suggestion! Consequently I invite you
to meet my friend, and go with us
to a well known night-club...
Kareem I'll come if you promise to pay the bill (I'll come on one condition
that you pay the bill)!

Sameer Beethoven

Samy What are you going to do next year,
after you finish your secondary school education, Sameer?
Sameer I'm not sure, Samy.
In fact, I'm not thinking of going to (entering) university.
Samy But you ought to (must) study something.
Sameer I'm thinking of studying music.
That's why I might apply to (enter) The Institute of Arabic Music.
Samy Which musical instruments do you like?
Sameer I like the lute, the piano and the violin.
Samy Do you like western music?
Sameer Yes, certainly.
Samy And jazz (the music of jazz)?
Sameer No! I prefer classical music.
Samy I wish you success.
I hope (If God wills) you'll write for us an Arabic symphony,
Professor Sameer Beethoven!

amiin kaamil aloo...
hal yumkin an ukallima_d-duktoor khayrii?
mudiiru_l-malha laa astaTii° an asma°ak jayyidan.
irfa° Sawtak, min faDlik.
amiin kaamil hali_d-duktoor mawjuud?
al-mudiir ayy duktoor?
amiin kaamil °ad-duktoor khayrii. hal huwa mawjuud fi_l-°iyaadah?
al-mudiir wa-laakin haadhihi laysat °iyaadat duktoor.
ayy raqm turiid?
amiin kaamil uriid raqm 685439 (sittah, thamaaniyah, khamsah,
araba°ah, thalaathah, tis°ah).
al-mudiir aasif! an-nimrah ghalaT. hunaa raqm 685493
(sittah, thamaaniyah, khamsah, arba°ah, tis°ah, thalaathah).
haadhaa malha_l-kaaziinoo.
amiin kaamil aasif jiddan! yaZhar annanii adartu qurSa_
t-telifoon khaTa'.
al-mudiir ma'alihsh!

da°naa nakhruj

salma al-jawwu_l-yawm jamiil,
laysa haaran, wa-laa baaridan.
da°na nakhruj, yaa ra°fat.
ra°fat wa-°ayna nadhhab yaa salma?
al-yawm huwa yawmu_l-°ahad,
wa-l-hadaa°iq wa-sh-shawaaTi° mal°aanah bi-n-naas!
salma li-maadhaa laa nadhhab ila_l-jabal,
wa-nushaahidu_l-manaaZira_T-Tabii°iyyah_l-jamiilah?
ra°fat haadhaa_qtiraah haa°il!
nadhhab ila qaryah jabaliyyah Saghiirah,
wa-naqDii_l-yawm fii ghaabah min ghabaati_S-Sanawbar...
salma wa-°indamaa najuu° nadhhab ila maT°am Saghiir,
wa-na°kul tahta_l-°ashjaar.

Amin Kamel Hello!..
Can I speak to Dr. Khayry?
Manager I can't hear you very well.
Please, speak louder (raise your voice).
Amin Kamel Is the doctor in (present)?
Manager Which doctor?
Amin Kamel Dr. Khayry. Is he in the clinic?
Manager But this is not a doctor's clinic.
What number do you want?
Amin Kamel I want number 685439 (six, eight, five,
four, three, nine).
Manager Sorry! It's the wrong number. Ours (Here) is 685493,
(six, eight, five, four, nine, three).
This is Al-Kazino Night Club.
Amin Kamel Very sorry. It seems I've dialled the wrong number (I turned
the dial of the telephone incorrectly).
Manager Don't worry (It's all right)!

Let's go out

Salma The weather's lovely today;
it's neither hot nor cold.
Let's go out, Rafat.
Rafat Where shall we go Salma?
Today's Sunday;
the parks and beaches are full of people!
Salma Why don't we go to the mountain,
and look at the lovely views (natural scenes)?
Rafat This is a wonderful suggestion!
We'll go to a small mountain village,
and spend the day in a pine wood.
Salma And when we feel hungry we'll go to a small restaurant,
and eat under the trees.

25 ad-darsu l-khaamisu wa-l-ishruun
muzayyinu sh-sha'r
al-juz'u_l-'awwal

as-sayyidah samiirah muraad kuntu qad du'iitu ila hafiah
fi_n-naadii_l-yawm,
wa-li-haadhaa dhahabtu fi_S-Sabaah ila muzayyini sh-sha'r,
ba'da an hajaztu mi'aadan bi-t-telifoon
li-s-saa'ah_l-'aashirah Sabaahan.

anaa uhibb Saaloon haadha_l-muzayyin, fa-huwa naZiif wa-murattab.
jalastu 'ala kursiy muriih,
amama mir'aah kabiirah wa-hawD.
ahDara_l-muzayyin fuuTah naZiifah,
wa-waDa'ahaa hawla raqabati wa-katifayy;
wa-fataha durjan Saghiiran 'ala yamiini_l-mir'aah,
wa-'akhraja minhu_l-mishT wa-l-miqasS.
wa-fataha durjan aakhar 'ala yasaari_l-mir'aah,
wa-'akhraja minhu furshah li-sh-sha'r.
wa-ghasala sha'rii bi-sh-shaampuu,
thumma qaSSa aTraafahu, wa-ba'da dhaalik
Saffafahu bi-Tariiqah jamiilah,
baynama kuntu astami' ila_l-muusiiqa_l-haadi'ah_l-laTiifah.
thumma jalastu tahta mujaffi sh-sha'ri_l-kahrabaa'iy,
wa-'akhadhtu aqra' fii ihda_l-majallati_l-muSawwarah.
wa-ba'da niSf saa'ah taqriiban
tamma kull shay'.

al-juz'u th-thaanii
fii Saalooni_l-hilaqaah

saamii uriid an aquSS sha'rii min faDlik.
al-muzayyin tafaDDal, ijlis hunaa.
kayfa tuhibb an taquSSahu?
hal uqaSSiruhu qaliilan?
saamii ufaDDil an atrukahu Tawiilan ba'Da sh-shay'
mina_l-jaanibayn, wa-ka-dhaalik mina_l-khalf.
al-muzayyin hasanan, sa-'aghsil laka sh-rak awwalan.
saamii laysa biS-Saaboon Tab'an!
al-muzayyin laa, bi-sh-shaampuu. 'indii naw' khaaS mina sh-shaampuu
li-sh-sha'ri_l-jaaf., wa-ba'da dhaalik aDa' laka qaliilan
min mustahDar yuqawwii sh-sha'r...

Lesson twenty-five
The hairdresser
Part one

Sameera Murad I've (I had) been invited to a party at the club today,
so I went to the hairdresser this morning,
after making (I had reserved) an appointment
at ten o'clock in the morning.

I like this hairdresser's salon,
because it's clean and tidy.
I sat in a comfortable chair,
in front of a big mirror and a basin.
The hairdresser took (brought) a clean towel,
and put it round my neck and over my shoulders;
he opened a little drawer on the right side of the mirror,
and took out of it a comb and a pair of scissors.
He opened another drawer on the left side of the mirror
and took out a hair brush.
He shampooed my hair (washed it with shampoo),
and then he cut its ends. Following that,
he set it beautifully (in a beautiful fashion),
while I was listening to some quiet light music.
Afterwards I sat under an electric hairdrier,
and started reading an illustrated magazine.
Half an hour later
everything was completed.

Part two
At the hairdresser's (barber's)

Samy I want to have my hair cut (cut my hair) please.
Hairdresser Sit down here, please.
How do you want me to cut it?
Shall I shorten it a little?
Samy I prefer to leave it a little bit long
on both sides, and at the back.
Hairdresser Very well, I'll wash your hair first.
Samy Not with soap, of course!
Hairdresser No, with shampoo. I have a special kind of shampoo
for dry hair..., afterwards, I'll use (for you) some
hair tonic (a chemical for strengthening the hair)...

al-jawwu_l-yawm haar jiddan...
 al-mirwahah_l-kahrabaa'iyyah taduur Tuula_l-yawm
 bi-duun faa'idah...
 hal tara dhaalika_z-zabuuna_l-jaalis hunaak?
 innahu mumaththil ma'ruuf ya'mal fi_t-telifizyoon,
 wa-yumaththil daa'iman dawra sh-shiriir...
 wa-l-'aan... haadhaa jamiil... maa ra'yuk?
 hal yu'jibuka manZar sha'rik,
 am tuhubb farqan fii wasaTih?
 saamii laa, huwa yu'jibunii haakadhaa, shukran.

al-mawDuu° basiiT jiddan

kariimah hal laahaZti yaa faaTimah
 anaa amiinah sha'ruhaa jamiil daa'iman?
 faaTimah na'am laahaZtu haadhaa.
 kariima yaa tura... hal hiya tadhab ila_l-muzayyin kull yawm?
 am annahaa tuSaFFifuhu bi-nafsihaa fii baytihaa?
 faaTimah aquul laki_l-haqiiqah yaa kariimah:
 innahaa laa tadhab ila_l-muzayyin abadan,
 fa-laysa 'indahaa waqt li-haadhaa.
 kariimah idhan fa-hiya maahirah jiddan fii taSfiifi sha'rihaa bi-nafsihaa!
 faaTimah kalla yaa 'aziizatii,
 fa-hiya laa ta'rif kayfa tumsiku_l-mishTa bi-yadihaa...
 kariimah hal zawjuhaa muzayyin idhan?
 faaTimah laa... al-mawDuu° baaiiT jiddan:
 innahaa talbas baaruukah.

al-juz'u_th-thaalith jarahtu nafsii

saamii maa haadhaa_l-jurhu_l-ladhii fii khaddik?
 hal Darabaka ahaad yaa 'aziiz?
 'aziiz laa... laqad jarahtu nafsii athnaa'a l-hilaaqah.
 kuntu mustajilan Sabaaha_l-yawm, fa-maa_ntabaht.
 saamii alaa tasta'mil maakiinat hilaaqah kahrabaa'iyyah?
 'aziiz laa... anaa asta'mil amwaas hilaaqah.
 saamii yaa akhii! li-maadhaa laa tashitarii maakiinah kahrabaa'iyyah?
 'aziiz wa-maadhaa af'al idhaa_nqaTa'ati_l-kahrabaa'?
 hal abqa bi-dunn hilaaqah?!

It's very hot today...
 the electric fan turns all day
 uselessly...

Do you see that customer sitting there?

He's a well known television actor (actor who works in television).

He always acts (the role of) the villain...

and now.. That looks nice... What do you think?

Do you like the way your hair looks,

or do you like to have it parted in the middle?

Samy No! I like it like this. Thank you.

It's very simple

Kareema Have you noticed, Fatima,
 that Amina's hair is always very lovely?

Fatima Yes, I noticed that.

Kareema I wonder... does she go to the hairdresser every day,
 or does she set it herself at home?

Fatima I'll tell you the truth Kareema:

she never goes to the hairdresser,

because she doesn't have the time for it.

Kareema Then she must be very skilful in the way she arranges her
 hair (in arranging her hair by herself)!

Fatima No, my dear. She doesn't even know how to hold a comb...

Kareema Is her husband a hairdresser then?

Fatima No... it's all very simple (the subject's simple):
 she wears a wig.

Part three

I cut myself

Samy What's that wound on your cheek?

Has anybody hit you, Aziz?

Aziz No... I cut myself while I was shaving.

I was in a great hurry this morning, and didn't pay much attention.

Samy Don't you use an electric razor (electric shaving machine)?

Aziz No, I use an ordinary razor (I use shaving blades).

Samy Oh, brother! Why don't you buy yourself an electric razor?

Aziz What shall I do if the electricity goes off?

Do I go (stay) without shaving?!

25 niSfu_l-lihyah!

saliim ustaadhunaa mashhuur bi-n-nisyaan kamaa ta'rif.
 kariim maadhhaa nasiya haadhihi_l-marrah yaa tura?
 saliim halaqa niSfa lihyatih,
 wa-nasiya an yahliqa_n-niSfa_l-'aakhar!
 kariim yaa salaam!
 hal halaqa_n-niSfa_l-yamiin ami_n-niSfa_l-yasaar?
 saliim al-haqiiqah annanii nasiit.
 kariim idhan anta mithl ustaadhik.
 laysa_T-Taalib afDal min ustaadhih!

26 ad-darsu-s-saadisu wa-l-'ishruun amthaalun wa-hikaayaatun 'arabiyyah al-juz'u_l-'awwal

aS-Sabr miftaahu_l-faraj.
 al-waqtu min dhahab
 al-hubbu a'ma.
 qalbu_l-mu'min daliiluh.
 na'iibu zamaananaa wa-l-'aybu fiinaa.
 maa ashbaha_l-layla bi-l-baarihah!
 laa yanfa'u_n-nadam ba'da_l-'adam!
 man hafara hufrah li-'akhiihi waqa'a fiihaa.
 al-waqtu ka-s-sayf in lam taqTa'hu qaTa'ak.
 al-qirshu_l-'abyaD yanfa' fi_l-yawmi_l-'aswad.
 is'al 'ani_l-jaar qabla_d-daar, wa-'ani_r-rafiq qabla_T-Tariiq.
 idha kaana_l-kalaam min fiDDah fa-s-sukuut min dhahab.
 fi_t-ta'annii_s-salaamah, wa-fi_l-'ajalati_n-nadaamah.

al-juz'u_th-thaanii juhāa

hasan muraad sa'ahkii lakum hikaayah 'an juhāa:
 fii ahadi_l-'ayyam waqafa juhāa li-yakhTub fi_n-naas,
 fa-qaala lahum:
 hal ta'rifuun maa sa-'aquul lakum?
 fa-qala_n-naas: laa, nahnu laa na'rif.
 fa-qaala juhāa lahum:

Half a beard!

Saleem Our professor is well-known for his absentmindedness, as you know.
 Kareem What has he forgotten this time?
 Saleem He shaved half his beard off, and forgot to shave the other half!
 Kareem Wonderful!
 Did he shave the right half or the left half?
 Saleem Actually, I have forgotten!
 Kareem Then you are like your professor.
 The student's no better than his teacher!

Lesson twenty-six Arabic stories and proverbs Part one

Patience is the key to deliverance (relief).
 Time is gold (from gold).
 Love is blind.
 A true believer's heart is his guide.
 We blame our times while we should blame ourselves.
 How similar is tonight to yesterday night (yesterday)!
 There is no use in repentance after calamity.
 He who digs a hole for his brother stumbles (falls) into it.
 Time is like a sword, if you do not use (sever) it, it severs you (cuts you off).
 A white coin is useful on a black day.
 Seek a neighbour before a house, and a friend before the road.
 If speech is silver then silence is golden.
 Slowness (Deliberation) is safety, and haste is regret.

Part two Joha

Hassan Murad I'm going to tell you a story about Joha:
 One day Joha stood up to address a crowd (the people).
 He said to them,
 'Do you know what I'm going to say to you?'
 The people replied (said), 'No, we don't know.'
 Then Joha said to them,

26 idhan antum jaahiluun, wa-'anaa laa atakallam ma'a_l-jaahiliin.
 wa-tarakahum, wa-nSaraf.
 wa-ba'da ayyaam 'aada juḥaa wa-qaala li-n-naas:
 hal ta'rifuun maadh^haa sa'aquul lakum?
 fa-qaaluu: na'am, nahnu na'rif!
 fa-qaala juḥaa lahum: maa dumtum 'aarifiin, fa-laa daa'ii
 li-'an uḥaddithakum 'an shay'.
 wa-tarakahum wa-n-Saraf.
 wa-ba'da ayyaam raja'a juḥaa wa-qaala lahum:
 hal ta'rifuun maadh^haa sa-'aquul lakum?
 fa-qaala niSfuhum: na'am! nahnu na'rif.
 wa-qaala niSfuhumu_l-'aakh^har: laa! nahnu laa na'rif.
 fa-qaala juḥaa: niSfukum 'aarifuun, wa-niSfukum jaahiluun,
 wa-fii haadhihi_l-haalah, al-'aarifuun yukhbiruuna_l-jaahiliin.
 wa-tarakahum wa-nSaraf.

waliimah kabiirah!..

amiin kaamil anaa ayDan sa-'ahkii lakum hikaayah min hikaayaat juḥaa:
 kaana ba'Du_l-'awalaad ya'abuun amaama bayt juḥaa,
 fa-'araada juḥaa an yaSrifahum min amami baytih.
 fa-qaala lahum:
 yaa awlaad, a-laa ta'rifuun anna hunaak waliimah kabiirah,
 li-jamii'i_n-naas, fii bayti_l-haakimi_l-'aan? li-maad^haa laa
 tadhabuun wa-ta'kuluun wa-tashrabuun?
 fa-fariḥa_l-'awlaad, wa-jaraw nahwa bayti_l-haakim.
 wa-ba'da qaliil, akhad^hha juḥaa yajrii ayDan.
 fa-sa-'alathu zawjatuh:
 ila ayna tajrii yaa juḥaa?
 fa-qaala lahaa:
 ila bayti_l-haakim! rubbamaa yakuun maa qultuhu li-l-'awlaad
 Sahiihan!..

al-juz'u_th-thaalith aTwal kalimah...

samiir hal ta'rif aTwal kalimah fi_l-lughati_l-'arabiyyah?
 kariim da'nii ufakkir...
 hal hiya kalimat "al-mustashfayaat"?
 samiir laa...

'That shows (Then) you are ignorant, and I do not talk to the ignorant.'
 He left them and went away.
 A few days later he came back and said to the people:
 'Do you know what I'm going to say to you?'
 They replied (said), 'Yes, we know!'
 He then said, 'If (as long as) you know, there is no need
 for me to tell you anything.'
 He left them and went away.
 A few days later he returned and said to them,
 'Do you know what I'm going to say to you?'
 Half of them said, 'Yes! We know.'
 And the other half said, 'No! We don't know.'
 Joha said then, 'Half of you are learned and half are ignorant.
 In that case: let the learned inform the ignorant.'
 He left them and went away.

A big feast!..

Amin Kamel I, too, will tell you one of Joha's stories:

Some children were playing in front of Joha's house.
 He wanted to send them away (from in front of his house).
 He said to them,
 'Children, don't you know that there's a big feast,
 for everybody (all the people) at the Governor's house now? Why don't
 you go there to eat and drink?'
 The children were delighted and rushed (ran) to the Governor's house.
 In a little while Joha began to run as well.
 His wife asked,
 'Where are you going (running) to Joha?'
 He answered (said),
 'To the Governor's house! It might be that what I have told the children
 is true!..'

Part three The longest word...

Sameer Do you know the longest word in the Arabic language?
 Kareem Let me think...
 Is it the word 'hospitals'?
 Sameer No...

26 kariim laa a^orif. qul lii anta!
 samiir kalimat “jamiilah.”
 kariim wa-laakin haadhihi_l-kalimah fiihaa k_hamsat huruuf faqaT,
 fa-kayfa takuun aTwal kalimah?
 samiir li-'anna bayna_l-harfi_l-'awwal wa-l-harfi_l-'akhiir “miil”!..

niSfi_l-hulw

saamii muraad wa-l-'aan jaa'a dawrii li-'ahkii lakum hikaayah 'an juhaa:

araada juhaa an yusaafir huwa wa-zawjatuh.
 wa-fii mahtaTTati_s-sikkah_l-hadiid ish_tara juhaa
 tadhkarah wa-niSf tadhkarah, wa-rakiba huwa wa-zawjatuhu_
 l-qiTaar. wa-ba'ada qaliil jaa'a_l-mufattish, wa-qaal:
 ayna_t-tadhakir?
 fa-'a^oTaahu juhaa_t-tadhkarah wa-niSfa_t-tadhkarah.
 fa-qaala_l-mufattish:
 wa-laakin yajib an yakuun ma'akumaa tadhkarataan kaamilataan,
 laa tadhkarah wa-niSf.
 fa-qaala juhaa:
 niSfu_t-tadhkarah haadhih li-zawjatii,
 li-'anna zawjatii niSfi_l-hulw!..

27 ad-darsu_s-saabu wa-l-'ishruun al-isti'daad li-s-safar al-juz'u_l-'awwal

'alii_l-halabi fi_s-saa'ah_t-taasi'ah min Sabaahi_l-yawm,
 daqqa jarasu_t-telifoon fii ghurfatii bi-l-funduq.
 kaanat mukaalamah khaarijiyyah... min dimashq.
 wa-kaana_l-mutakallim akhii khaalid.
 kaana yas'al 'an akhbaarinaa_l-'aa'iliyyah,
 wa-'an maw'id 'awdatinaa ila dimashq.
 fa-'akhabartuh annanaa sa-nusaafir min hunaa ba'ada ghad,
 wa-wa'ada an yakuun bi-ntiZaarinaa fii maTaar dimashq,
 as-saa'ah ar-raabi'ah ba'ada_Z-Z-uh.

wa-ba'ada haadhaa it-taSalt bi-makaatib sharikatinaa
 fii 'amman wa-l-khurTuum wa-r-riyaaD.
 kaana_l-khaTT mashghuulan,

Kareem I don't know. Do tell me (You tell me).
 Sameer The word (jameelah).
 Kareem But this word contains five letters only,
 so how could it be the longest word?
 Sameer Because between the first and the last letters there's a 'mile'!..

My better (sweet) half

Samy Murad Now it's my turn to tell you something about Joha:

Joha wanted to go on a journey with his wife.
 In the railway station Joha bought
 one and a half tickets (bought one ticket and half a ticket) and he and his wife
 got into (rode)
 the train. A little later the ticket collector (the inspector) came and said,
 'Where are your (the) tickets?'
 Joha gave him the one and half tickets.
 The ticket collector said,
 'But you ought to have two (complete) tickets
 not one and half'.
 Joha replied (said),
 'This half is for my wife,
 because she's my better half (sweet half)!'

Lesson twenty-seven Getting ready for the journey Part one

Aly Al-Halaby At nine o'clock this morning,
 the telephone rang (the bell of the telephone rang) in my room at the hotel.
 It was a long distance call... from Damascus,
 and the caller was my brother Khalid.
 He enquired about our family news,
 and the date of our travelling back to Damascus.
 I told him we intended to leave here the day after tomorrow.
 He promised to wait for us at Damascus airport,
 at four o'clock in the afternoon.

After that, I contacted the branches of our firm
 in Khartoum, Amman and Riyadh.
 The line was engaged,

wa-li-haad^hhaa_ntaZart muddah Tawiilah,
wa-baqiit Tuula_S-Sabaah fii ghurfatii.

ammaa zawjatii fa-qad dhahabat hiya wa-nabiilah
li-shiraa'i ba'Di_l-lawaa^zim lahumaa,
wa-ba'Di_l-hadaayaa li-'aqaaribinaa wa-'aSdiqaa'inaa;
wa-lihaad^hhaa akhsha an yakuun ma'anaa mataa' kathiir...
anaa akrahu_s-safar bi-haqaa'ib kathiirah,
wa-'uhibbu_s-safar khafiifan.

al-juz'u_th-thaanii
shaa'irah hadiithah

nabiilah uriid an uqaddim laka ihda Sadiiqaatii, yaa amiin;
haadhihi fariidah... Taalibah bi-l-jami'ah hunaa,
wa-hiya taktubu_sh-shi'r.
amiin kaamil ahlan wa-sahlan bi-sh-shaa'irah... tasharrafnaa.
fariidah shukran yaa ustaadh amiin.
ma'ii ba'Du_l-qaSaa'idi_sh-shi'riyyah:
arjuu an taqra'ahaa, wa-'an tanshurahaa fii majallatik,
idhaa a'jabatka.
amiin kaamil yabduu annahaa qaSaa'id badii'ah...
wa-lakinnii ulaahiZ anna aghlabahaa 'ani_r-rabii' wa_l-khariif.
fariidah na'am! anaa uhibbu_r-rabii' wa-l-khariif,
wa-'akrahu_S-Sayf wa-sh-shitaa'!
amiin kaamil wa-laakin haadhihi mawDuu'aat qadiimah yaa aanisah.
nabiilah laa tahkum 'ala qaSaa'id fariidah
qabla an taqra'ahaa jayyidan!
amiin kaamil wa huwa ka-dhaalik...
ba'da yawmayn akuun qad darastuhaa.
hal yumkin an ta'tii li-muqaabalatii yawma_l-ithnayni_l-qaadim?
fariidah na'am. anaa mutashakkirah yaa ustaadh amiin.
amiin kaamil al-'afw yaa aanisah fariidah.

al-hurriyyatu_l-kaamilah

amiin kaamil maa hiya_l-mihnah_l-latii tufaDDiliinahaa yaa nabiilah,
ba'da an tatakharrajii mina_l-jaami'ah?
nabiilah qabla dukhuulii_l-jaami'ah fakkart fii an adrusa_
T-Tibb awi_l-qaanuun awi_l-handasah

so I waited for a long time,
and I stayed all morning in my room.

As for my wife, she went with Nabeela
to buy what they needed (some necessary things),
and some presents for our relations and friends;
that's why I'm afraid that we might have plenty of luggage...
I hate to travel with many suitcases,
and I like to travel lightly.

Part two
A modern poetess

Nabeela I would like (want) to introduce one of my friends to you, Amin;
this is Fareeda... a student at the university here.
She writes poetry.
Amin Kamel Nice to meet (welcome to) the poetess... How do you do?
Fareeda Thank you Mr. Amin.
I have some poems with me:
I hope you will read them and publish them in your magazine,
if you like them.
Amin Kamel They seem to be beautiful poems...
Only I notice that most of them are about spring or autumn.
Fareeda Yes! I like spring and autumn,
and hate summer and winter!
Amin Kamel But those are old-fashioned (old) themes, young lady.
Nabeela Don't judge Fareeda's poems
before you read them carefully (well)!
Amin Kamel You're right (so be it)...
After two days I will have finished studying them.
Can you come to see me next Monday?
Fareeda Yes. Thank you (I'm thankful) Mr. Amin.
Amin Kamel Don't mention it, Miss Fareeda.

Complete Freedom

Amin Kamel Which profession would (do) you prefer Miss Nabeela,
after you have graduated from the university?
Nabeela Before I went to (entered) the university, I thought of studying
medicine, law or engineering

27 li-'akuun Tabiibah aw muḥaamiyyah aw muhandisah,
 wa-lakinnii ḡhayyartu ra'yii, wa-dakḥaltu kulliyyata_l-'aadaab,
 wa-'amalii an ashtaghil bi-S-Siḥaafah.
amiin kaamil idḥan satakuuniin Suḥufiyyah mithlii!
 haadhāa shay' jamiil.
nabiilah maa huwa_l-'amalu_l-ladḥii turiid taḥqiiqahu fii mihnataka?
amiin kaamil an akuun Saahib jariidah yawmiyyah
 yaqra'uhāa_l-'arab fii kull makaan!
nabiilah anaa musta'iddah an aktub laka 'Safḥata_l-mar'ah'.
amiin kaamil ittafaqnaa!
nabiilah 'ala sharT an tu'Tiinii_l-ḥurriyyah_l-kaamilah
 fi_t-ta'biir 'an araa'ii.

al-juz'u_th-thaalith
aklah shahiyyah

as-sayyidah fawziyyah laqad tamatta'naa bi-l-ma'kuulaati_l-miSriyyah_l-ladhiidah fii baytikum, yaa samiirah.
as-sayyidah samiirah maa hiya_l-'aTbaaqu_l-miSriyyah_l-latii ajabatki yaa fawziyyah?
as-sayyidah fawziyyah al-muluukhiyyah, wa-l-fuulu_l-mudammas, wa-l-falaafil...
 wa-l-yawm uriid an aTbukḥ laki aklah suuriyyah.
 sa-na'kul kubba wa-tabbuulah.
as-sayyidah samiirah anaa muwaafiqah. nursilu_T-Tabbaakhah li-shiraa' maa taTlubiin
 min dukkani_l-khuDariy.
 maadhāa turiidiin mina_s-suuq?
as-sayyidah fawziyyah kiiloo min laḥmi_D-Da'n,
 wa-kiiloo mina_l-burghul,
 wa-ba'Da_l-baSal, wa-T-TamaaTim, wa-l-khiyaar, wa-l-khas,
 wa-n-na'na', wa-z-zayt, wa-l-laymuun, wa-th-thuum.
as-sayyidah samiirah a'taqid annahaa sa-takuun aklah shahiyyah.

mukaalamah khaarijiyah

samiir uriid mukaalamah telifooniyyah ma' raqm 610397
 (sittah, waaḥid, Sifr, thalaathlah, tis'ah, sab'ah)
 bi-l-'iskandariyyah, min faDlik.
 'aamilatu_t-telifoon hunaaka ta'khiir fii mukaalamaati_l-yiskandariyyah,

27 in order to become either a lawyer, a doctor or an engineer,
 but I changed my mind, and joined the faculty of arts;
 I hope to become a journalist (work in journalism).
Amin Kamel Then you'll be a journalist like me!
 That's fine!
Nabeela What do you hope to achieve in your profession (What's the hope you want to attain in your profession)?
Amin Kamel I hope to become (To become) the founder (owner) of a daily newspaper
 read by Arabs everywhere!
Nabeela I'm ready to write the 'woman's page' for you.
Amin Kamel Very good (That's a deal)!
Nabeela Only on one condition: that you should allow (give) me complete freedom
 in expressing my views.

Part three
A delicious meal

Mrs. Fawziya We have enjoyed the delicious Egyptian food which we had in your house (Egyptian foods in your house), Sameera.
Mrs. Sameera Which Egyptian dishes have you liked Fawziyah?
Mrs. Fawziya Muloukhiya, stewed beans and falafel...
 Today I would like to cook for you a Syrian meal.
 We'll eat kubba and tabboula.
Mrs. Sameera I agree. Let's send the cook to get what you need (ask for) from the grocer's.
 What do you want from the shops?
Mrs. Fawziya One kilo of mutton,
 a kilo of crushed wheat (bourgol)
 and some onions, tomatoes, cucumbers, lettuce,
 mint, oil, lemon and garlic.
Mrs. Sameera I think it's going to be a delicious meal.

A long-distance call

Sameer I want to make a long-distance call to (I want an outside call with) number 610397 (six, one, nought, three, nine, seven) in Alexandria, please.
Operator There is a delay on telephone calls to Alexandria,

27 li-'anna_l-khuTuuT kulluhaa mashghuulah,
wa-yajib an tantaZir khams saa'aat taqriiban.
samiir yaa salaam! khams saa'aat?!
anaa astaTii° an adhab bi-l-qiTaar mina_l-qaahirah ila_
l-'iskandariyyah wa-'a'uud fii aqall min khams saa'aat!
°aamilatu_t-telifoon anta hurr!

28 ad-darsu th-thaaminu wa-l-'ishruun
kull 'aam wa-'antum bi-khayr
al-juz'u_l-'awwal

hasan muraad al-yawm huwa awwal yawm
min ayyam 'iidi_l-'aDha_l-mubaarak.
kaana ams yawma_l-waqfah;
wa-haadhaa_l-'iid yusamma ayDan al-'iida_l-kabiir.
wa-hunaaka 'iid aakhar yusamma al-'iida_S-Saghiir,
wa-huwa 'iidu_l-fiTri_l-mubaarak,
al-ladhi yati fii nihaayati shahri_S-Sawm,
shahr ramaDaani_l-mu°aZZam.

fi_l-'iid tata° aTTalu_l-maSaalihu_l-hukuumiyyah,
wa-tuqfalu l-bunuuk wa-sh-sharikaat wa-l-madaaris wa-l-jaami'aat.
yadhhabu_l-muslimuun fi_S-Sabaah ila_l-masaajid,
wa-yuSallun Salaata_l-'iid.
wa-yuhanni'u_n-naas ba°Dahum ba°Dan, qaa'iliin:
kull 'aam wa-'antum bi-khayr.
wa-yafrahu_l-'awlaadu_S-Sighaar bi-l-'iid:
yalbasuuna_l-malaabisa_l-jadiidah,
wa-yadhhabuun ila_s-sirk aw madiinati_l-malaahii,
wa-yal'abuun bi-l-baaloonati_l-mulawwanah.

'iid sa'iid mubaarak!
wa-kull 'aam wa-'antum bi-khayr!

al-juz'u th-thaanii
al-hajj

'aziiz maadhaa sa-taf'al fii ayyaami_l-'iid ,yaa kariim!
kariim sa'usaafir ila baladii fii yawmi_l-waqfah, al-ithnayn,
wa-'abqa hunaak ayyama th-th alaathaa' wa-l-'arba'aa' wa-l-khamiis,

because all the lines are engaged,
You must wait about five hours.
Sameer Incredible! Five hours?!
I can go and return by train from Cairo to
Alexandria in less than five hours!
Operator Do what you like (You are free)!

Lesson twenty-eight
Happy feast
Part one

Hassan Murad Today is the first day (first day of the days)
of the blessed Feast of Sacrifice.
Yesterday was the Wakfa;
this feast is also called the Greater Bairam (Greater Feast).
There's another feast which is called the Lesser Bairam (Feast),
it is the Blessed Feast of the Breaking of the Fast.
It comes at the end of the month of fasting,
Ramadan the glorified.

During the feast all government offices (administrations) have a holiday,
and banks, companies, schools and universities are closed.
In the morning Moslems go to mosques,
and perform (pray) the prayers of the feast.
People greeting one another say:
'Happy feast' ('May you be well every year').
The small children enjoy the feast:
they wear new clothes,
go to the circus and the fairs
and play with coloured balloons.

A happy (blessed) feast!
And may you be always (every year) well!

Part two
The Pilgrimage

Aziz What are you going to do at the feast, Kareem?
Kareem I'll go to my town on Wakfa day, Monday,
and stay there Tuesday, Wednesday, Thursday

wa-l-jum'ah, thumma 'a'uud yawma_s-sabt, in shaa'a_l-laah.
 'aziiz hal satadhbahuun kharuufan fi_l-'iid?
kariim na'am, kull sanah nashtarii kharuufan wa-nadhbahuh.
 'aziiz wa-maadhaa taf'aluun bihi? hal ta'kuluunahu kullah?
kariim laa, laa na'kuluh, kullah,
 wa-laakin nu'Tii miqdarani kabiiran min lah'mih li-l-fuqaraa'.
 wa-'anta yaa 'aziiz... maadhaa sa-taf'al fii ayyaami_l-'iid?
 hal sa-tussafir ila ayyi makaan?
 'aziiz laa, sa-'abqa fi_l-qaahirah,
 li-'anna waalidii sa-ya'uud min makkah ba'da_l-hajj.
 wa-sa-'antaZiruhu fi_l-maTaar in shaa'a_l-laah.
kariim kull 'aam wa-'antum bi-khayr!
 'aziiz wa-'antum bi-S-Sihhah wa-s-salaamah!

'iid sa'iid

sa'iid zawjatii waladat Tiflan ams,
 wa-lam najid isman munaasiban lahu li_l-'aan:
 hiya turiid an tu'Tiih ism abiihaa "mahmuud",
 wa-'anaa uriid an u'Tiih ism abii "muSTafa",
 wa-laa nadrii maadhaa naf'al.
fariid 'indii fikrah: sammuu_T-Tifl bi-l-ismayn.
 sa'iid laakin ayyu_l-ismayn yakuunu_l-'awwal?
fariid 'indii_qtiraah:
 sa'iid maa daama_bnuka wulid yawma_l-'iid
 li-maadhaa laa tusammiih "'iid"?
 fa-yakuun ismuhu bi_l-kaamil:
 "'iid sa'iid"!..

al-juz'u_th-thaalith anaah uhibbu_l-'a'yaad

fariidah hal tuhibbiina_l-'a'yaad?
husniyyah Tab'an yaa fariidah, wa-man laa yuhibbu_l-'a'yaad?!
fariidah ayya_l-'iidayn tuhibbiina akthar:
 'iida_l-'aDha am 'iida_l-fiTr?
husniyyah uhibbuu_l-ithnayn bi-darajah waahidah.
fariidah wa-hal taSuumiina shahr ramaDaan?

and Friday. I'll come back on Saturday, if God wills.
Aziz Are you going to sacrifice (slaughter) a sheep at the feast?
Kareem Yes, every year we buy a sheep and slaughter it.
Aziz What do you do with it? Do you eat it all?
Kareem No, we don't eat it all,
 but we give a big share (amount) of its flesh to the poor.
 And you, Aziz... what are you going to do at the feast (in the days of the feast)?
 Are you going anywhere?
Aziz No, I'll stay in Cairo,
 because my father is coming back from Mecca after the Pilgrimage.
 I'll wait for him at the airport, if God wills.
Kareem May you be always well (Every year and you are well)!
Aziz And may you enjoy health and safety (And you are in good health and safety)!

Happy Feast

Saeed My wife gave birth to a baby yesterday,
 and we haven't found a suitable name for him yet:
 She wants to call him after her father (give him her father's name)
 'Mahmood',
 and I want to call him after my father 'Mustafa'.
 We don't know what to do.
Fareed I have an idea: call the child by both names.
Saeed But which name ought to come (comes) first?
Fareed I have a suggestion:
 Since the baby was born on the Feast (Eid) day
 why don't you call him 'Eid'?
Saeed So his full name will be:
 'Eid Saeed'!..

Part three I like feasts

Fareeda Do you enjoy (like) feasts?
Husniyah Of course, Fareeda. Who doesn't like feasts?!
Fareeda Which one of the two feasts do you like better:
 the Feast of Sacrifice or the Feast of Fast breaking?
Husniyah I like them both equally.
Fareeda Do you fast during Ramadan (the Ramadan month)?

28 *husniyyah* na'am, fa-S-Sawm Daruuriy fi_l-'islaam, wa-nahnu natahammalu_l-juu' wa-l-'aTash Tuula_n-nahaar, li-'anna_d-diin yaTlub minnaa_S-Sawm.
fariidah wa-hal dhahabti ila makkah li-l-hajj?
husniyyah laa, lam adhab ba'd, wa-lakinnii anwii an ahijj fi_s-sanah_l-qaadimah in shaa'a_l-laah.
fariidah wa-ba'da 'awdatiki mina_l-hajj sa-naquulu laki kullunaa: yaa haajjah husniyyah...

mufaaja'ah!...

amiir 'indii mufaaja'ah laka... mufaaja'ah saarah!
samiir shukran! wa-maa hiya? hal sa-tad'uunii ila_s-siinimaa?
amiir laa!
samiir hal sa-tad'uunii ila_l-'ashaa' fii maT'am?
amiir laa!
samiir hal sa-tu'Tiinii hadiyyah?
amiir laa!
samiir hal saturji' lii al-junayha_l-ladhi akhadhtahu minnii ash-shahra_l-maaDii?
amiir laa!... sa-'aTlub minka junayhan aakhar!..

29 ad-darsu_t-taasi'u wa-l-'ishruun yawmun sa'iidun al-juz'u_l-'awwal

amiin kaamil kaana_l-yawm yawman sa'iidan fii hayaatii: nabiilah wa-'anaa a'lannaa khuTuubatanaa; wa-kaana_l-yawm ayDan 'iid miilaad nabiilah, wa-haakadhaa_htafalnaa bi-munaasabatayn sa'iidayn.

fi_S-Sabaah dhahabnaa ila mahal li-bay'i_l-mujawharaat, wa-shitaraynaa diblatayn mina_dh-dhahab: waahidah li-nabiilah wa-waahidah lii.

wa-fi_l-masaa' 'aqadnaa khuTuubatanaa, wa-'aqaama_l-'ustadh hasan hafrah kabiirah, wa-da'aa afraada_l-'aa'ilah, wa-l-'aSdiqaa'.
 wa-jaa'at firqah muusiiqiyyah,
 wa-jalasat fi_l-hadiiqah,

28 *Husniyah* Yes. Fasting is essential in Islam. We bear hunger and thirst all through the day because our religion demands that we should fast (demands from us fasting).
Fareeda Have you been to Mecca for the pilgrimage?
Husniyah No, I haven't yet, but I intend to go on pilgrimage next year if God wills.
Fareeda And after your return from Mecca (from the pilgrimage), we shall all say to you, 'Hajjah Husniyah...'

A surprise!...

Ameer I have a surprise for you... a pleasant surprise!
Sameer Thank you! What is it? Are you going to invite me to the cinema?
Ameer No!
Sameer Are you going to invite me for dinner in a restaurant?
Ameer No!
Sameer Are you going to give me a present?
Ameer No!
Sameer Are you going to give me back (return) the pound you borrowed (took) from me last month?
Ameer No!.. I'm going to ask you for another one!..

Lesson twenty-nine A happy day Part one

Amin Kamel Today has been a happy day in my life: Nabeela and I announced our engagement. Today was also Nabeela's birthday, so we celebrated two happy occasions.

In the morning we went to a jeweller's (a shop for selling jewellery), and bought two gold engagement rings: one for Nabeela, and one for me.

In the evening we announced our engagement, and Mr. Hassan held a big party, and invited the members of the family, and their friends (friends). A (musical) band came, and they sat in the garden,

29 wa-^cazafat ba^cDa_l-'alḥaani_l-jamiilah,
wa-'uqimmat waliimah kabiirah fii ḡurfati_l-istiḡbaal.

wa-wuDi^cat ^cala_l-maa'idah toortah kabiirah,
^calayhaa 'ishruun sham^cah;
aDaa'ati_s-sayyidah fawziyyah sh-shumuu^c,
wa-nafakhat fiihaa nabiilah, fa-'Tfa'athaa kullahaa.
wa-qaala_l-jamii':
mabruuk 'iid miilaadik,
wa-khuTuubah mubaarakah!

al-juz'u th-thaanii
'inda baa'ri_l-mujawharaat

amiin kaamil Sabaaha_l-khayr.
baa'ru_l-mujawharaat Sabaaha_n-nuur, ahlan wa-sahlan bikum!
amiin kaamil nuriid shiraa' diblatayn li-l-khuTuubah.
al-baa'ri aah...mabruuk!
'indii majmuu^cat dibal wa-khawaatim min naw^c ḥadiith.
tafaDDalii wa-jarribii haadhih yaa aanisah.
nabiilah aZunn annahaa waasi^cah qaliilan ^cala iSba^cii.
al-baa'ri jaribii haadhih, rubbama takuun maqaasaki.
nabiilah laa, innahaa Dayyiqah ba^cDa_sh-shay'.
al-baa'ri maa ra'yuki fii haadhih?
nabiilah haadhihi munaasibah tamaaman.
al-baa'ri wa-'anta yaa sayyid: hal wajadta maqaasak?
amiin kaamil na^cam, haadhihi munaasibah lii.
kam thamanu_d-diblatayn?
al-baa'ri thalaathuun junayhan.
amiin kaamil aktub laka shiikan bi-l-mablagh.
al-baa'ri shukran. mabruuk.
amiin kaamil shukran.

al-hadaayaa

as-sayyidah fawziyyah iftaḥii ^culaba_l-hadaayaa yaa nabiilah,
wa-da'iinaa nara, maa bi-daakhil haadhihi_l-'ulab wa-S-Sanaadiiq.
nabiilah haadhihi ^culbah jamiilah, min waalidii wa-waalidatii:
fiihaa ḥalaq wa-'iqd mina_l-maas.
haadhihi hadiyyah ^cZiimah yaa waalidayy... ashkurukumaa!

and played some lovely tunes.
A big dinner (feast) was served (held) in the drawing (reception) room.

29

A big birthday cake with twenty candles
was placed on the table;
Mrs. Fawziya lit the candles,
and Nabeela blew them off all.
Everybody said,
'Happy birthday (Blessed birthday),
and congratulations for your engagement (and blessed engagement)!'.

Part two
At the jeweller's

Amin Kamel Good morning.
Salesman Good morning. You are welcome!
Amin Kamel We would like to buy two engagement rings.
Salesman Oh... Congratulations!
I have a collection of engagement rings of a fashionable (modern) kind.
Please, try this, young lady.
Nabeela I think it's a little too big for me (for my finger).
Salesman Try this. It might be your size.
Nabeela No. It's a little tight.
Salesman What do you think of this?
Nabeela This fits very well (This is very suitable).
Salesman And you sir, have you found the right size for you (your size)?
Amin Kamel Yes. This is right (suitable) for me.
How much are the two rings?
Salesman Thirty pounds.
Amin Kamel I'll write a cheque (for the money).
Salesman Thank you. Congratulations.
Amin Kamel Thanks.

Presents

Mrs. Fawziya Open the presents (present boxes) Nabeela,
and let's see what they (those caskets and boxes) contain.
Nabeela This is a lovely box, from my father and mother:
it contains two ear-rings (ear-ring) and a diamond necklace!
This is a great present Mum and Dad (my parents)... Thank you both!

as-sayyidah fawziyyah wa-maa haadh_{haa}_S-Sundu_{uq}?
 maadh_{haa} fihi yaa tura?!
nabiilah huwa hadiyyatu_l-'ustaadh_h hasan wa-s-sayyidah samiirah,
 wa-bi-daakhili_S-Sundu_{uq} shanTat yad fii ghaayati_l-jamaal.
as-sayyidah samiirah iftahii_sh-shanTah, fa-qad yakun fiihaa shay'
nabiilah aah... na'am! bi-daa_{kh}ilihaa dabbus dhahabiy!
 ashkurukumaa kulla_sh-shukr!
 wa-haadhihi 'ulbah bihaa hadiyyah mina_l-'ustaadh_h amiin.
amiin kaamil quulii amiin bi-duun 'al-'ustaadh_h yaa nabiilah!
nabiilah hadiyyat amiin lii: khaatim bihi faSS mina_l-lu'lu'
 ashkuruha yaa amiin...
 wa-fi_l-ghurfah hadaayaa ukhra mina_l-'azhaar...
 baaqaah mina_d-duktoor kariim,
 wa-'ukhra min saamii,
 wa-baaqah thaalithah mina_l-'ustaadh_h khaliil.
 ashkurukum jami'an min kull qalbii.
amiin kaamil wa-qad_istalamnaa tilighraaf tahni'ah min dimashq.
nabiilah at-tilighraaf huwa min 'ammii khaalid,
 yaa la-haa min mufaaaja'ah saarraah!

al-juz'u th-thaalith
biTaaqat tahni'ah

saamii yaa 'aziiz, hal hana't aSdiqaa'ak bi-l-'iid?
 'aziiz na'am, arsalt lahum biTaaqaat tahni'ah.
saamii wa-'anaa ayDan arsalt biTaaqaat tahni'ah li-aSdiqaa'ii.
 'aziiz hal ta'rif man arsal lii tilighraaf tahni'ah wa-stalamtuhu_l-yawm?
saamii laa... man yaa tura?
 'aziiz Sadiqunaa mahdii min tuunis.
saamii maadh_{haa} yaquul laka fiih?
 'aziiz "uhanni'uk bi-'iidi_l-'aDha_l-mubaarak, a'aadahu_l-laah
 'alayk bi-l-khayr wa-l-barakaat."

tilighraaf tahni'ah

kariim nasiit an ursil biTaaqat tahni'ah li-Sadiiqii 'aadil,
 al-ladhi 'aada mina_l-hajj awwal ams.
saliim fii haadhihi_l-haalah arsil lahu tillighraaf tahni'ah.
kariim wa-maadhaa aquul fii haadhaa_t-tilighraaf?
saliim "uhanni'uk bi-l-hajj."
kariim hal hunaaka jumlah khaaSSah li-t-tahni'ah bi-l-hajj?
saliim na'am "hajj mabruur, wa-dhanb maghfuur".

Mrs. Fawziya What's that box?
 What does it contain?

Nabeela It's Mr. Hassan's and Mrs. Sameera's present.
 Inside the box there is a gorgeous (very beautiful) handbag.

Mrs. Sameera Open the handbag for you might find something in it!

Nabeela Oh...! Yes! There is a golden brooch in it!

Thank you very much!

Here's a small box, a present from Mr. Amin.

Amin Kamel Say Amin without 'Mr.', Nabeela!

Nabeela Amin's present for me - a ring with a big (gem of) pearl!

Thank you, Amin...

And in the room there are other presents, all of which are (from) flowers... a lovely bouquet from Dr. Kareem,

another from Samy,

and a third from Mr. Khaleel.

Thank you all (I thank you all with all my heart).

Amin Kamel We have also received a telegram of congratulations from Damascus.

Nabeela The telegram's from my uncle Khaalid,

What a wonderful (pleasing) surprise!

Part three

A greetings (congratulation) telegram

Samy Aziz, have you sent your friends Feast (Eid) greetings?

Aziz Yes, I sent them greetings cards.

Samy I also sent greetings cards to my friends.

Aziz Do you know who sent me a greetings telegram (I received) today?

Samy No... Who could it be (Who) I wonder?

Aziz Our friend Mahdy from Tunis.

Samy What does he say to you in it?

Aziz 'My best wishes on the occasion of the Greater Feast, may God bless you with abundance and plenty whenever it occurs.'

A greetings (congratulation) card

Kareem I've forgotten to send a greetings card to my friend Adel, who came back from the Pilgrimage to Mecca the day before yesterday.

Saleem In that case send him a greetings (congratulation) telegram.

Kareem What shall I say to him in the telegram?

Saleem 'Congratulations' ('I congratulate you on the Pilgrimage').

Kareem Is there a formula for best wishes on such an occasion?

Saleem Yes: 'May your pilgrimage grant you absolution and forgiveness' (absolving pilgrimage and forgiven sin').

30 ad-darsu th-thalaathuun
al-wadaa'^c
al-juz'u_l-'awwal

'alii_l-ḥalabiy ḡhadan tantahii ziyaaratunaa_s-sa'iidah li-miSr.
ḥajazt thalaath maqaa'id 'ala_T-Taa'irah;
taquumu_T-Taa'irah min maTaari_l-qaahirah
as-saa'ah th-thaaniyah illa rub'an ba'da_Z-Zuhr,
wa-taSil ila maTaar dimashq ba'da saa'atayn taqriiban,
fi-s-saa'ati_r-raabi'ah illa 'ashr daqaa'iq.

ḥaqqan, kaanat ziyaaratunaa li-miSr sa'iidah jiddan:
fa-mina_l-lahZah al-latii_staḡbalanaa fiihaa_l-'ustaadḥ ḥasan
muraad saara kull shay' 'ala maa yuraam.
ra'aynaa ashyaa' kathiirah,
wa-zurnaa amaakin taarikhiyyah mashhuurah,
wa-tamatta'naa bi-riḥlaat mukhtalifah:
ila sh-shamaal, ila shaaTi'i_l-baḥr fi_l-'iskandariyyah,
wa-'ila_l-januub, ila_l-'uqSur wa-'aswaan,
wa-ka-dḥaalik zurnaa_r-riifa_l-miSriy,
wa-qaDaynaa waqtan Tayyiban fi_l-mazaari'i wa-l-ḥuquul.

wa-qaabalnaa ashkhaaSan kathiiriin
min 'aa'ilati_l-'ustaadḥ ḥasan wa-'aSdiqqa'ih.
wa-tammāt khuTuubatu_l-'ustaadḥ amiin wa-nabiilah,
shukran li-l-laah 'ala haadhihi_r-riḥlah_s-sa'iidah,
wa-'ila_l-liqaa'.

al-juz'u th-thaanii
fi_t-ta'annii_s-salaamah

ḥasan muraad maa huwa mii'aad qiyaami_T-Taa'irah yaa sayyid 'alii?
'alii_l-ḥalabiy as-saa'ah th-thaaniyah illa rub'an.
ḥasan muraad wa-mata yajib an nakuun fi_l-maTaar?
'alii_l-ḥalabiy as-saa'ah_l-waahidah illa rub'an,
wa-dḥaalika li-wazni_l-ḥaqaa'ib,
wa-li-'amali_l-'ijraa'aati_l-laazimah. wa-fii haadhihi_l-ḥaalāh,
yajib an nataḥarrak min hunaa ḥawaalay as-saa'ah_
th-thaaniyah 'ashrah illa thulthan 'ala akṭhar taqdiir.
amiin kaamil laa... laa... as-sayyaarah taqTa'u_l-masaafah

Lesson thirty
Farewell
Part one

Aly Al-Halaby Tomorrow, our happy visit to Egypt will come to an end.
I've reserved three seats on the plane;
the plane will take off from Cairo airport
at quarter to two in the afternoon,
and reach Damascus airport at ten to four.

Our visit to Egypt has been very pleasant (happy) indeed.
From the very moment Mr. Hassan Murad met us
everything went as well as we could wish (as desired).
We saw many things,
and visited many well-known historical places,
and enjoyed many (different) trips:
north (to the north) to the coast of Alexandria,
and south (to the south) to Luxor and Aswan.
We also visited the Egyptian countryside,
and spent a nice time in the farms and fields.

We met many people
among (from) Mr. Hassan's family and his friends,
and Nabeela became engaged to Mr. Amin (Nabeela's engagement to Mr.
Amin was completed).
Thank God for this happy trip,
and good-bye.

Part two
Deliberation is safety

Hassan Murad What time is the plane leaving, Mr. Aly?
Aly Al-Halaby At quarter to two.
Hassan Murad When do we have to be at the airport?
Aly Al-Halaby At quarter to one,
in order to have the suitcases weighed (and that is to weigh the
suitcases),
and do what's required (and perform the necessary procedures). So (and in
this case),
we have to leave here at about
twenty to twelve (third to twelve) at the utmost.
Amin Kamel No... no... the car can cover this distance

fii 'ashr daqaa'iq faqaT.

'alii_l-halabiy yaZhar annaka tuhibbu_l-qiyaadah_s-sarii'ah,
yaa ustaadh amiin!

amiin kaamil na'am, nahnu fii 'aSri_s-sur'ah!

'alii_l-halabiy wa-laakini_l-mathal yaquul: "fi_t-ta'annii_s-salaamah".

amiin kaamil na'am, wa-'anaa aquul: "wa-fi_l-buT'i_n-nadaamah".

hasan muraad hal tastaTii' an taquula haadhaa li-DaabiTi_l-jawaazat,
aw li-mufattishi_l-jumruk, aw li-'askariyi_l-muruur?

amiin kaamil ma'ak haqq! idhan hayyaa binaa!

man yarkab fii sayyaarati_l-'ustaadh hasan,

wa-man yarkab fii sayyaaratii?

hasan muraad khudh ma'ak nabiilaḥ Tab'an. wa-kadhhaalik samii.

amma_s-sayyid 'alii, wa-s-sayyidah fawziyyah wa-samiirah

fa-yarkabuuna ma'ii.

kashfu_l-hisaab

'alii_l-halabiy uriid kashfa_l-hisaab min faDlik.

ahmad zakii haa huwa, la-qad haDDartuhu laka yaa ustaadh 'alii:

'alii_l-halabiy

ghurafu_n-nawm:	150	(mi'ah wa-khamsuun junayhan)
ifTaar	20	('ishruun junayhan)
ghadaa'	25	(khamsah wa-'ishruun junayhan)
'ashaa'	30	(thalaathuun junayhan)
shaay wa-qahwah	5	(khamsat junayhaat)
mukaalamaat telifooniyyah	7.300	(sab'at junayhaat wa-thalaathumi'at milliim)
ghasiil wa-kayy	4.500	(arba'at junayhaat wa-khamsum'at milliim)
al-majmuu'	241.800	(mi'ataan wa-waahid wa-'arba'uun junayhan wa-thamaanumi'at milliim)
al-khidmah % 10	24.180	(arba'ah wa-'ishruun junayhan wa-mi'ah wa-thamaanuun milliiman)
al-majmuu'u_l-kullii	265.980	(al-majmuu' al-kullii! (mi'taan wa-khamsah wa-sittuun junayhan wa-tis'umi'ah wa-thamaanuun milliiman.)

hasanan... ayna adfa'u_l-hisaab?

ahmad zakii fii shubbaki_l-khaziinah, min faDlik.

in ten minutes only.

Aly Al-Halaby It seems you like to drive quickly (fast driving) Mr. Amin!

Amin Kamel Yes, ours is the age of speed (we are in the speed age)!

Aly Al-Halaby But, as the saying goes (the proverb says), 'Slowness
(Deliberation) is safety!'.

Amin Kamel Yes. But I would add (And I would say), 'Sluggishness
(tardiness) is regret'.

Hassan Murad Can you say that to the passport officer,
the customs officer or to the traffic police?

Amin Kamel You're right! So, let's go!

Who's going to go in Mr. Hassan's car,

and who's going to go in my car?

Hassan Murad Take Nabeela with you, of course, and Samy too.

As for Mr. Aly, Mrs. Fawziyah and Sameera,
they can (will) come (ride) with me.

The bill

Aly Al-Halaby Could I have the bill (I want the bill), please.

Ahmad Zaky Here is the bill. I have made it up (prepared it) for you, Mr.
Aly:

Rooms (bed-rooms)	£ 150
Breakfast	£ 20
Luncheon	£ 25
Dinner	£ 30
Tea and coffee	£ 5
Telephone calls	£ 7.300
Laundry	4.500
Total	£ 241.800
Service 10%	£ 24.180
Total bill	£ 265.980

That seems all right (well)... Where can I (do I) pay the bill?

Ahmad Zaky At the accounts desk (treasury counter), please.

muwaZZaf sharikati T-Tayaraan ayna tadhaakirukum?
 'alii_l-halabiy haa hiya, 'adaduhaa thalaathah.
 al-muwaZZaf wa-hal haadhihi kull haqaa'ibikum?
 'alii_l-halabiy na'am, bi-maa fii-haa haqaa'ibu_l-yadd.
 al-muwaZZaf Da'haa 'ala_l-miizaan min faDlik.
 waznuhaa 65 (khamsah wa-sittuun) kiiloo.
 'indakum wazn iDaafiy qadruh khamsah kiiloo.
 'alii_l-halabiy wa-kam adfa' fii haadhihi l-haalah?
 al-muwaZZaf 'ashrat junayhaat.
 'alii_l-halabiy haadhihi hiya_l-'ashrat junayhaat.
 al-muwaZZaf intaZir hatta u'Tiika_l-'iiSaal.

ma'a_s-salaamah!

as-sayyidah samiirah ma'a_s-salaamah!
 laa tansuu an taktubuu lanaa 'inda wuSuulikum!
 as-sayyidah fawziyyah sa-nukallimukum bi-l-haatif 'inda wuSuulinaa.
hasan muraad narjuu lakum ri^hlah muri^hhah.
 'alii_l-halabiy shukran lakum jamii'an 'ala_l-'ayyaami_s-sa'iidah
 al-latii qaDaynaahaa ma'akum.
nabiilah yaa amiin, arjuu an tursila lanaa_l-'adada_l-jadiid
 min majallati_l-'l-mujtama'i_l-jadiid".
amiin kaamil wa-laa tansay an taktubii lii maqaalan 'ani_l-mar'ah_
 s-suuriyyah_l-hadiithah, kamaa wa'adti yaa nabiilah.
nabiilah sa-'af'al in shaa'a l-laah.
hasan muraad ma'a_s-salaamah!
 'alii_l-halabiy ila_liqaa'!

Airlines Clerk Where are your tickets?
 Aly Al-Halaby Here they are; they are three.
 Airlines Clerk Is that all your luggage (suitcases)?
 Aly Al-Halaby Yes, including the hand luggage.
 Airlines Clerk Put the suitcases (them) on the scales, please.
 They weigh 65 kilos.
 You have 5 kilos extra.
 Aly Al-Halaby How much should I pay in that case?
 Airlines Clerk Ten pounds.
 Aly Al-Halaby Here are ten pounds.
 Airlines Clerk Please wait till I give you a receipt.

Good-bye!

Mrs. Sameera Good-bye!
 Don't forget to write to us as soon as you arrive!
 Mrs. Fawziya We'll phone (talk to you by telephone) as soon as we arrive.
 Hassan Murad We wish you a comfortable journey.
 Aly Al-Halaby Thank you all for the happy time (days) we have spent with you.
 Nabeela Amin, I hope you will send us the last (new) number of the magazine, 'The New Society'.
 Amin Don't forget to write for my magazine (for me) an article about the modern Syrian woman, as you have promised, Nabeela.
 Nabeela I'll do this if God wills.
 Hassan Murad Good-bye!
 Aly Al-Halaby See you soon!